

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

1995-1996 11/12/13/14/15/16/17/18/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/29/30/31/32/33/34/35/36/37/38/39/40/41/42/43/44/45/46/47/48/49/50/51/52/53/54/55/56/57/58/59/60/61/62/63/64/65/66/67/68/69/70/71/72/73/74/75/76/77/78/79/80/81/82/83/84/85/86/87/88/89/90/91/92/93/94/95/96/97/98/99/100/101/102/103/104/105/106/107/108/109/110/111/112/113/114/115/116/117/118/119/120/121/122/123/124/125/126/127/128/129/130/131/132/133/134/135/136/137/138/139/140/141/142/143/144/145/146/147/148/149/150/151/152/153/154/155/156/157/158/159/160/161/162/163/164/165/166/167/168/169/170/171/172/173/174/175/176/177/178/179/180/181/182/183/184/185/186/187/188/189/190/191/192/193/194/195/196/197/198/199/200/201/202/203/204/205/206/207/208/209/210/211/212/213/214/215/216/217/218/219/220/221/222/223/224/225/226/227/228/229/230/231/232/233/234/235/236/237/238/239/240/241/242/243/244/245/246/247/248/249/250/251/252/253/254/255/256/257/258/259/260/261/262/263/264/265/266/267/268/269/270/271/272/273/274/275/276/277/278/279/280/281/282/283/284/285/286/287/288/289/290/291/292/293/294/295/296/297/298/299/300/301/302/303/304/305/306/307/308/309/310/311/312/313/314/315/316/317/318/319/320/321/322/323/324/325/326/327/328/329/330/331/332/333/334/335/336/337/338/339/340/341/342/343/344/345/346/347/348/349/350/351/352/353/354/355/356/357/358/359/360/361/362/363/364/365/366/367/368/369/370/371/372/373/374/375/376/377/378/379/380/381/382/383/384/385/386/387/388/389/390/391/392/393/394/395/396/397/398/399/400/401/402/403/404/405/406/407/408/409/410/411/412/413/414/415/416/417/418/419/420/421/422/423/424/425/426/427/428/429/430/431/432/433/434/435/436/437/438/439/440/441/442/443/444/445/446/447/448/449/450/451/452/453/454/455/456/457/458/459/460/461/462/463/464/465/466/467/468/469/470/471/472/473/474/475/476/477/478/479/480/481/482/483/484/485/486/487/488/489/490/491/492/493/494/495/496/497/498/499/500/501/502/503/504/505/506/507/508/509/510/511/512/513/514/515/516/517/518/519/520/521/522/523/524/525/526/527/528/529/530/531/532/533/534/535/536/537/538/539/540/541/542/543/544/545/546/547/548/549/550/551/552/553/554/555/556/557/558/559/560/561/562/563/564/565/566/567/568/569/570/571/572/573/574/575/576/577/578/579/580/581/582/583/584/585/586/587/588/589/590/591/592/593/594/595/596/597/598/599/600/601/602/603/604/605/606/607/608/609/610/611/612/613/614/615/616/617/618/619/620/621/622/623/624/625/626/627/628/629/630/631/632/633/634/635/636/637/638/639/640/641/642/643/644/645/646/647/648/649/650/651/652/653/654/655/656/657/658/659/660/661/662/663/664/665/666/667/668/669/670/671/672/673/674/675/676/677/678/679/680/681/682/683/684/685/686/687/688/689/690/691/692/693/694/695/696/697/698/699/700/701/702/703/704/705/706/707/708/709/710/711/712/713/714/715/716/717/718/719/720/721/722/723/724/725/726/727/728/729/730/731/732/733/734/735/736/737/738/739/740/741/742/743/744/745/746/747/748/749/750/751/752/753/754/755/756/757/758/759/760/761/762/763/764/765/766/767/768/769/770/771/772/773/774/775/776/777/778/779/780/781/782/783/784/785/786/787/788/789/790/791/792/793/794/795/796/797/798/799/800/801/802/803/804/805/806/807/808/809/810/811/812/813/814/815/816/817/818/819/820/821/822/823/824/825/826/827/828/829/830/831/832/833/834/835/836/837/838/839/840/841/842/843/844/845/846/847/848/849/850/851/852/853/854/855/856/857/858/859/860/861/862/863/864/865/866/867/868/869/870/871/872/873/874/875/876/877/878/879/880/881/882/883/884/885/886/887/888/889/890/891/892/893/894/895/896/897/898/899/900/901/902/903/904/905/906/907/908/909/910/911/912/913/914/915/916/917/918/919/920/921/922/923/924/925/926/927/928/929/930/931/932/933/934/935/936/937/938/939/940/941/942/943/944/945/946/947/948/949/950/951/952/953/954/955/956/957/958/959/960/961/962/963/964/965/966/967/968/969/970/971/972/973/974/975/976/977/978/979/980/981/982/983/984/985/986/987/988/989/990/991/992/993/994/995/996/997/998/999/1000/1001/1002/1003/1004/1005/1006/1007/1008/1009/1010/1011/1012/1013/1014/1015/1016/1017/1018/1019/1020/1021/1022/1023/1024/1025/1026/1027/1028/1029/1030/1031/1032/1033/1034/1035/1036/1037/1038/1039/1040/1041/1042

總的，工價低，環境好，福利好，伙食好，就是缺點，這里管理與制度，還有停機的問題，美國，EPCOR的佔有一定比例，但它的佔有率，在1980年，它才佔有10%，而現在，它已佔有20%，又重生的，它的佔有率，已佔有30%。

叶兴阳; 
 英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读法读育创始又

「定當決死對付那破壞秩序之暴徒」

還傳錄此詩與紅印

注册日期: 2008年10月10日

注音
读英语
教育之父

向题是时季,在时教和智古,不
用侯标比景一季民,能伯武。

新加坡英商新教育之父
謝漢生 氏著

2000-2001
 2001-2002
 2002-2003
 2003-2004
 2004-2005
 2005-2006
 2006-2007
 2007-2008
 2008-2009
 2009-2010
 2010-2011
 2011-2012
 2012-2013
 2013-2014
 2014-2015
 2015-2016
 2016-2017
 2017-2018
 2018-2019
 2019-2020
 2020-2021
 2021-2022
 2022-2023
 2023-2024
 2024-2025
 2025-2026
 2026-2027
 2027-2028
 2028-2029
 2029-2030
 2030-2031
 2031-2032
 2032-2033
 2033-2034
 2034-2035
 2035-2036
 2036-2037
 2037-2038
 2038-2039
 2039-2040
 2040-2041
 2041-2042
 2042-2043
 2043-2044
 2044-2045
 2045-2046
 2046-2047
 2047-2048
 2048-2049
 2049-2050
 2050-2051
 2051-2052
 2052-2053
 2053-2054
 2054-2055
 2055-2056
 2056-2057
 2057-2058
 2058-2059
 2059-2060
 2060-2061
 2061-2062
 2062-2063
 2063-2064
 2064-2065
 2065-2066
 2066-2067
 2067-2068
 2068-2069
 2069-2070
 2070-2071
 2071-2072
 2072-2073
 2073-2074
 2074-2075
 2075-2076
 2076-2077
 2077-2078
 2078-2079
 2079-2080
 2080-2081
 2081-2082
 2082-2083
 2083-2084
 2084-2085
 2085-2086
 2086-2087
 2087-2088
 2088-2089
 2089-2090
 2090-2091
 2091-2092
 2092-2093
 2093-2094
 2094-2095
 2095-2096
 2096-2097
 2097-2098
 2098-2099
 2099-2100
 2100-2101
 2101-2102
 2102-2103
 2103-2104
 2104-2105
 2105-2106
 2106-2107
 2107-2108
 2108-2109
 2109-2110
 2110-2111
 2111-2112
 2112-2113
 2113-2114
 2114-2115
 2115-2116
 2116-2117
 2117-2118
 2118-2119
 2119-2120
 2120-2121
 2121-2122
 2122-2123
 2123-2124
 2124-2125
 2125-2126
 2126-2127
 2127-2128
 2128-2129
 2129-2130
 2130-2131
 2131-2132
 2132-2133
 2133-2134
 2134-2135
 2135-2136
 2136-2137
 2137-2138
 2138-2139
 2139-2140
 2140-2141
 2141-2142
 2142-2143
 2143-2144
 2144-2145
 2145-2146
 2146-2147
 2147-2148
 2148-2149
 2149-2150
 2150-2151
 2151-2152
 2152-2153
 2153-2154
 2154-2155
 2155-2156
 2156-2157
 2157-2158
 2158-2159
 2159-2160
 2160-2161
 2161-2162
 2162-2163
 2163-2164
 2164-2165
 2165-2166
 2166-2167
 2167-2168
 2168-2169
 2169-2170
 2170-2171
 2171-2172
 2172-2173
 2173-2174
 2174-2175
 2175-2176
 2176-2177
 2177-2178
 2178-2179
 2179-2180
 2180-2181
 2181-2182
 2182-2183
 2183-2184
 2184-2185
 2185-2186
 2186-2187
 2187-2188
 2188-2189
 2189-2190
 2190-2191
 2191-2192
 2192-2193
 2193-2194
 2194-2195
 2195-2196
 2196-2197
 2197-2198
 2198-2199
 2199-2200
 2200-2201
 2201-2202
 2202-2203
 2203-2204
 2204-2205
 2205-2206
 2206-2207
 2207-2208
 2208-2209
 2209-2210
 2210-2211
 2211-2212
 2212-2213
 2213-2214
 2214-2215
 2215-2216
 2216-2217
 2217-2218
 2218-2219
 2219-2220
 2220-2221
 2221-2222
 2222-2223
 2223-2224
 2224-2225
 2225-2226
 2226-2227
 2227-2228
 2228-2229
 2229-2230
 2230-2231
 2231-2232
 2232-2233
 2233-2234
 2234-2235
 2235-2236
 2236-2237
 2237-2238
 2238-2239
 2239-2240
 2240-2241
 2241-2242
 2242-2243
 2243-2244
 2244-2245
 2245-2246
 2246-2247
 2247-2248
 2248-2249
 2249-2250
 2250-2251
 2251-2252
 2252-2253
 2253-2254
 2254-2255
 2255-2256
 2256-2257
 2257-2258
 2258-2259
 2259-2260
 2260-2261
 2261-2262
 2262-2263
 2263-2264
 2264-2265
 2265-2266
 2266-2267
 2267-2268
 2268-2269
 2269-2270
 2270-2271
 2271-2272
 2272-2273
 2273-2274
 2274-2275
 2275-2276
 2276-2277
 2277-2278
 2278-2279
 2279-2280
 2280-2281
 2281-2282
 2282-2283
 2283-2284
 2284-2285
 2285-2286
 2286-2287
 2287-2288
 2288-2289
 2289-2290
 2290-2291
 2291-2292
 229

[illegible]

天陰濕冷，乃丁亥
甲子領一。慈聖
聖慈。慈聖。1
天陰風寒，乃丁亥
甲子領一。慈聖
聖慈。慈聖。1
天陰風寒，乃丁亥
甲子領一。慈聖
聖慈。慈聖。1

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 老浪荡子们。一部喜剧(the Old Debauchees. A Comedy) 000001

2. 老浪荡子们。一部喜剧(the Old Debauchees. A Comedy) 000002

3. 老浪荡子们。一部喜剧(the Old Debauchees. A Comedy) 000003

4. 老浪荡子们。一部喜剧(the Old Debauchees. A Comedy) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老浪荡子们。一部喜剧(The Old Debauchees. A Comedy)

第1/4页

[ðə; ði]
THE
这

这

[oʊld] [ˌdeɪbɔʹʃiːz] .
Old DEBAUCHEES .
老的 放荡不羁的人 .

老放荡不羁。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈkɑːmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈæktɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] - [ˈrɔɪəl]
As it is Acted at the Theatre - Royal
作为 它 是 行动 在 这 剧院 - 皇家

在皇家剧院上演

[ɪn][ˈdrʃəri] - [leɪn] .
in Drury - Lane .
在 德鲁里 - 车道 .

在德鲁里巷。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈsɜːrvənt] .
By His MAJESTY's Servants .
经过 他的 陛下 的 仆人 .

奉陛下之命。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈhʌzbənd] .
By the Author of the Modern Husband .
经过 这 作者 的 这 现代的 丈夫 .

本书作者是《现代丈夫》的作者。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ænd; ənd][soʊld][baɪ][dʒeɪ] . [ˈrɑːbərts][ɪn]
Printed for J . W . And Sold by J . Roberts in
打印 为了 J . W . 和 卖 经过 J . 罗伯茨 在

由JW印刷，J. Roberts出售

[ˈwɔːrɪk] - [leɪn] , - .
Warwick - Lane , MDCCXXXII .
沃里克 - 车道 , - .

沃里克巷，MDCCXXXII。

[[praɪs] [wʌn] ['ɪlɪŋ] .]
[Price One Shilling .]
[价格 一 先令 .]

[价格：一先令。]

[ˈprɒlɒɡ] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

['spʊkən][baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] [mɪlz] .
Spoken by Mr . William Mills .
说 经过 先生 . 威廉 米尔斯 .

由威廉·米尔斯先生发言。

[aɪ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [taʊn]
I Wish , with all my Heart , the Stage and Town
我 希望 , 和 全部 我的 心 , 这 阶段 和 镇

我衷心希望，舞台和城镇

[wʊd] [bəuθ] [ə'gri:] [tu:; tə][kraɪ][ɔ:l] ['prɒlɒ:gz] [daʊn] ;
Would both agree to cry all Prologues down ;
会 两个都 同意 到 哭 全部 序言 向下 ;

两人是否同意将所有序幕都哭泣下来？

[ðæt] [wi:; wi] , [noʊ] [mɔ:r] [əblaɪɡd][tu:; tə][seɪ][ɔ:r] [sɪŋ] ,
That we , no more oblig'd to say or sing ,
那 我们 , 不 更多的 有义务 到 说 或者 唱歌 ,

我们不再有义务说或唱，

[maɪt] [drɔ:p] [ðɪs] ['ju:sləs] ['nesəsəri] [θɪŋ] :
Might drop this useless necessary Thing :
可能 降低 这 无用 必要的 事物 :

或许可以扔掉这个没用的必需品：

[noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ɔkwə-d] [strʌt] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
No more with aukward Strut , before the Curtain ,
不 更多的 和 尴尬 支撑 , 前 这 窗帘 ,

幕布落下之前，不再有尴尬的步履。

[tʃɑ:nt] [aʊt][sʌm; səm] [raɪmz] — [ðeəz; ðəz] ['ni:ðər] [gʊd] [nɔ:r][hɜ:rt][ɪn] .
Chaunt out some Rhimes — there's neither good nor hurt in .
钱特 出去 一些 韵脚 — 有 两者都不 好的 也不 伤害 在 .

尽情发挥你的想象力吧——这其中既无益处也无害处。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [stʌf] [ðə; ði]ˈpɒʊəts] [meɪk] [ju: 'es] [di:l] [ɪn] ,
What is this Stuff the Poets make us deal in ,
什么 是 这 东西 这 诗人 制作 我们 交易 在 ,

诗人让我们面对的究竟是什么？

[bʌt; bət][sʌm; səm][oʊld][wɔ:rn] - [aʊt][dʒʊʊks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ri:teɪlɪŋ] :
But some old worn - out Jokes of their Retailing :
但 一些 老的 磨损 - 出去 笑话 的 他们的 零售业 :

但以下是一些关于他们零售业的陈旧笑话：

[frʌm; frəm]['seɪdʒɪz][ʌv; əv]ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ɔ:r]ˈfɔ:rmər] [taɪmz] ,
From Sages of our own , or former Times ,
从 智者 的 我们的 自己的 , 或者 以前的 《时代周刊》 ,

来自我们自身或过去时代的圣贤们

- [frʌm; frəm][prəʊz] , [pər'hæps] - [frʌm; frəm] [raɪmz] .
Transvers'd from Prose , perhaps transpros'd from Rhimes .
- 从 散文 , 也许 - 从 韵脚 .

源自散文，或许源自韵文。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [mju:z] [hɜ:r; həɹ][ˈsteɪ(ə)n] [kept] , }
How long the Tragick Muse her Station kept , }
如何 长的 这 悲剧 沉思 她 车站 保留 , }
悲剧缪斯保持她的地位多久了, }

[haʊ] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈtaɪərənts] [wept] , {
How Guilt was humbl'd , **and how Tyrants wept** , {
如何 有罪 曾是 - , 和 如何 暴君 哭泣 , }
罪恶如何被羞辱, 暴君如何哭泣, ——

[fəˈgetɪŋ] [stɪl] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈhɪrər] [slept] . }
Forgetting still how often Hearers slept . }
遗忘 仍然 如何 经常 听众 睡着了 . }
仍然忘记了听者们睡了多久。

[pərˈhæps] , [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] , [ju:; jʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [fɪts] ,
Perhaps , **for Change** , **you** , **now and then** , **by Fits** ,
也许 , 为了 改变 , 你 , 现在 和 然后 , 经过 适合 ,
或许, 为了改变, 你, 偶尔, 通过 Fits,

[ɑ:r; əɹ][ˈtɔʊld] [ðæt] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [wɪts] ;
Are told that Criticks are the Bane of Wits ;
是 讲述 那 评论家 是 这 贝恩 的 智慧 ;
人们常说, 批评家是才智之敌;

[haʊ] [ðeɪ] [tɜ:rn][ˈvæmpaɪəɹz] , [ˈbi:ɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [dæmd] ,
How they turn Vampyres , **being dead and damn'd** ,
如何 他们 转动 吸血鬼 , 存在 死的 和 该死的 ,
他们如何变成吸血鬼, 死而复生, 堕入诅咒

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [bɑ:dz] [ɑ:r; əɹ] - :
And with the Blood of living Bards are cramm'd :
和 和 这 血 的 活的 吟游诗人 是 - :
里面塞满了活着的吟游诗人的鲜血:

[ðæt] [ˈpɒvəts] [ðʌs] [ˈtɔ:mentɪd] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðen]
That Poets thus tormented die , **and then**
那 诗人 因此 饱受折磨 死 , 和 然后
诗人就这样饱受折磨而死, 然后

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɡets] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌk] [əˈɡen] .
The Devil gets in them , **and they suck agen** .
这 魔鬼 获得 在 他们 , 和 他们 吸 代理 .
魔鬼钻进了它们体内, 它们又开始吸血了。

[ðʌs] [ˈmɑ:dərn] [bɑ:dz] , [laɪk] [beɪz] , [ðer; ðər] [ˈprəʊlɔ:gz] [freɪm] , }
Thus modern Bards , **like Bays** , **their Prologues frame** , }
因此 现代的 吟游诗人 , 喜欢 海湾 , 他们的 序言 框架 , }

[fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] , {
For this , **and that** , **and every Play the same** , {
为了 这 , 和 那 , 和 每一个 玩 这 相同的 , }

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] , [moʊst][ˈdʒʌstli] , [ˈni:ðər] [preɪz] [nɔ:r] [bleɪm] . }
Which you , **most justly** , **neither praise nor blame** . }
哪个 你 , 最多 公正地 , 两者都不 称赞 也不 责备 . }
你对此, 既不赞扬也不责备, 这是最公正的。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərts] .
Mr . Roberts .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ˈwɪmɪn] .
WOMEN .
女性 .

女性。

[ˈɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[mɪs] - .
Miss Raftor .
错过 - .

拉夫托小姐。

[ˈbɪtrɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[mɪs] [ˈwɪljəmz] .
Miss Williams .
错过 威廉姆斯 .

威廉姆斯小姐。

[siːn] - . [[wʌn]]
SCENE THOULON . [1]
场景 - . [1]

图隆场景。[1]

[ðə; ði]
THE
这

这

[oʊld] [ˌdeɪbɔʹʃiːz] .
Old DEBAUCHEES .
老的 放荡不羁的人 .

老放荡不羁。

[ækt][aɪ] . [siːn] [aɪ] .
ACT I . SCENE I .
行为 我 . 场景 我 .

第一幕，第一场。

[siːn] , [ˈmɪstər] . - .
SCENE , Mr . Jourdain's .
场景 , 先生 . - .

场景，乔丹先生的。

[ˈɪzəbel] , [ˈbɪtrɪs] .
Isabel , Beatrice .
伊莎贝尔 , 贝娅特丽丝 .

伊莎贝尔，比阿特丽斯。

[ˈɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ə; eɪ] ['nʌnəri] ！
A Nunnery ！
一个 尼姑庵 ！

一座修道院！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ！
Ha , ha , ha ！
哈 , 哈 , 哈 ！

哈哈哈哈！

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['bitrɪs] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪn'tend][tu:; tə] ['sækrɪfaɪs][jʊr; jər]
And is it possible , my dear Beatrice , you can intend to sacrifice your
和 是 它 可能的 , 我的 亲爱的 贝娅特丽丝 , 你 能 打算 到 牺牲 你的
[ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] ,
Youth and Beauty ,
青年 和 美丽 ,

亲爱的贝娅特丽丝，你是否愿意牺牲你的青春和美貌？

[tu:; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ！
to go out of the World as soon as you come into it ！
到 去 出去 的 这 世界 作为 很快 作为 你 来 进入 它 ！
一来到这个世界，就立刻离开这个世界！

[bi:, biə] .
Bea :
比娅 :

碧雅。

[noʊ][wʌn] , [maɪ] [dɪr] ['ɪzəbel] , [kæn; kən] ['sækrɪfaɪs] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:r] [tu:] [su:n] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
No one , my dear Isabel , can sacrifice too much or too soon to Heaven .
不 一 , 我的 亲爱的 伊莎贝尔 , 能 牺牲 也 很多 或者 也 很快 到 天堂 .
亲爱的伊莎贝尔，没有人会为天堂牺牲太多或太早。

['aɪsə; aɪ es 'eɪ] .
Isa :
伊萨 :

伊萨。

[ɔ:] ！
Pshaw ！
呸 ！

呸！

['hev(ə)n] [rɪ'gɑ:rdz] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][nɑ:t] ['feɪsɪz] ,
Heaven regards Hearts and not Faces ,
天堂 问候 红心 和 不是 面孔 ,
上天看重的是人心，而不是容貌。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][ək'septəb(ə)l][ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] .
and an old Woman will be as acceptable a Sacrifice as a young one .
和 一个 老的 女士 将要 是 作为 可接受 一个 牺牲 作为 一个 年轻的 一 .
老妇人和年轻女子一样，都是可以接受的祭品。

[bi:, biə] .
Bea :
比娅 :

碧雅。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['betər] [ʌndər'stændɪŋ] ,
It is possible you may come to a better Understanding ,
它 是 可能的 你 可能 来 到 一个 更好的 理解 ,
你或许能对此有更深刻的理解。

[ænd; ənd][ˈvæljuː][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][duː] . [[tuːˈtuː]]
and value the World as little as I do . [2]
和 价值 这 世界 作为 小的 作为 我 做 : [2]

并且像我一样，对世界漠不关心。[2]

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa :
伊萨 :

伊萨。

[æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [wen] [aɪ][kæn; kən][ɪnˈdʒʊɪ][,aɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgə] ,
As you say , it is possible when I can enjoy it no longer ,
作为 你 说 , 它 是 可能的 什么时候 我 能 享受 它 不 更长 ,

正如你所说，当我再也无法享受它的时候，这种情况就可能发生。

[aɪ][meɪ] ; [neɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ɪf] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][groʊ][oʊld][ænd; ənd] [ˈʌɡli] ,
I may ; nay , I do not care if I promise you when I grow old and ugly ,
我 可能 ; 不 , 我 做 不是 关心 如果 我 承诺 你 什么时候 我 生长 老的 和 丑陋的 ,
也许吧; 不, 就算我老了变丑了, 我也不在乎我是否会向你承诺。

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] : [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈpɑːzətɪv] ,
I'll come and keep you Company : But this I am positive ,
患病的 来 和 保持 你 公司 : 但 这 我 是 积极的 ,

我会来陪你: 但我可以肯定的是,

[tɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ][ˈnevər][jæl; jəl][biː; bi] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
till the World is weary of me , I never shall be weary of the World .
直到 这 世界 是 厌倦 的 我 , 我 绝不 将 是 厌倦 的 这 世界 :

直到世界厌倦我, 我才不会厌倦世界。

[biː, biə] .
Bea :
比娅 :

碧雅。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv] [sens] [siː] [ɪn][,aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [ˈvæljuɪŋ] ?
What can a Woman of Sense see in it worth her valuing ?
什么 能 一个 女士 的 感觉 看 在 它 值得 她 估值 ?

一位有见识的女性能从中看到什么值得她珍视的东西呢?

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa :
伊萨 :

伊萨。

[oʊ] ! [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈprɪti] [θɪŋz] !
Oh ! ten thousand pretty things !
哦 ! 十 千 漂亮的 事物 !

哦! 一万件漂亮的东西!

[ˈekwəpɪdʒ] , [kɑːrdz] , [ˈmjuːsɪk] , [pleɪz] , [bɔːlz] , [ˈflætəri] , [ˈvɪzɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [pˈrɪtiɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv]
Equipage , Cards , Musick , Plays , Balls , Flattery , Visits , and that prettiest thing of
装备 , 牌 , 音乐 , 演出 , 球 , 奉承 , 访问 , 和 那 最漂亮的 事物 的

[ɔːl] [ˈprɪti] [θɪŋz] ,
all pretty things ,
全部 漂亮的 事物 ,

装备、纸牌、音乐、戏剧、舞会、奉承、拜访，以及所有美好事物中最美好的那件。

[ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['feləʊ] — — [aɪ] ['ræðər] ['wʌndər] [wʌt] [tʃɑ:rmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eni] ['spɪrɪt] [kæn; kən]
a pretty Fellow — — I rather wonder what Charms a Woman of any Spirit can
一个 漂亮的 同伴 — — 我 相当 想知道 什么 魅力 一个 女士 的 任何 精神 能
[ˈfænsɪ][ɪn][ə; eɪ] ['nʌnəri] ,
fancy in a Nunnery ,
想要 在 一个 尼姑庵 ,
一个相貌英俊的小伙子——我很好奇，任何心思细腻的女子，在修道院里究竟会喜欢上什么样的男子汉。

[ɪn] ['wʌtʃɪŋ] , ['wɜ:rkɪŋ] , [preɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] ,
in watching , working , praying , and sometimes , I am afraid ,
在 观看 , 在职的 , 祈祷 , 和 有时 , 我 是 害怕的 ,
在观看、工作、祈祷中，有时，我感到害怕，

['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ['kʌmprəni] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] [ˈfʌstɪ] [ˈfraɪər] — [oʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ]
wishing for other Company than that of an old fusty Friar — Oh ! ' tis a
祝 为了 其他 公司 比 那 的 一个 老的 发霉的 修士 — 哦 ! - 的 一个
[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [stetɪ] ,
delightful State ,
愉快 状态 ,
不想和一位老古板的修士作伴——哦！ 这真是一种令人愉悦的状态！

[wen] ['evri] [mæn][wʌn] [si:z] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][sɪn] , [ɪz][tu:; tə] [rɪ'bju:k] [ju: 'es]
when every Man one sees , instead of tempting us to Sin , is to rebuke us
什么时候 每一个 男人 一 看到 , 反而 的 诱人的 我们 到 罪 , 是 到 训斥 我们
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
for them :
为了 他们 :
当我们看到的每一个男人，不是引诱我们犯罪，而是责备我们犯了罪时，我们就不会再看到他们。

[bi:, biə] .
Bea :
比娅 :
碧雅。

[sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] [ði:z] [wʊd] [ɪn'di:d] [meɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [ʌn'i:zi] — [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [,em 'i:] ,
Such Sentiments as these would indeed make you very uneasy — but believe me ,
这样的 情感 作为 这些 会 的确 制作 你 非常 不安 — 但 相信 我 ,
[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ,
诸如此类的想法确实会让你感到非常不安——但请相信我，孩子，

[ju:; jʊ] [wʊd] [su:n] [brɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [heɪt] [mæn'kaɪnd] ;
you would soon bring yourself to hate Mankind ;
你 会 很快 带来 你自己 到 恨 人类 ;
你很快就会对人类产生憎恨；

['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][best] ['kjʊrɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [ði:z] ['vaɪələnt] ['pæʃnz] .
fasting and praying are the best Cures in the World for these violent Passions .
禁食 和 祈祷 是 这 最好的 治愈 在 这 世界 为了 这些 暴力 激情 .
斋戒和祈祷是世界上治疗这些强烈欲望的最佳方法。

['aɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa :
伊萨 :
伊萨。

[ɑ:n][maɪ] ['kɔ:nʃəns] [aɪ][[ʊd; əd][wɑ:nt] ['ni:ðər] ;
On my Conscience I should want neither ;
在 我的 良心 我 应该 想 两者都不 ;
凭我的良心，我两者都不应该想要；

[ɪf] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['dɜ:rtɪ] [pri:sts] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'hɔ:r]
if the continual Sight of a Set of dirty Priests would not bring me to abhor
如果 这 持续的 视线 的 一个 放 的 肮脏的 神父 会 不是 带来 我 到 痛恨
[mæn'kaɪnd] ,
Mankind ,
人类 ,

如果不断看到一群肮脏的牧师都不能让我憎恨人类，

[aɪ] [der] [swer] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] .
I dare swear nothing could .
我 敢 发誓 没有什么 可以 .

我敢说绝对不可能。

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[oʊld] - , ['ɪzəbel] , ['bitrɪs] .
Old Laroon , Isabel , Beatrice .
老的 - , 伊莎贝尔 , 贝娅特丽丝 .

老拉伦，伊莎贝尔，比阿特丽斯。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[gʊd] - ['mɔ:roʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wæg] - [teɪl] — [maɪ] - , [maɪ] ['bʌtərflaɪ] .
Good - morrow , my little Wag - tail — my Grashopper , my Butterfly .
好的 - 明天 , 我的 小的 摇摆 - 尾巴 — 我的 - , 我的 蝴蝶 .

早上好，我的小鹌鹑——我的蚱蜢，我的蝴蝶。

['ɒdsoʊ] !
Odso !
odso !

奥索！

[ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['bæɡɪdʒ] ,
you little Baggage ,
你 小的 行李 ,

你这小包袱，

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] — — [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [spɔ:rt] [ænd; ənd] ['wɑ:ntənnəs] —
you look as full of — — as full of Love and Sport and Wantonness —
你 看 作为 满的 的 — — 作为 满的 的 爱 和 运动 和 放荡 —
— [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ə'gen] — — [oʊ] !
— **I wish I was a young Fellow again — — Oh !**
— 我 希望 我 曾是 一个 年轻的 同伴 再次 — — 哦 !

你看起来充满了——充满了爱、运动和放荡——我希望我还能年轻——哦！

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bʌt; bət] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [fɔ:r; fər] [ðəɪ] [seɪk] .
that I was but five and twenty for thy sake .
那 我 曾是 但 五 和 二十 为了 你的 清酒 .

我当时只有二十五岁，却是为了你。

['werz, 'hwerz][maɪ] [bɔɪ] ?
Where's my Boy ?
在哪里？ 我的 男生 ？

我的男孩在哪儿？

[wʌt] , [hæz; həz][nɑ:t][hi:; hi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [hæz; həz][nɑ:t][hi:; hi][,serə'neɪdɪd][ju:; jʊ] ? —
What , has not he been with you , has not he serenaded you ? —
什么 , 有 不是 他 到过 和 你 , 有 不是 他 小夜曲 你 ? —
— [aɪ] [[θri:]]
Odsheart — I [3]
— 我 [3]

什么？他难道没和你在一起吗？他难道没为你唱过小夜曲吗？——奥兹哈特——I[3]

[ˈnevər][let][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [hɜ:r; həɪ] .
never let his Mother sleep for a Month before I married her .
绝不 让 他的 母亲 睡觉 为了 一个 月 前 我 已婚 她 .

在娶她之前，我一个月都没让她睡过觉。

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ɪn'di:d] ！
Indeed !
的确 ！

的确！

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[noʊ][ˈmædəm] , [nɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftərwərdz] [ˈni:ðər] .
No Madam , nor for a Month afterwards neither .
不 女士 , 也不 为了 一个 月 然后 两者都不 .

夫人，没有，之后一个月也没有。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfelouz] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] , [mɪr] [ˈbʌtərflaɪz] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊərz]
The young Fellows of this Age are nothing , mere Butterflies , to those of ours
这 年轻的 研究员 的 这 年龄 是 没有什么 , 仅仅 蝴蝶 , 到 那些 的 我们的
——
——
——
——

与我们那一代人相比，这个时代的年轻人不过是蝴蝶而已——

— [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][hɑ:p] , [step] ,
Odsheart I remember the Time , when I could have taken a Hop , Step ,
— 我 记住 这 时间 , 什么时候 我 可以 有 已采取 一个 跳 , 步 ,
Odsheart 我记得那时，我可以跳起来，迈开步伐，

[ænd; ənd][dʒʌmp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsti:pl] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, 'noʊtɜ-] [deɪm] .
and Jump over the Steeple of Notre Dame .
和 跳 超过 这 尖顶 的 圣母 贵妇人 .

然后跳过巴黎圣母院的尖顶。

[bi:, biə] .
Bea .
比娅 .

碧雅。

[aɪ][ˈfænsɪ][ðə; ði][spɑ:ɹks][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][hæd; həd] [wɪŋz] , [sɜ:r] .
I fancy the Sparks of your Age had Wings , Sir .
我 想要 这 火花 的 你的 年龄 有 翅膀 , 先生 .

先生，我倒觉得您那个时代的火花都长着翅膀。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[wɪŋz] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈbæɡɪdʒ] , [noʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪmz] , [laɪk]
Wings , **you little Baggage** , **no** — **but they had** — **they had Limbs** , **like**
翅膀 , 你 小的 行李 , 不 — 但 他们 有 — 他们 有 四肢 , 喜欢
[ˈelɪfənts] ,
Elephants ,
大象 ,

翅膀，你这小行李，不——但它们有——它们有四肢，像大象一样，

[ænd; ɛnd][æz; ɛz] [strɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; ɛz][ˈsæmpsən] , [ænd; ɛnd][æz; ɛz] [swɪft] [æz; ɛz] — — [waɪ] ,
and as strong they were as Sampson , **and as swift as** — — **Why** ,
和 作为 强的 他们 是 作为 桑普森 , 和 作为 迅速 作为 — — 为什么 ,
他们像参孙一样强壮，像——为什么？

[aɪ][hæv; həv][maɪ][self] [rʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ][stæg][ɪn][ə; eɪ] [fer] [tʃeɪs] ,
I have my self run down a Stag in a fair Chace ,
我 有 我的 自己 跑步 向下 一个 麋 在 一个 公平的 蔡斯 ,

我在一场公平的狩猎游戏中让自己追杀了一头雄鹿。

[ænd; ɛnd] [i:t] [hɪm; ɪm][ˈæftərwərdz] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈdɪnər] .
and eat him afterwards for my Dinner .
和 吃 他 然后 为了 我的 晚餐 ；

然后把他吃掉，当做我的晚餐。

[bʌt; bət] [kʌm] , [wer] [ɪz][maɪ][oʊld] [ˈneɪbər] , [maɪ][oʊld] [frend] , [maɪ][oʊld][dʒɔ:rˈdeɪn] ?
But come , where is my old Neighbour , my old Friend , my old Jourdain ?
但 来 , 在哪里 是 我的 老的 邻居 , 我的 老的 朋友 , 我的 老的 乔丹 ？

但是，我的老邻居，我的老朋友，我的老朋友，在哪里呢？

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 ；

伊萨。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [drɪˈvʊʃənz] , [aɪ] [səˈpʊʊz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈaʊər] [hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪmˈplɔɪz] [ɪn][ðəm; ðəm] .
At his Devotions , I suppose , this is the Hour he generally employs in them .
在 他的 虔诚 , 我 认为 , 这 是 这 小时 他 一般来说 雇佣 在 他们 ；

我想，他在祈祷时通常采用的就是这个时间。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[ðɪs] [ˈaʊər] !
This Hour !
这 小时 ！

就在这一小时！

[eɪ] , [ɔ:l] [ˈaʊərz] .
ay , all Hours .
哎 , 全部 小时 ；

是的，全天候。

[aɪ] [der] [swer] [hiː; hi][s'pendz] [mɔːr] [taɪm] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [ɪn][tuː'ləʊn; -'lʊŋ]
I dare swear he spends more Time in them , than all the Priests in Toulon
我 敢 发誓 他 花费 更多的 时间 在 他们 , 比 全部 这 神父 在 土伦
.
:
.

我敢说，他花在那些地方的时间比土伦所有神父加起来都多。

[wel] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]
Well , give him his due , he was wicked as long as he could be so
出色地 , 给 他 他的 到期的 , 他 曾是 邪恶 作为 长的 作为 他 可以 是 所以
.
.
.

好吧，公平地说，只要他能作恶，他就一直作恶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪn][noʊ][lɔːŋɡər] ,
and when he could sin no longer ,
和 什么时候 他 可以 罪 不 更长 ,
.
.
.

当他再也无法犯罪时，

[waɪ] [hiː; hi][brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [rɪ'pent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪnd] [æt; ət][ɔːl] .
why he began to repent that he had sinned at all .
为什么 他 开始 到 悔改 那 他 有 罪过 在 全部 .
.
.

他开始忏悔自己犯下的罪过。

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [drɪ'vaʊt] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['hɔːr,mæstər] .
Oh ! there is nothing so devout as an old Whoremaster .
哦 ! 那里 是 没有什么 所以 虔诚的 作为 一个 老的 娼妓之王 .
.
.

哦！世上再也没有比老娼妓大师更虔诚的了。

[biː; biə] .
Bea .
比娅 .
.
.
.

碧雅。

[aɪ][fænsɪ] [ðen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ʃɔːrtli] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [sɜːr] !
I fancy then it will be shortly Time for you to think of it , Sir !
我 想要 然后 它 将要 是 不久 时间 为了 你 到 思考 的 它 , 先生 !
.
.

我想，先生，您很快就该好好想想了！

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
.
.
.

老拉尔。

[eɪ] , [f'mædəm] , [ə'baʊt][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr][fɔːrti] ['jɪrz] [hens] [aɪ 'tiː] [meɪ] — — - !
Ay , Madam , about some thirty or forty Years hence it may — — Odsheart !
哎 , 女士 , 关于 一些 三十 或者 四十 年 因此 它 可能 — — - !
.
.

哎，夫人，大概三十年或四十年后吧——奥兹哈特！

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] [jet] :
I am but in the prime of my Years yet :
我 是 但 在 这 主要的 的 我的 年 然而 :
.
.

我正值壮年：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz][naːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɔːsi] [jʌŋ] ['ræskl] [huː] [lʊks] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
And if it was not for a saucy young Rascal who looks me in the Face
和 如果 它 曾是 不是 为了 一个 风骚的 年轻的 拉斯卡尔 WHO 看起来 我 在 这 脸
[ænd; ənd] [kɔːlz] [em 'iː] [fɑːðər] ,
and calls me Father ,
和 呼叫 我 父亲 ,
.
.

如果不是那个调皮捣蛋的小家伙直视着我的脸叫我父亲，

[maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfɪgjər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bəʊz] .
might make a very good Figure among the Beaus .
可能 制作 一个 非常 好的 数字 之中 这 帅哥 ；

他或许会成为追求者中的佼佼者。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [jʌŋ] [ɪn] [ˈjɪrz] , [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] [ˌkɑ:nstrɪˈtu:ʃn] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv]
But tho' I am not so young in Years , I am in Constitution as any of
但 虽然 - 我 是 不是 所以 年轻的 在 年 , 我 是 在 宪法 作为 任何 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ；

虽然我年纪不小了，但我的身体素质和他们一样好；

[ænd; ænd][aɪ][dəunt] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ænd][ə; eɪ] [greɪt]
and I don't question but to live to see a Son and a great
和 我 不 问题 但 到 居住 到 看 一个 儿子 和 一个 伟大的
[ˈgrænsʌn] [bəʊθ][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . [[fɔ:r]]
Grandson both born on the same Day . [4]
孙子 两个都 出生 在 这 相同的 天 . [4]

我不怀疑，我能活着看到我的儿子和曾孙在同一天出生。 [4]

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa :
伊萨 :

伊萨。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [ˈmɪstər] . - , [hu:] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][rɪˈtaɪər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɜ:rlɪər] —
You will excuse this Lady , Mr . Laroon , who is going to retire so much earlier —
你 将要 原谅 这 女士 , 先生 : - , WHO 是 去 到 退休 所以 很多 早些时候 —

拉伦先生，请您谅解这位女士要提前退休了——

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 :

老拉尔。

[rɪˈtaɪər] ! — [ðen] [,aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [aɪ][ˈhoʊp] .
Retire ! — Then it is with a young Fellow , I hope .
退休 ! — 然后 它 是 和 一个 年轻的 同伴 , 我 希望 :

退休！——我希望是和一位年轻的伴侣一起退休。

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa :
伊萨 :

伊萨。

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈklɔɪstər] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
Into a Cloister , I assure you .
进入 一个 修道院 , 我 保证 你 :

我向你保证，你会遁入修道院。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 :

老拉尔。

[ə; eɪ] [ˈklɔɪstər] ! — [waɪ] , [ˈmædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [hæŋ] [jʊr; jər][self][æt; ət]
A Cloister ! — Why , Madam , if you have a mind to hang your self at
一个 修道院 ! — 为什么 , 女士 , 如果 你 有 一个 头脑 到 悬挂 你的 自己 在
[ðə; ði] [ˈjɪrz] [end] ;
the Year's End ;
这 年 结尾 ;

修道院！——夫人，如果您打算在年底上吊自杀的话；

[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] ['mætrɪmoʊni] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌnəri]
would it not be better to spend your Time in Matrimony than in a Nunnery
会 它 不是 是 更好的 到 花费 你的 时间 在 婚姻 比 在 一个 尼姑庵
?
?
?

与其在修道院里度过时光，不如在婚姻中度过时光，岂不更好？

[dəʊnt] [let] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['ræskəli] [pri:sts] [pʊt] [streɪndʒ] ['nəʊnz] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] .
Don't let a Set of rascally Priests put strange Notions in your Head .
不 让 一个 放 的 赖皮 神父 放 奇怪的 概念 在 你的 头 。

不要让一群狡猾的牧师把奇怪的想法灌输到你的脑子里。

[teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:; , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nɪst] ['feləʊ] ,
Take my Word for it , and I am a very honest Fellow ,
拿 我的 单词 为了 它 , 和 我 是 一个 非常 诚实的 同伴 ,

相信我，我是一个非常诚实的人。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['ræptʃəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [laʊs] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪsk]
there are no Raptures worth a Louse , but those in the Arms of a brisk
那里 是 不 狂喜 值得 一个 虱 , 但 那些 在 这 武器 的 一个 轻快
[jʌŋ] [kævə'laɪr] .
young Cavalier .
年轻的 骑士 。

世间所有的狂喜，唯有在一位英俊潇洒的年轻骑士的怀抱中才能体会。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [maɪ] [ju:θ] ,
Of all the Actions of my Youth ,
的 全部 这 行动 的 我的 青年 ,

在我青年时期的所有行为中，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nʌn] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɜ:rnt] [hæf] [ə; eɪ]
there are none I reflect on with so much Pleasure as having burnt half a
那里 是 没有任何 我 反映 在 和 所以 很多 乐趣 作为 拥有 烧焦的 一半 一个
['dʌz(ə)n] ['nʌn(ə)rɪ] ,
Dozen Nunneries ,
打 尼姑庵 ,

没有什么比烧毁六座尼姑庵更让我感到愉悦的了。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['və:dʒɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] .
and delivered several hundred Virgins out of Captivity .
和 发表 一些 百 处女 出去 的 囚禁 。

并解救了数百名被囚禁的处女。

[bi:; biə] .
Bea .
比娅 。

碧雅。

[oʊ] ! ['vɪləni] !
Oh ! Villany !
哦 ! 恶棍 !

哦！维拉尼！

[ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] ['vɪləni] !
unheard of Villany !
闻所未闻 的 恶棍 ！

闻所未闻的维拉尼！

['aɪsə; aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 。

伊萨。

[ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [der] [swer] .
Unheard of till this Moment I dare swear .
闻所未闻 的 直到 这 片刻 我 敢 发誓 .

我敢说，此前从未听说过这种事。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət][ˈprez(ə)nt][naɪn][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] , [θri:] [dʌtʃəsɪz] ,
Out of which Number there are at present nine Countesses , three Dutchesses ,
出去 的 哪个 数字 那里 是 在 展示 九 伯爵夫人 , 三 女公爵们 ,
[ænd; ænd][ə; ei] [kwɪ:n] ,
and a Queen ,
和 一个 女王 ,

其中目前有九位伯爵夫人、三位公爵夫人和一位女王。

[hu:] [oʊ] [ðer; ðər] ['lɪbərti] [ænd; ænd][ðer; ðər][prə'moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ɑ:rm] .
who owe their Liberty and their Promotion to this Arm .
WHO 欠 他们的 自由 和 他们的 晋升 到 这 手臂 .

他们的自由和晋升都归功于这支军队。

[si:n] [ɑ:'ɑ:'ɑ:] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[oʊld] - , [jʌŋ] - , ['ɪzəbel] , ['bitrɪs] .
Old Laroon , Young Laroon , Isabel , Beatrice .
老的 - , 年轻的 - , 伊莎贝尔 , 贝娅特丽丝 .

老拉伦，小拉伦，伊莎贝尔，比阿特丽斯。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; ei] [faɪn] [spɑ:rk][ˈtru:li][tu:; tə][let][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['vɪzɪt][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] — -
You are a fine Spark truly to let your Father visit your Mistress before you — '
你 是 一个 美好的 火花 真的 到 让 你的 父亲 访问 你的 情妇 前 你 — '
[s'deθ] !
Sdeath !
死亡 !

你真是个优秀的火花，竟然让你的父亲在你之前去拜访你的情妇——“死亡！ ”

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] .
I believe you are no Son of mine .
我 相信 你 是 不 儿子 的 矿 .

我相信你不是我的儿子。

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [sɜ:r] ?
Where have you been , Sir ?
在哪里 有 你 到过 , 先生 ?

先生，您这段时间都去哪儿了？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] , [sɜ:r] , [heɪ] ?
What have you been doing , Sir , hey ?
什么 有 你 到过 正在做 , 先生 , 嘿 ?

先生，您最近在忙些什么呢？

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [dɪˈvʊʃənz] .
Sir , I have been at my Devotions .
先生 , 我 有 到过 在 我的 虔诚 .

先生, 我一直在做礼拜。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[æt; ət][jʊr; jər] [dɪˈvʊʃənz] !
At your Devotions !
在 你的 虔诚 !

在你的灵修中!

[neɪ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪn] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
nay , then you are no Son of mine , that's certain .
不 , 然后 你 是 不 儿子 的 矿 , 那就是 肯定 .

不, 那你肯定不是我的儿子。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈraɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ʌp][æt; ət] , ['sɪrə] !
Is not this the Shrine you are to offer up at , Sirrah !
是 不是 这 这 神社 你 是 到 提供 向上 在 , 西拉 !

西拉, 这难道不是你要献祭的神龛吗!

[ɪz][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][ˈɔːltər][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [əˈfɪʃiət] [æt; ət] ? — ['sɪrə] !
Is not here the Altar you are to officiate at ? — Sirrah !
是 不是 这里 这 坛 你 是 到 裁判 在 ? — 西拉 !

难道这里不是你要主持仪式的祭坛吗? ——西拉!

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [blʌd] [ʌv; əv][maɪn][ɪn][juː; jʊ] .
you have no Blood of mine in you .
你 有 不 血 的 矿 在 你 .

你身上没有我的血脉。

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈbæstərd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɔːldərmən] ,
I believe you are the Bastard of some travelling English Alderman ,
我 相信 你 是 这 混蛋 的 一些 旅行 英语 市议员 ,

我认为你是某个英国巡回市议员的私生子。

[ænd; ænd][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌstərd] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] . [
and must have come into the World with a Custard in your Mouth . [
和 必须 有 来 进入 这 世界 和 一个 蛋奶冻 在 你的 嘴 . [

[faɪv]]
5]
5]
出生时嘴里一定含着蛋奶沙司。[5]

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[aɪ][hoʊp] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [maɪ][ɪkˈskjuːs] , [ðoʊ] - [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] [wɪl] [nɑːt] .
I hope , Madam , you will allow my Excuse , tho ' the old Gentleman here will not .
我 希望 , 女士 , 你 将要 允许 我的 原谅 , 虽然 - 这 老的 绅士 这里 将要 不是 .

夫人, 希望您能原谅我的请求, 不过这位老先生肯定不会。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] !
Old Gentleman !
老的 绅士 ！

老先生！

[ˈveri] [faɪn] !
very fine !
非常 美好的 ！

非常好！

[ˈsirə] !
Sirrah !
西拉 ！

西拉！

[aɪ] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [aɪ] [ˈmæri] [tu:; tə] - [naɪt] ,
I'll convince you I am a young Gentleman ; I'll marry to - night ,
患病的 说服 你 我 是 一个 年轻的 绅士 ；患病的 结婚 到 - 夜晚 ；

我会让你相信我是一位年轻绅士；我今晚就会结婚。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [brɪˈfɑ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] ;
and make you a Brother before you are a Father ;
和 制作 你 一个 兄弟 前 你 是 一个 父亲 ；

先让你成为兄弟，再让你成为父亲；

[aɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [θrʌst] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] — —
I'll teach you to thrust him out of the World that thrust you into it — —
患病的 教 你 到 推力 他 出去 的 这 世界 那 推力 你 进入 它 — —
[ˈmædəm] ,
Madam ,
女士 ；

我会教你如何把他从把你推入这个世界的那个人手中赶出去——夫人。

[hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈɡreɪʃəs] [dɔ:g] .
have no more to say to the ungracious Dog .
有 不 更多的 到 说 到 这 不友善的 狗 ；

我已经没什么好跟那条没礼貌的狗说的了。

[waɪ] . [lɑ:r] .
Y . Lar .
是 ； 拉尔 ；

Y. Lar.

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] [tu:; tə][kwɪt][ɔ:l][,ɑ:bləˈgeɪʃənz] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ;
That will be a sure way to quit all Obligations between us ;
那 将要 是 一个 当然 方式 到 辞职 全部 义务 之间 我们 ；

那样做肯定能解除我们之间所有的义务；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [aɪ][prəˈpəʊz][ɪn] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,
for the Happiness I propose in this Lady ,
为了 这 幸福 我 提出 在 这 女士 ；

为了我向这位女士求得的幸福，

[ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .
is the chief Reason why I should thank you for bringing me into the World .
是 这 首席 原因 为什么 我 应该 感谢 你 为了 带来 我 进入 这 世界 ；

这就是我应该感谢你把我带到这个世界上的主要原因。

[ʊɒld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [sɜ:r] ; [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [sɜ:r] .
What's that you say , Sir ; say that again , Sir .
是什么 那 你 说 , 先生 ; 说 那 再次 , 先生 .

先生, 您说什么? 先生, 再说一遍。

[waɪ] . [lɑ:r] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθæŋkɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
I was only thanking you , Sir ;
我 曾是 仅有的 谢谢 你 , 先生 ;

我只是在向您道谢, 先生。

[fɔ:r; fər][di'zaiəɪŋ] [ðɪs] [ˈleɪdi][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][em 'i:] [ɔ:l][aɪ] [ɪ'sti:m] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
for desiring this Lady to take from me all I esteem on Earth .
为了 渴望 这 女士 到 拿 从 我 全部 我 尊重 在 地球 .

因为我渴望这位女士夺走我在世上珍视的一切。

[ʊɒld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] !
Well enough that !
出色地 足够的 那 !

够了!

[aɪ][brɪ'ɡɪn][tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] [ə'gen] .
I begin to think him my own again .
我 开始 到 思考 他 我的 自己的 再次 .

我开始再次把他当成自己的一份子。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˈveri] [spi:tʃ] [tu:; tə][hæf][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈpæris] .
I have made that very Speech to half the Women in Paris .
我 有 制成 那 非常 演讲 到 一半 这 女性 在 巴黎 .

我在巴黎对一半的女性都发表过同样的演讲。

[si:n] [aɪ 'vi:] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[tu:; tə][ðem; ðəm][ˈmɑ:rtɪn] .
To them Martin .
到 他们 马丁 .

致马丁。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[pi:s] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] , [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] .
Peace be with you all , Good People .
和平 是 和 你 全部 , 好的 人们 .

愿善良的人们平安。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[pi:s] [ˈkænɑ:t] [ster] [lɔ:ŋ] [ɪn][ˈeni] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [pri:st] [kʌmz] .
Peace cannot stay long in any Place where a Priest comes .
和平 不能 停留 长的 在 任何 地方 在哪里 一个 牧师 来 .

凡是有牧师到访的地方，和平都无法长久。

[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ˈdɔ:tər] , [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [jʊr; jər] [kənˈfeʃ(ə)n] —
Daughter , I am ready to receive your Confession —
女儿 , 我 是 准备好 到 收到 你的 忏悔 —

女儿，我已准备好接受你的忏悔——

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[eɪ] , [eɪ] , [ji:; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [ˈsɪnfl] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] , [aɪ]
Ay , ay , she has a fine Parcel of sinful Thoughts to answer for , I
哎 , 哎 , 她 有 一个 美好的 包裹 的 罪恶的 想法 到 回答 为了 , 我
[ˈwɔ:rənt] [hɜ:r; hər] .
warrant her .
保证 她 .

哎呀，哎呀，我敢保证，她肯定有一大堆罪恶的想法需要解释。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ˈmɪstər] . - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][ˈslændər] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈpru:v] [ju:; jʊ]
Mr . Laron , **you are too much inclined to Slander , I must reprove you**
先生 . - , 你 是 也 很多 倾斜 到 诽谤 , 我 必须 责备 你
[fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
for it .
为了 它 .

拉伦先生，你太喜欢诽谤别人了，我必须为此责备你。

[maɪ] [ˈdɒtəz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪnts] .
My Daughter's Thoughts are as pure as a Saint's .
我的 女儿的 想法 是 作为 纯的 作为 一个 圣徒 .

我女儿的思想纯洁得像圣人一样。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[æz; əz][ˈeni] [ˈseɪnts] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] .
As any Saint's in Christendom within a Day of Matrimony .
作为 任何 圣徒 在 基督教世界 之内 一个 天 的 婚姻 .
如同基督教世界任何一位圣徒在婚礼当天一样。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .
市场。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [kwɪk] ;
Within a Day of Matrimony ; it is too quick ;
之内 一个 天 的 婚姻 ; 它 是 也 快的 ;
结婚仅一天之内就结婚；这太快了；

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [taɪm] [tu:; tə] [prɪˈper] [hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈsɑ:ləm]
I have not yet had sufficient Time to prepare her Mind for that solemn
我 有 不是 然而 有 充足的 时间 到 准备 她 头脑 为了 那 庄严
[ˈsækrəmənt] . [[sɪks]]
Sacrament . [6]
圣餐 . [6]
我还没有足够的时间来让她做好接受那庄严圣礼的心理准备。 [6]

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。
[prɪˈper] [hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ; [prɪˈper] [jɔ:r; jər][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Prepare her Mind for a young Fellow ; prepare your Mind for a Bishoprick
准备 她 头脑 为了 一个 年轻的 同伴 ; 准备 你的 头脑 为了 一个 主教区
.
:
.

让她做好迎接年轻小伙子的准备；让你做好迎接主教职位的准备。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .
市场。

[sɜ:r] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈserəməni:z] [ˈrekwɪzɪt] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][æz; əz] [ˌekspeˈdɪʃəs] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
Sir , there are Ceremonies requisite , I shall be as expeditious as possible ,
先生 , 那里 是 仪式 必需品 , 我 将 是 作为 迅速的 作为 可能的 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [ru:lz] .
but the Church has Rules .
但 这 教会 有 规则 .
先生，有些仪式是必须的，我会尽快办妥，但教会自有规章。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。

[sɜ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [ˌekspeˈdɪʃəs] [ɔ:r][æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,
Sir , you may be as expeditious or as slow as you please ,
先生 , 你 可能 是 作为 迅速的 或者 作为 慢的 作为 你 请 ,
先生，您可以随心所欲地加快速度，也可以放慢速度。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][maɪ] [bɔɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [wʌn] [deɪ] ,
but I will not have my Boy disappointed of his Happiness one Day ,
但 我 将要 不是 有 我的 男生 失望的 的 他的 幸福 一 天 ,
但我不会让我的儿子有一天对他的幸福感到失望。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ruːlz][ɪn][ˈjʊrəp] .
for all the Rules in Europe .
为了 全部 这 规则 在 欧洲 .

适用于欧洲所有规则。

[siːn][viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

[ˈmɑːrtɪn][ˈɪzəbel] .
Martin , Isabel .
马丁 , 伊莎贝尔 .

马丁，伊莎贝尔。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[aɪ][æɫ; əɫ][brɪŋ][ðɪs][ˈhɔːtɪnəs][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpenəns][ˌjuː; jʊ][meɪ][nɑːt][laɪk] .
I shall bring this Haughtiness to a Penance , you may not like .
我 将 带来 这 傲气 到 一个 忏悔 , 你 可能 不是 喜欢 .

我会让你的傲慢受到惩罚，你或许不会喜欢。

[wel][ˌmaɪ][dɪr][ˈdɔːtər][aɪ][ˈhoʊp][jʊr; jər][əˈkaʊnt][ɪz][nɑːt][lɔːŋ] .
Well , my dear Daughter , I hope your Account is not long .
出色地 , 我的 亲爱的 女儿 , 我 希望 你的 帐户 是 不是 长的 .

亲爱的女儿，我希望你的账户不会太长。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈmeni][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][sɪns][ˈaʊər; ɑːr][læst][ˈrekənɪŋ] .
You have not many Articles since our last Reckoning .
你 有 不是 许多 文章 自从 我们的 最后的 清算 .

自上次结算以来，你们的文章并不多。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪ][wɪʃ][juː; jʊ][duː][nɑːt][θɪŋk][aɪ ˈtiː][soʊ][ˈfɑːðər] .
I wish you do not think it so , Father .
我 希望 你 做 不是 思考 它 所以 , 父亲 .

父亲，我希望您不要这么想。

[fɜːrst][ˈtelɪŋ][naɪn][laɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈɑːprə][ðə; ði][ˈʌðər][naɪt][tuː; tə][ˈmɪstər] . - ;
First , telling nine Lyes at the Opera the other Night to Mr . Laroon ;
第一的 , 讲述 九 碱液 在 这 歌剧 这 其他 夜晚 到 先生 . - ;

首先，那天晚上在歌剧院里对拉伦先生说了九个谎言；

[ˈjestərdeɪ][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][hoʊl][mæs][tuː; tə][ə; eɪ][jʌŋ][ˌkævəˈlɪr][ˌ[hiː; hi][grəʊnz] .]
yesterday talk'd during the whole Mass to a young Cavalier , [he groans .]
昨天 谈话 期间 这 所有的 大量的 到 一个 年轻的 骑士 , [他 呻吟 .]

昨天弥撒期间，我一直在和一个年轻的骑士聊天，[他呻吟道。]

[neɪ][ɪf][juː; jʊ][grəʊn][ɔːlˈredi][aɪ][æɫ; əɫ][meɪk][juː; jʊ][grəʊn][mɔːr][brɪˈfɔːr][aɪ][hæv; həv][dʌn] ;
Nay , if you groan already , I shall make you groan more before I have done ;
不 , 如果 你 呻吟 已经 , 我 将 制作 你 呻吟 更多的 前 我 有 完毕 ;

不，如果你已经开始呻吟，那么在我完成之前，我会让你呻吟得更厉害；

[læst] [nart] [ˈtʃi:ɪtɪd] [æɪ; ət][kɑ:rdz] , [ˈskændl,aɪzɪd] [θri:] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] , [went][tu:; tə][bed]
last Night cheated at Cards , scandalized three of my Acquaintance , went to Bed
最后的 夜晚 作弊 在 牌 , 丑闻 三 的 我的 熟人 , 去 到 床
[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [maɪ] [prerz] ,
without saying my Prayers ,
没有 说 我的 祈祷 ,

昨晚玩牌作弊, 让三个熟人感到难堪, 晚上睡觉前没有祷告。

[ænd; ænd] [dremt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - .
and dreamt of Mr . Laroon .
和 梦见 的 先生 . - .

梦见了拉伦先生。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[oʊ] ! — [tel] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv] [ðæt] [dri:m] .
Oh ! — Tell me the Particulars of that Dream .
哦 ! — 告诉 我 这 细节 的 那 梦 .

哦! ——请告诉我那个梦的细节。

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[neɪ] , [ˈfɑ:ðər] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] - .
Nay , Father , that I must be excus'd .
不 , 父亲 , 那 我 必须 是 - .

不, 父亲, 我必须被原谅。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ˈmɑ:dəsti][æɪ; ət] [kənˈfe(ə)n] [ɪz][æz; əz] [ʌnˈsi:znəbl] [æz; əz][ɪn][bed] ,
Modesty at Confession is as unseasonable as in Bed ,
谦逊 在 忏悔 是 作为 反常的 作为 在 床 ,

在忏悔时保持谦逊, 就像在床上一样, 都是不合时宜的。

[ænd; ænd][jʊr; jər][maɪnd][[ʊd; ʊd] [əˈpɪr] [æz; əz][ˈneɪkɪd][tu:; tə][jʊr; jər] [kənˈfesər] , [æz; əz][jʊr; jər]
and your Mind should appear as naked to your Confessor , as your
和 你的 头脑 应该 出现 作为 裸 到 你的 忏悔者 , 作为 你的

[ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
Person to your Husband .
人 到 你的 丈夫 .

你的内心应该像你的身体像你的丈夫一样, 向你的忏悔者毫无保留地展现出来。

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈtendərnəs] .
I thought he embraced me with the utmost Tenderness .
我 想法 他 拥抱 我 和 这 极致 压痛 .

我感觉他拥抱我时无比温柔。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [pli:zd] [ðer'wɪð; ðer'wɪθ] ?
But **were** **you** **pleased** **therewith** ?
但 是 你 高兴 由此 ?

但你对此感到满意吗？

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [laɪ] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][sɪnz] .
You **know** , **Father** , **a** **Lye** **now** **would** **be** **the** **greatest** **of** **Sins** .
你 知道 , 父亲 , 一个 碱液 现在 会 是 这 最 的 罪孽 .

父亲，您知道，现在说谎是滔天大罪。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'pli:zd] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
I **was** **not** **displeased** **I** **assure** **you** .
我 曾是 不是 不高兴 我 保证 你 .

我向你保证，我并不感到不高兴。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][ɪn] [lʌv] . [[ˈseɪvən]]
But **I** **have** **often** **heard** **you** **say** , **there** **is** **no** **Sin** **in** **Love** . [**7**]
但 我 有 经常 听到 你 说 , 那里 是 不 罪 在 爱 . [**7**]

但我经常听你说，爱情里没有罪。[7]

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[noʊ] , [ɪn] [lʌv] [ˌaɪ ˈti:] [self] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] : [lʌv] [ɪz][nɑ:t] [ˈmeɪləm] [ɪn] [es ˈi:] .
No , **in** **Love** **it** **self** **there** **is** **not** : **Love** **is** **not** **Malum** **in** **se** .
不 , 在 爱 它 自己 那里 是 不是 : 爱 是 不是 恶意 在 塞 .

不，爱本身并无罪恶：爱本身并非罪恶。

[nɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] ['eni] : [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['raɪtli]
Nor **in** **the** **Excess** **is** **there** **sometimes** **any** : **but** **then** **it** **must** **be** **rightly**
也不 在 这 过量的 是 那里 有时 任何 : 但 然后 它 必须 是 没错
[pleɪst] ,
placed ,
放置 ,

过剩有时也可能不存在：但那时它必须被恰当地运用。

[mʌst; məst][bi:; bi] [də'rektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɑ:pər] ['ɑ:bdʒekt] .
must **be** **directed** **to** **a** **proper** **Object** .
必须 是 指导 到 一个 恰当的 目的 .

必须指向正确的对象。

[ðə; ði] [lʌv] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [berz] [hɜ:r; hər] [kən'fesər] [ɪz][noʊ] [daʊt] [nɑ:t] ['oʊnli] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət]
The **Love** **a** **Daughter** **bears** **her** **Confessor** **is** **no** **doubt** **not** **only** **innocent** , **but**
这 爱 一个 女儿 熊 她 忏悔者 是 不 怀疑 不是 仅有的 清白的 , 但
[ɪk'stri:mli] ['lɔ:dəb(ə)] .
extremely **laudable** .
极其 值得称赞 .

女儿对忏悔者的爱无疑不仅是纯洁的，而且是极其值得称赞的。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa :
伊萨 :

伊萨。

[jes] , [bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Yes , but that — that is another sort of Love , you know .
是的 , 但 那 — 那 是 其他 种类 的 爱 , 你 知道 :

是的, 但是——你知道, 那是另一种爱。

[mɑ:rt] .

Mart .
市场 :

市场。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [diˈsi:vð] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] , [ɔ:r] ,

You are deceived , there is but one sort of Love which is justifiable , or ,

你 是 受骗 , 那里 是 但 一 种类 的 爱 哪个 是 合理的 , 或者 ,

[ɪnˈdi:d] , [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

indeed , desirable :

的确 , 理想 :

你被蒙蔽了, 只有一种爱是正当的, 或者说, 是值得追求的。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa :
伊萨 :

伊萨。

[aɪ][hoʊp][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] - [ɪz] [ðæt] .

I hope my Love for Laroon is that .
我 希望 我的 爱 为了 - 是 那 :

我希望我对拉伦的爱就是这样。

[mɑ:rt] .

Mart .
市场 :

市场。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈti:] [meɪ] ; [haʊˈevər] ,

That I know not , I wish it may ; however ,

那 我 知道 不是 , 我 希望 它 可能 ; 然而 ,

我不知道, 但我希望知道; 然而,

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪˈspju:t] [æz; əz] [jet] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] ; - [tɪl] [ðæt]

I have some Dispute as yet remaining with me concerning it ; 'till that

我 有 一些 争议 作为 然而 其余的 和 我 有关 它 ; - 直到 那

[bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] ,

be satisfied ,

是 使满意 ,

关于此事, 我还有一些争议尚未解决; 在此之前,

[ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪmˈprɔ:pər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][prəʊˈsi:d] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .

it will be improper for you to proceed any farther in the Affair .

它 将要 是 不当 为了 你 到 继续 任何 更远 在 这 事务 :

你继续参与此事将是不合适的。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈpenəns] , [ˈðerfɔ:r] , [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪn][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] ,

All the Penance , therefore , I shall enjoin you on this Confession ,

全部 这 忏悔 , 所以 , 我 将 责成 你 在 这 忏悔 ,

因此, 我将在这份忏悔中要求你们履行所有的赎罪义务。

[ɪz][tu:; tə][dɪfɜ:r][jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] [wʌn] [wi:k] ;
is to defer your Marriage one Week ;
是 到 推迟 你的 婚姻 一 星期 ;

就是将你的婚礼推迟一周；

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [rɪ'zɔ:lvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][self] ['weðər] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] ['mæɪɪ] [hɪm; ɪm]
by which time I shall have resolved within my self whether you shall marry him
经过 哪个 时间 我 将 有 已解决 之内 我的 自己 无论 你 将 结婚 他
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

到那时，我心中已经决定了你是否要嫁给他。

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[nɑ:t] ['mæɪɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ?
Not marry him at all ?
不是 结婚 他 在 全部 ?

完全不嫁给他？

[ʃʊr] , [ˈfɑ:ðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
Sure , Father , you are not in earnest .
当然 , 父亲 , 你 是 不是 在 认真 .

父亲，您当然不是认真的。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[aɪ][ˈnevər][dʒest][ɑ:n] [ði:z] [əˈkeɪzənz] .
I never jest on these Occasions .
我 绝不 笑话 在 这些 场合 .

我从不在这种场合开玩笑。

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[wʌt] ['ri:z(ə)n] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] ?
What Reason can you have ?
什么 原因 能 你 有 ?

你有什么理由？

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[maɪ] ['ri:z(ə)nz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][raɪp][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪrz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
My Reasons may not be so ripe for your Ears at present .
我的 原因 可能 不是 是 所以 成熟 为了 你的 耳朵 在 展示 .

我的理由或许现在还不太适合你接受。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , ['betər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
But , perhaps , better things are designed for you .
但 , 也许 , 更好的 事物 是 设计 为了 你 .

但或许，更好的东西是为你准备的。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ə; eɪ] - !

A Fidlestick !
一个 - !

一根拨浪鼓！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈfaːðər] , [ˈbetər] [θɪŋz] [ˈkænɑ:t] [biː; bi] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .

I tell you , Father , better things cannot be designed for me .
我 告诉 你 , 父亲 , 更好的 事物 不能 是 设计 为了 我 .

父亲，我告诉你，没有比这更好的东西是为我设计的了。

[aɪ] [səˈpəʊz] ,

I suppose ,
我 认为 ,

我想，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈliːvrəs] [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz]

you have found out some old Fellow with twenty Livres a Year more in his
你 有 成立 出去 一些 老的 同伴 和 二十 利弗斯 一个 年 更多的 在 他的

[ˈpaʊər] ;

Power ;
力量 ;

你找到了一位年收入比你多二十里拉的老先生；

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [nɑ:t] - , [aɪ] [nɑ:t] [ˈmæri] [ˈeni] .

but I can assure you , if I marry not Laroon , I'll not marry any .
但 我 能 保证 你 , 如果 我 结婚 不是 - , 患病的 不是 结婚 任何 .

但我可以向你保证，如果我没娶拉伦，我就谁也不娶。

[mɑːrt] .

Mart .
市场 .

市场。

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑ:t] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] .

Perhaps you are not designed to marry any .
也许 你 是 不是 设计 到 结婚 任何 .

或许你天生就不适合结婚。

[let] [em ˈiː] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] — — [ɪkˈstriːmli] [ˈfiːvəriʃ] .

Let me feel your Pulse — — Extremely feverish .
让 我 感觉 你的 脉搏 — — 极其 发烧 .

让我摸摸你的脉搏——极度发烧。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] .

You are enough to put any one in a Fever .
你 是 足够的 到 放 任何 一 在 一个 发烧 .

你足以让任何人发烧。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] ,

I was to have been married to - morrow to a pretty Fellow ,
我 曾是 到 有 到过 已婚 到 - 明天 到 一个 漂亮的 同伴 ,

我原本明天就要嫁给一个英俊的小伙子了，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'fɜːr] [maɪ] ['mæɪdʒ] ,
and now I must defer my Marriage ,
和 现在 我 必须 推迟 我的 婚姻 ,
现在我不得不推迟我的婚期了。

- [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kənsɪdʒ-d] ['weðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæɪrɪ] [æt; ət] [ɔːl] [ɔːr] [noʊ] . [[ert]]
' till you have consider'd whether I shall marry at all or no . [8]
- 直到 你 有 考虑过 无论 我 将 结婚 在 全部或者 不 . [8]
直到你考虑过我是否要结婚为止。 [8]

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .
市场。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [sɪnz] [tuː; tə] [kən'fes] !
Have you any more Sins to confess !
有 你 任何 更多的 罪孽 到 承认 !
你还有什么罪过要忏悔吗？

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 .
伊萨。

[sɪnz] ! — [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] [sɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] , [aɪ] [θɪŋk] .
Sins ! — You have put all my Sins out of my Head , I think .
罪孽 ! — 你 有 放 全部 我的 罪孽 出去 的 我的 头 , 我 思考 .
罪孽！——我想，你已经把我所有的罪孽都从我的脑海中抹去了。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .
市场。

[benɪ'dɪsətɪ] — [['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .]
Benedicite — [crossing himself .]
贝内迪西特 — [过境 他自己 .]
本笃会——[画十字。]

[ˈdɔːtər] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [,em 'iː] [suːn] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn] [,ædʒɪ'teɪ(ə)n] ;
Daughter , you shall see me soon again , for great things are in Agitation ;
女儿 , 你 将 看 我 很快 再次 , 为了 伟大的 事物 是 在 搅动 ;
女儿，你很快就会再见到我，因为伟大的事情正在发生；

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈprerz] .
At present , I leave you to your Prayers .
在 展示 , 我 离开 你 到 你的 祈祷 .
现在，我让你们祈祷。

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .
第五幕

[ˈɪzəbel] [ə'loʊn] .
Isabel alone .
伊莎贝尔 独自的 .
伊莎贝尔独自一人。

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 .
伊萨。

[ʃɒr] [ˈnevər] [pʊr] [meɪd][hæd; həd] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [ˈprerz] :
Sure never poor Maid had more need of Prayers :

当然 绝不 贫穷的 女佣 有 更多的 需要 的 祈祷 :

可怜的女佣从未如此需要祈祷过：

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem ˈiː][noʊ] [greɪt] [ˈstʌmək] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but you have left me no great Stomach to them .

但 你 有 左边 我 不 伟大的 胃 到 他们 :

但你却没给我留下什么好胃口。

[greɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] !
Great things are in Agitation !

伟大的 事物 是 在 搅动 !

伟大的事物往往蕴藏在动荡之中！

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?
What can he mean ?

什么 能 他 意思是 ?

他这话是什么意思？

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — — [sʌm; səm][oʊld] [ˈlikəriʃ] [ˈroʊg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] ,
It must be so — — Some old liquorish Rogue with a Title ,

它 必须 是 所以 — — 一些 老的 甘草 流氓 和 一个 标题 ,

一定是这样——某个有头衔的老酒鬼，

[ɔːr][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ɪˈsteɪt] [hæθ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [səˈplænt] [maɪ] [dɪr] - .
or a larger Estate hath a mind to supplant my dear Laroon .

或者 一个 更大的 财产 有 一个 头脑 到 取代 我的 亲爱的 - .

或者，某个更大的庄园打算取代我亲爱的拉伦。

[siːn] [ˈvaɪ, ˈvi] .
SCENE VI .

场景 六年级 :

第六幕

[jʌŋ] - , [ˈɪzəbel] .
Young Laroon , Isabel .

年轻的 - , 伊莎贝尔 :

年轻的拉伦，伊莎贝尔。

[joʊ] . [lɑːr] .
Yo . Lar .

哟 . 拉尔 :

哟。拉尔。

[maɪ][ˈɪzəbel] , [maɪ] [swiːt] ! — [haʊ] [ˈpeɪnfəli] [duː][aɪ][kaʊnt] [iːt] [ˈtiːdiəs] [ˈaʊər] ,
My Isabel , my Sweet ! — how painfully do I count each tedious Hour ,

我的 伊莎贝尔 , 我的 甜的 ! — 如何 痛苦地 做 我 数数 每个 乏味 小时 ,

我的伊莎贝尔，我的甜心！——我该如何痛苦地计算每一个漫长的小时？

[tɪl] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ][maɪn] ?
till I can call you mine ?

直到 我 能 称呼 你 矿 ?

直到我能称你为我的？

[ˈaɪsə; aɪ es ˈeɪ] .
Isa .

伊萨 :

伊萨。

[ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə] [kaʊnt] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈtiːdiəs] [ˈaʊərz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .
Indeed , you are like to count many more tedious Hours than you imagine .

的确 , 你 是 喜欢 到 数数 许多 更多的 乏味 小时 比 你 想象 :

事实上，你可能会经历比你想象中多得多的枯燥乏味的时间。

[jʊʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌt] [mi:nz] [maɪ] [lʌv] ?
What means my Love ?
什么 方法 我的 爱 ?

我的爱意味着什么？

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [tu:] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ðæts] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]
I would not have your Wishes too impatient , that's all ; but if you will wait a
我 会 不是 有 你的 愿望 也 不耐烦 , 那就是 全部 ; 但 如果 你 将要 等待 一个
[wi:k] ,
Week ,
星期 ,

我不想让你太着急，仅此而已；但如果你能等一周，

[ju:; jʊ][jæl; jəl] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ɪnˈtend][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ][ɔ:r][nɑ:t] .
you shall know whether I intend to marry you or not .
你 将 知道 无论 我 打算 到 结婚 你 或者 不是 .

你终会知道我是否打算娶你。

[jʊʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ænd; ænd][ɪz] [ðɪs] ['pɑ:səb(ə)] ?
And is this possible ?
和 是 这 可能的 ?

这有可能吗？

[kæn; kən][wɜ:rdz] [laɪk] [ði:z] [fɔ:l][frʌm; frəm] ['ɪzəbəlz] [swi:t] [lɪps] ; [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [fɔ:ls] ,
Can Words like these fall from Isabel's sweet Lips ; can she be false ,
能 字 喜欢 这些 落下 从 伊莎贝尔的 甜的 嘴唇 ; 能 她 是 错误的 ,
[ɪnˈkɑ:nstənt] , [ˈpɜ:rdʒərd] ?
inconstant , perjured ?
不稳定 , 伪证 ?

伊莎贝尔甜美的嘴唇上怎会说出这样的话？她会虚伪、反复无常、作伪证吗？

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[du:][nɑ:t] [dis'tʃɑ:rdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [neɪmz] [əˈpɑ:n][,em 'i:] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
do not discharge such a Volley of terrible Names upon me before you are
做 不是 释放 这样的 一个 截击 的 糟糕的 姓名 之上 我 前 你 是
[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] ;
certain I deserve them ;
肯定 我 应得 他们 ;

在你确定我罪有应得之前，不要对我一连串可怕的辱骂；

[daʊt] ['oʊnli] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [əˈbi:diənt] [tu:; tə][maɪ] [kən'fesər] , [ænd; ənd] [ges] [ðə; ði]
doubt only whether I can be obedient to my Confessor , and guess the
怀疑 仅有的 无论 我 能 是 听话 到 我的 忏悔者 , 和 猜测 这
[rest] .
rest ;
休息 ;

我只怀疑自己能否服从我的神父，其余的就靠猜了。

[joʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv][en'dʒʊɪnd][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈpɜ:rdʒərd] , [baɪ] ['hev(ə)n] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
Can he have enjoined you to be perjured , by Heaven it would be
能 他 有 禁止 你 到 是 伪证 , 经过 天堂 它 会 是
['sɪnfl] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] . [[nain]]
sinful to obey him . [9]
罪恶的 到 服从 他 . [9]

他怎能命令你作伪证呢？听从他的命令岂不是有罪吗？ [9]

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa ;
伊萨 ;

伊萨。

[bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] , [ɪf] [aɪ] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][self][tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['wi:ks] [dɪ'leɪ] ,
Be satisfied , if I prevail with my self to obey him in this Week's Delay ,
是 使满意 , 如果 我 占上风 和 我的 自己 到 服从 他 在 这 本周 延迟 ,
[ɪf] [aɪ] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][self][tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['wi:ks] [dɪ'leɪ] ,
如果 我 本周 能够 克制住 自己的 冲动, 服从 他的 命令, 请你 感到 满意。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [maɪ] [əˈbi:diəns] [noʊ] ['fɑ:rðər] .
I will carry my Obedience no farther .
我 将要 携带 我的 服从 不 更远 ;

我将不再继续服从。

[joʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[oʊ] ! [tu:; tə] [wʌt] ['hæpinəs] [hæv; həv] [ðoʊz] [dɪr] [wɜ:rdz] [em 'i:] .
Oh ! to what Happiness have those dear Words restor'd me .
哦 ! 到 什么 幸福 有 那些 亲爱的 字 已恢复 我 ;

啊！ 这些美好的话语让我重获幸福。

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'gen] [maɪ][self] : [fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ði:] [ɪz] [ʃʊr] ,
I am again my self : for while the Possession of thee is sure ,
我 是 再次 我的 自己 : 为了 尽管 这 拥有 的 你 是 当然 ,

我又变回了我自己：因为只要我确信拥有你，

[ðoʊ] - [ˈdɪstənt] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðæt] [dɪr] [hoʊp] , [mɔːr] [ˈtrænsˌpɔːrt][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈæktʃuəl]
tho' distant , there is in that dear Hope , more Transport than any other actual
虽然 - 遥远 , 那里 是 在 那 亲爱的 希望 , 更多的 运输 比 任何 其他 实际的
[ɪnˈdʒɔɪmənt][kæn; kən][əˈfɔːrd] .
Enjoyment can afford .
享受 能 买得起 .

虽然遥远, 但那份美好的希望, 却比任何其他实际的享受都更令人心旷神怡。

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[wel] [əˈduː] ,
Well adieu ,
出色地 再见 ,

再见了,

[ænd; ænd][tuː; tə][kræm][juː; jʊ][kwɔɪt] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ([sɪns] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [fuːd]) [aɪ] [hɪr]
and to cram you quite full with Hope (since you like the Food) I here
和 到 塞满 你 相当 满的 和 希望 (自从 你 喜欢 这 食物) 我 这里
[ˈprɔːmɪs] [juː; jʊ] ,
promise you ,
承诺 你 ,

为了让你们充满希望 (既然你们喜欢食物), 我在此向你们承诺:

[ðæt][ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [ɪn] [fræns] [jæl; fəl][nɑːt] [fɔːrs] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri]
that the Commands of all the Priests in France shall not force me to marry
那 这 命令 的 全部 这 神父 在 法国 将 不是 力量 我 到 结婚
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

法国所有神父的命令都不能强迫我嫁给他人。

[ðæt] [ɪz] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [ˈiːðər] [ˈmæri] [juː; jʊ][ɔːr][daɪ][ə; eɪ][meɪd] ,
That is , Sir , I will either marry you or die a Maid ,
那 是 , 先生 , 我 将要 任何一个 结婚 你 或者 死 一个 女佣 ,

也就是说, 先生, 我要么嫁给您, 要么就此孤独终老。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈvaɪələnt][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]
and I have no violent Inclination to the latter , on the Word of a
和 我 有 不 暴力 倾角 到 这 后者 , 在 这 单词 的 一个
[ˈvɜːrdʒɪn] .
Virgin .
处女 .

而我, 凭着一位圣母的话, 对后者并无强烈的倾向。

[siːn] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

[jʌŋ] - [ˈsoʊləs] .
Young Laroon solus .
年轻的 - 索鲁斯 .

年轻的拉伦独奏者。

[ˈweðər] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈheɪtrɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ɔːr][æn; ən] [ɪnˈbɔːrdɪnət] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈmɪstʃɪf] ,
Whether a violent Hatred to my Father , or an inordinate Love for Mischief ,
无论 一个 暴力 仇恨 到 我的 父亲 , 或者 一个 过度 爱 为了 恶作剧 ,
无论是对父亲的强烈仇恨, 还是对恶作剧的过度喜爱,

[hæθ] [set][ðə; ði] [pri:st] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'fer] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
hath set the Priest on this Affair , I know not .
有 放 这 牧师 在 这 事务 , 我 知道 不是 :

我不知道是谁指派牧师处理这件事的。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['fɔ:rmər] — — [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hæθ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv]
Perhaps it is the former — — for the old Gentleman hath the Happiness of
也许 它 是 这 以前的 — — 为了 这 老的 绅士 有 这 幸福 的
[ˈbi:ɪŋ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [heɪtɪd] [baɪ] ['evri] [pri:st] [ɪn][tu:'ləʊn; -'luŋ] — — [let] [ə; eɪ][mæn][ə'bjʊ:s][ə; eɪ]
being universally hated by every Priest in Toulon — — Let a Man abuse a
存在 普遍地 憎恨 经过 每一个 牧师 在 土伦 — — 让 一个 男人 虐待 一个
[fɪ'zɪ](ə)n] ,
Physician ,
医生 ,

或许是前者——因为这位老先生有幸被土伦所有神父普遍憎恨——让一个人辱骂医生吧。

[hi:; hi] [meɪks] [ə'nʌðər] [fɪ'zɪ](ə)n [hɪz; ɪz] [frend] , [let][hɪm; ɪm][reɪl][æt; ət][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
he makes another Physician his Friend , let him rail at a Lawyer ,
他 制作 其他 医生 他的 朋友 , 让 他 轨 在 一个 律师 ,
他可以和另一位医生交朋友, 也可以对律师大发雷霆。

[ə'nʌðər] [wɪl] [pli:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] ['græɪs,'greɪɪs] ; [ɪf] [hi:; hi]['laɪb(ə)l] [ðɪs] ['kɔ:rtiər] ,
another will plead his Cause gratis ; if he libel this Courtier ,
其他 将要 恳求 他的 原因 免费 ; 如果 他 诽谤 这 朝臣 ,
另一个人将免费为其辩护; 如果他诽谤这位廷臣,

[ðæt] ['kɔ:rtiər] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bʊzəm] : [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][wʌns] [ə'tæk]
that Courtier receives him into his Bosom : but let him once attack
那 朝臣 接收 他 进入 他的 怀 : 但 让 他 一次 攻击
[ə; eɪ] ['hɔ:rnɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [pri:st] ,
a Hornet or a Priest ,
一个 大黄蜂 或者 一个 牧师 ,
那位廷臣会接纳他进入自己的怀抱; 但让他攻击一只黄蜂或一位牧师,

[ðə; ði] [hoʊl] [nest] [ʌv; əv] ['hɔ:nɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [blæk] - [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər]
the whole Nest of Hornets , and the whole Regiment of Black - guards are
这 所有的 巢 的 黄蜂队 , 和 这 所有的 团 的 黑色的 - 守卫 是
[ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
sure to be upon him .
当然 到 是 之上 他 :
整个黄蜂巢和整个黑卫队肯定会围攻他。

[si:n] [ˌvi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE VIII .
场景 八 :
第八场

[oʊld] - ['læfɪŋ] , [jʌŋ] - .
Old Laroon laughing , Young Laroon .
老的 - 笑 , 年轻的 - :
老拉伦笑着, 年轻的拉伦笑着。

[joʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 : 拉尔 :
哟。拉尔。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['merɪ] , [sɜ:r] .
You are merry , Sir .
你 是 欢乐 , 先生 :
先生, 您心情愉快。

[ˌoʊld] . [lɑːr] .
Old . Lar .
老的 . 拉尔 .

老拉尔

[ˈmeri] ,
Merry ,
欢乐 ,

梅里，

[sɜːr] ! [eɪ] , [sɜːr] !
Sir ! Ay , Sir !
先生 ! 哎 , 先生 !

先生！是，先生！

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈmeri] , [sɜːr] .
I am merry , Sir .
我 是 欢乐 , 先生 .

先生，我非常高兴。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [sæd] , [juː; jʊ] [ˈræskl] ?
Would you have your Father sad , you Rascal ?
会 你 有 你的 父亲 伤心 , 你 拉斯卡尔 ?

你这小坏蛋，想让你父亲伤心吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈberi] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ? [-]
Have you a mind to bury him in his Youth ? [10]
有 你 一个 头脑 到 埋葬 他 在 他的 青年 ? [-]

你难道想让他英年早逝吗？ [10]

[jʊʊ] . [lɑːr] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌemˈiː] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈræðər] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][jʊr; jər][mɜːrθ] .
Pardon me , Sir , I rather wished to know the happy Occasion of your Mirth .
赦免 我 , 先生 , 我 相当 希望 到 知道 这 快乐的 场合 的 你的 欢笑 .

先生，请原谅，我只是想知道您如此高兴的原因。

[ˌoʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][maɪ][mɜːrθ] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [sædist] [saɪt] [ðæt] [ˈevər][ˈmɔːrt(ə)l] [brˈheld] .
The Occasion of my Mirth , Sir , is the saddest Sight that ever Mortal beheld .
这 场合 的 我的 欢笑 , 先生 , 是 这 最悲伤的 视线 那 曾经 凡人 观看 .

先生，我所欢笑的，正是凡人所见过的最悲伤的景象。

[jʊʊ] . [lɑːr] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [əˈkeɪʒn] [ɪnˈdiːd] .
A very odd Occasion indeed .
一个 非常 奇怪的 场合 的确 .

真是个非常奇怪的场合。

[ˌoʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ˈveri] [ɑːd] [ˈtruːli] .
Very odd truly .
非常 奇怪的 真的 ；

真是很奇怪。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈɑːnɪst] [ˈhɔːr,mæstər] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
It is the Sight of an old honest Whoremaster in a Fit of Despair ,
它 是 这 视线 的 一个 老的 诚实的 娼妓之王 在 一个 合身 的 绝望 ,
这是一位老实巴交的娼妓大师在绝望中的景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ˈraɪdɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
and a damned Rogue of a Priest riding him to the Devil .
和 一个 该死的 流氓 的 一个 牧师 骑术 他 到 这 魔鬼 ；
还有一个该死的流氓牧师骑着他走向魔鬼。

[joʊ] . [lɑːr] .
Yo . Lar .
哟 ； 拉尔 ；

哟。拉尔。

[eɪ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmelənkɑːli] [saɪt] .
Ay , Sir , but I have seen a more melancholy Sight .
哎 ， 先生 ， 但 我 有 已见 一个 更多的 忧郁 视线 ；
是啊，先生，但我见过更悲伤的景象。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[hɑː] !
Ha !
哈 ！

哈!

[wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
what can that be ?
什么 能 那 是 ？

那会是什么呢？

[joʊ] . [lɑːr] .
Yo . Lar .
哟 ； 拉尔 ；

哟。拉尔。

[ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
A fine young Lady in a Fit of Love , and a Priest keeping her from
一个 美好的 年轻的 女士 在 一个 合身 的 爱 , 和 一个 牧师 保持 她 从
[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
her Lover .
她 情人 ；

一位正值盛恋的年轻女子，却被一位牧师阻挠，无法与爱人相会。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[haʊ] ?
How ?
如何 ？

如何？

[jʊʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 ． 拉尔 ．

哟。拉尔。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ˈfɑ:ðər] [ˈmɑ:rtɪn] [hæθ] [pʊt] [ɔ:f][ˈʌʊər; ɑ:r] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The Explanation of which is , that Father Martin hath put off our Match for a
这 解释 的 哪个 是 , 那 父亲 马丁 有 放 离开 我们的 匹配 为了 一个
[wi:k] .
Week .
星期 ．

原因在于，马丁神父将我们的比赛推迟了一周。

[oʊld] .
Old .
老的 ．

老的。

[lɑ:r] .
Lar .
拉尔 ．

拉尔。

[pʊt] [ɔ:f] [jʊr; jər] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ˈɪzəbel] !
Put off your Match with Isabel !
放 离开 你的 匹配 和 伊莎贝尔 ！

推迟你和伊莎贝尔的比赛！

[jʊʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 ． 拉尔 ．

哟。拉尔。

[ˈi:v(ə)n][soʊ] , [sɜ:r] .
Even so , Sir .
甚至 所以 , 先生 ．

即便如此，先生。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 ．

老拉尔。

[wel] [aɪ][ˈnevər][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [jet] , [aɪ][ˈnevər][hæv; həv] [tæpt] [ə; eɪ] [pri:st]
Well I never have made a Hole in a Gown yet , I never have tapped a Priest
出色地 我 绝不 有 制成 一个 洞 在 一个 袍 然而 , 我 绝不 有 轻敲 一个 牧师
:
:
:

我还没在长袍上弄过洞，也没碰过神父：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][let] [aʊt][sʌm; səm] [ˈrevərənd] [blʌd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [sets] ,
but if I don't let out some reverend Blood before the Sun sets ,
但 如果 我 不 让 出去 一些 牧师 血 前 这 太阳 套 ,

但如果我在日落之前不释放一些神圣的血，

[meɪ] [aɪ][ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm][raɪz] [əˈgen] .
may I never See him rise again .
可能 我 绝不 看 他 上升 再次 ．

愿我永远不再见到他复活。

[aɪ] [ˌkɑːbəˈneɪd] [ðə; ði] [ˈvɪləŋ] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ræˈguːˌræguː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈsʌpər] [ʌv; əv]
I'll carbonade the Villain , I'll make a Ragout for the Devil's Supper of
患病的 碳化物 这 恶棍 , 患病的 制作 一个 炖菜 为了 这 魔鬼的 晚餐 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我要把恶棍烧成焦炭, 我要把他做成一道炖菜, 作为魔鬼的晚餐。

[joʊ] . [lɑːr] .
Yo . Lar .
哟 : 拉尔 :

哟。拉尔。

[let] [em ˈiː] [ɪnˈtri:t] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃli] ,
Let me intreat you , Sir , to do nothing rashly ,
让 我 治疗 你 , 先生 , 到 做 没有什么 贸然 ,
先生, 请允许我恳请您不要轻举妄动。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪzəbel] .
as long as I am safe in the Faith of my Isabel .
作为 长的 作为 我 是 安全的 在 这 信仰 的 我的 伊莎贝尔 .
只要我安然无恙地拥有伊莎贝尔的信仰。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 :

老拉尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈsɪrə] , [noʊ][mæən][ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,
I tell you , Sirrah , no Man is safe in the Faith of a Mistress ,
我 告诉 你 , 西拉 , 不 男人 是 安全的 在 这 信仰 的 一个 情妇 ,
我告诉你, 先生, 没有哪个男人能在情妇的信任下安全无虞。

[noʊ][wʌn][ɪz] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
no one is secure of a Woman till he is in Bed with her .
不 一 是 安全的 的 一个 女士 直到 他 是在 床 和 她 .
只有和女人上床, 才能真正拥有她。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,
Had there been any Security in the Faith of a Mistress ,
有 那里 到过 任何 安全 在 这 信仰 的 一个 情妇 ,
如果情妇的信仰能带来任何保障,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][hæf][ðə; ði] [dʌtʃəsɪz] [ɪn] [fræns] .
I had been at present married to half the Dutchesses in France .
我 有 到过 在 展示 已婚 到 一半 这 女公爵们 在 法国 .
我当时娶了法国一半的女公爵。

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [rɪˈlaɪ][ɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sez] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
I no more rely on what a Woman says out of a Church ,
我 不 更多的 依靠 在 什么 一个 女士 说道 出去 的 一个 教会 ,
我不再相信教会里女人说的话。

[ðæn; ðən][ɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [priːst] [sez] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
than on what a Priest says in it .
比 在 什么 一个 牧师 说道 在 它 .
而不是牧师在圣经里说的话。

[joʊ] . [lɑːr] .
Yo . Lar .
哟 : 拉尔 :

哟。拉尔。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [sɜːr] :
Pardon me , Sir :
赦免 我 , 先生 :

对不起, 先生:

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈveri][ˈlɪt(ə)] [ˈæpɪtaɪt] [tuː; tə][ˈmæri] [ðə; ði][ˈwʊmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd]
but I should have very little Appetite to marry the Woman whom I had
但 我 应该 有 非常 小的 食欲 到 结婚 这 女士 谁 我 有
[sʌt] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] .
such an Opinion of .
这样的 一个 观点 的 .

但我对这位我如此厌恶的女子, 实在没有丝毫兴趣娶她。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] !
You had an Opinion of !
你 有 一个 观点 的 !

你曾发表过意见!

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˈeni] [əˈpɪnjən] .
What Business have you to have any Opinion .
什么 商业 有 你 到 有 任何 观点 .

你有什么资格发表意见?

[ɪz][aɪ ˈtiː][nʌ:t] [ɪˈnʌf] [ðæt] [-]
Is it not enough that [11]
是 它 不是 足够的 那 [-]

难道这还不够吗[11]

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
I have an Opinion of her ,
我 有 一个 观点 的 她 ,

我对她有看法。

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] — [bʌt; bət][aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðouz]
that is of her Fortune — But I suppose you are one of those romantick ,
那 是 的 她 财富 — 但 我 认为 你 是 一 的 那些 浪漫 ,

那是她的命运——但我猜你是那种浪漫主义者,

[ˈwaɪnɪŋ] [ˈkɒks.kəʊm] , [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] : [ˈsɪrə] ,
whining Coxcombs , that are in Love with a Woman behind her Back : Sirrah ,
抱怨 纨绔子弟 , 那 是 在 爱 和 一个 女士 在后面 她 后退 : 西拉 ,

那些爱抱怨的纨绔子弟, 背着女人爱上别人: 西拉,

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈlɔːfəli] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌnˈlɔːfəli] ,
I have had two Women lawfully , and two thousand unlawfully ,
我 有 有 二 女性 合法地 , 和 二 千 非法地 ,

我合法拥有过两个女人, 非法拥有过两千个女人。

[ænd; ənd][ˈnevər][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
and never was in Love in my Life .
和 绝不 曾是 在 爱 在 我的 生活 :

我一生中从未恋爱过。

[joʊ] . [lɑːr] .
Yo . Lar .
哟 : 拉尔 :

哟。拉尔。

[wel] , [sɜ:r] , [ðen] [aɪ][ei 'em] ['hæpi] , [ðæt] [wi:; wi][bəuθ] [ə'gri:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] ;
Well , Sir , then I am happy , that we both agree in the same Person ;
出色地 , 先生 , 然后 我 是 快乐的 , 那 我们 两个都 同意 在 这 相同的 人 ;
先生, 那我很高兴, 我们都认同的是同一个人;

[aɪ][laɪk][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rtʃən] .
I like the Woman , and you her Fortune .
我 喜欢 这 女士 , 和 你 她 财富 .
我喜欢这个女人, 而你拥有她的财富。

[oʊld] .
Old .
老的 .
老的。

[la:r] .
Lar .
拉尔 .
拉尔。

[jes] , [ju:; jʊ][dɔ:g] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ] [sɪ'kjər] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] :
Yes , you Dog , and I'd have you secure her as soon as you can :
是的 , 你 狗 , 和 ID 有 你 安全的 她 作为 很快 作为 你 能 :
是的, 你这狗东西, 我让你尽快把她控制住:

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['fɔ:rtʃən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt][ɪn][tu:'ləʊn; -'lʊŋ] , [aɪ'd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['mæri]
for if a greater Fortune should be found out in Toulon , I'd make you marry
为了 如果 一个 更大的 财富 应该 是 成立 出去 在 土伦 , ID 制作 你 结婚
[hɜ:r; həɹ] —
her —
她 —
如果在土伦发现了更富有的女子, 我会让你娶她——

[soʊ][goʊ][faɪnd][aʊt][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [stɪk] [klaʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [si:k]
So go find out your Mistress , and stick close to her , and I'll go seek
所以 去 寻找 出去 你的 情妇 , 和 戳 关闭 到 她 , 和 患病的 去 寻找
[ðə; ði] [pri:st] ,
the Priest ,
这 牧师 ,
所以你去找到你的女主人, 待在她身边, 我去去找牧师。

[hu:m] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] , [aɪ] [wɪl] [stɪk] [klaʊz][tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
whom , if I can find , I will stick close to with a Vengeance .
谁 , 如果 我 能 寻找 , 我 将要 戳 关闭 到 和 一个 复仇 .
如果我能找到他, 我一定会紧紧抓住他不放。

[si:n] [aɪ'reks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .
第九幕

[ə'nʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] .
Another Apartment .
其他 公寓 .
另一套公寓。

[dʒɔ:r'deɪn] , ['mɑ:rtɪn] .
Jourdain , Martin .
乔丹 , 马丁 .
乔丹, 马丁。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ə'ləəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˈfɑːðər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][sɪn] [striks] [baɪ][em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə]
Father , **there is one Sin sticks by me more than any I have confessed to**
父亲 , 那里 是 一 罪 棍子 经过 我 更多的 比 任何 我 有 坦白 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

父亲，有一项罪过比我向您忏悔的任何罪过都更让我难以释怀。

[,aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ə; eɪ][wʌn][maɪ] [ʃeɪm]
It is so enormous a one my Shame
它 是 所以 巨大的 一个 一 我的 耻辱

它如此巨大，真是我的耻辱。

[hæθ] [pri'ventɪd] [em 'iː] [dɪs'klʌvərɪŋ] [aɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kən'siːld] [maɪ] [kraɪmz] [frʌm; frəm]
hath prevented me discovering it — I have often concealed my Crimes from
有 阻止 我 发现 它 一 我 有 经常 暗 我的 犯罪 从
[maɪ] [kən'fesər] .
my Confessor .
我的 忏悔者 .

这使我无法发现真相——我常常向我的忏悔神父隐瞒我的罪行。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dæmnəbl] [sɪn] [ɪn'diːd] .
That is a damnable Sin indeed .
那 是 一个 该死的 罪 的确 .

那的确是不可饶恕的罪孽。

[aɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [kraɪmz] ;
It seemeth to argue a Distrust of the Church , the greatest of all Crimes ;
它 似乎 到 争论 一个 怀疑 的 这 教会 , 这 最 的 全部 犯罪 ;
这似乎是在宣扬对教会的不信任，这是最大的罪行；

[ə; eɪ][sɪn][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kænɑːt] [fər'ɡɪv] .
a Sin I fear the Church cannot forgive .
一个 罪 我 害怕 这 教会 不能 原谅 .

恐怕教会无法宽恕我的罪过。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[oʊ] ! [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [ˈfɑːðər] !
Oh ! say not so , Father !
哦 ! 说 不是 所以 , 父亲 !

哦！别这样，父亲！

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [wɪl] [nɑ:t] , [ɔ:r][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəlti] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən][du:]
I should have said will not , or not without difficulty : for the Church can do
我 应该 有 说 将要 不是 , 或者 不是 没有 困难 : 为了 这 教会 能 做
[ɔ:l] [θɪŋz] .
all things .
全部 事物 .

我应该说“不会”，或者“不会毫不费力”：因为教会无所不能。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ðæt] [ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ə'gen] .
That is some Comfort again .
那 是 一些 舒适 再次 .

这又给了我一些安慰。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[aɪ][hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] - [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [kən'fest] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]
I hope , however , tho ' you have not confessed them , you have not
我 希望 , 然而 , 虽然 - 你 有 不是 坦白 他们 , 你 有 不是
[fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm] ;
forgotten them ;
被遗忘的 他们 ;

但我希望，虽然你没有承认这些罪行，但你也没有忘记它们；

[fɔ:r; fər] [ðei] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [brɪ'fɔ:r] [ðei] [kæn; kən][bi:; bi] [fə'givn] .
for they must be confessed before they can be forgiven .
为了 他们 必须 是 坦白 前 他们 能 是 已原谅 .

因为必须先忏悔，才能得到宽恕。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [,rekə'lekt] [ðem; ðəm] ,
I hope I shall recollect them ,
我 希望 我 将 追忆 他们 ,

我希望我能记起它们。

[ðei] [ɑ:r; ər][ə; ei] [blæk] [roʊl] — [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [-]
they are a black Roll — I remember I once was the Occasion of [12]
他们 是 一个 黑色的 卷 — 我 记住 我 一次 曾是 这 场合 的 [-]

它们是黑色的劳斯莱斯——我记得我曾经是[12]的场合

['ruɪnɪŋ] [ə; ei] ['wʊmənɪz] [,repju'teɪ(ə)n][baɪ] [[əʊ] [ə; ei] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
ruining a Woman's Reputation by shewing a Letter from her .
毁坏 一个 女性的 名声 经过 显示 一个 信 从 她 .

通过展示一封女人的信来毁掉她的名誉。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [[əʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [fɔ:lt] .
If you had shewn it to the Priest it had been no Fault .
如果 你 有 展示 它 到 这 牧师 它 有 到过 不 过错 .

如果你当时把这件事告诉了神父，那就不算是你的错。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[sɜ:r] , [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][maɪ][self] , [ænd; ənd] [ðʌs] [trə'du:st] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
Sir , I wrote the Letter to my self , and thus traduced the Innocent .
先生 , 我 写道 这 信 到 我的 自己 , 和 因此 被诋毁 这 清白的 .

先生，我写这封信给自己，从而诋毁了无辜者。

[aɪ]['æftərwərdz] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] - , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn]
I afterwards commanded a Company of Granadiers , at the taking of a Town
我 然后 命令 一个 公司 的 - , 在 这 采取 的 一个 镇
,
!
,

后来我指挥一个掷弹兵连队，参与攻占一座城镇。

[wer] [aɪ] [nɑ:kt] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
where I knocked a poor old Gentleman in the Head for the sake of his
在哪里 我 敲门 一个 贫穷的 老的 绅士 在 这 头 为了 这 清酒 的 他的
['mʌni] ,
Money ,
钱 ,

我为了一个可怜老绅士的钱，一拳打在他的头上。

[ænd; ənd] ['ræviʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
and ravished his Daughter .
和 被蹂躏 他的 女儿 .

他强奸了自己的女儿。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] [sɪnz] [ɪn'di:d] .
These are crying Sins indeed .
这些 是 哭泣 罪孽 的确 .

这的确是滔天大罪。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣i] [seim] [taim][aɪ] [ɾɔbd] [ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt][ʌv; əv] [tu:] [pɪsˈtoʊl] .
At the same time I robbed a Jesuit of two Pistoles .
在 这 相同的 时间 我 被抢劫 一个 耶稣会 的 二 手枪 .

与此同时，我抢走了一名耶稣会士的两把手枪。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[oʊ] ! [ˈdæmnəbl] !
Oh ! damnable !
哦 ! 该死的 !

哦！该死的！

[oʊ] ! [ˈeksɪkrəb(ə)l] !
Oh ! execrable !
哦 ! 可憎的 !

哦！太糟糕了！

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[gʊd] [ˈfɑ:ðər] , [hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] : [aɪ][wʌns] [ˈbɔ:roʊd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈli:vɾəs][ʌv; əv][æ̣n; ə̣n] [ˈɑ:nɪst]
Good Father , have Patience : I once borrowed five hundred Livres of an honest
好的 父亲 , 有 耐心 : 我 一次 借来的 五 百 利弗斯 的 一个 诚实的
[ˈsɪtɪzn] [ɪn][ˈpærɪs] ,
Citizen in Paris ,
公民 在 巴黎 ,

好父亲，请您耐心些：我曾经向巴黎一位诚实的市民借了五百里弗尔，

[ænd; ænd] - [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] : [ænd; ænd] [wʌt] [sɪts] [ˈnɪrəst] [maɪ] [hɑ:rt] ,
and repay'd him by lying with his Wife : And what sits nearest my Heart ,
和 - 他 经过 说谎 和 他的 妻子 : 和 什么 坐着 最近的 我的 心 ,

她竟与他的妻子苟合，以此报答他：而我心中最爱的，

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kævəˈlɪr] [ð̣ə; ð̣i] [seim] [sʌm; səm] , [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
was forced to pay a young Cavalier the same Sum , by suffering him to
曾是 强制 到 支付 一个 年轻的 骑士 这 相同的 和 , 经过 痛苦 他 到
[laɪ][wɪð; wɪθ][maɪn] .
lie with mine .
说谎 和 矿 .

被迫向一名年轻的骑士支付同样的金额，条件是让他与我发生性关系。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ɑ:r; ə] [ðɪ:z] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sɪnz] [aɪ] [kə'menst] ['mɜ:rtʃənt] .
And yet what are these to what I have done since I commenced Merchant .
和 然而 什么 是 这些 到 什么 我 有 完毕 自从 我 开始 商人 .

然而，自从我开始经营Merchant以来，这些又算得了什么呢？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɔ:t] [dʌn] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['penɪ] .
What have I not done to get a Penny .
什么 有 我 不是 完毕 到 得到 一个 一分钱 .

为了挣到一分钱，我什么都做过了。

[aɪ] [ɪn'ʃʊrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['vælju: , [ænd; ənd] [ðen] [kæst][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ;
I insured a Ship for a great Value , and then cast it away ;
我 投保人 一个 船 为了 一个 伟大的 价值 , 和 然后 投掷 它 离开 ;

我为一艘船投保了巨额保险，然后把它丢弃了；

[aɪ][broʊk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['li:vɾəs] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə] [lʌndən] .
I broke when I was worth a hundred thousand Livres , and went over to London .
我 打破 什么时候 我 曾是 值得 一个 百 千 利弗斯 , 和 去 超过 到 伦敦 .

当我身价达到十万里弗尔时，我破产了，然后去了伦敦。

[aɪ] ['setld] [ðer; ðər] , [ri'naunst] [maɪ] [rɪ'ldʒən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [pi:s] .
I settled there , renounced my Religion , and was made a Justice of Peace .
我 定居 那里 , 放弃 我的 宗教 , 和 曾是 制成 一个 正义 的 和平 .

我在那里定居下来，放弃了我的宗教信仰，并被任命为治安法官。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[oʊ] ! [ðæt] [si:t] [ʌv; əv] ['herəsi] [ænd; ənd] [dæm'neiʃn] !
Oh ! that Seat of Heresy and Damnation !
哦 ! 那 座位 的 异端 和 诅咒 !

哦！那异端邪说和诅咒之地！

[ðæt] [hɔ:r] [ʌv; əv]['bæbilən] !
that Whore of Babylon !
那 妓女 的 巴比伦 !

那巴比伦的娼妓！

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[wið; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:r] [ʌv; əv]['bæbilən][dɪd][aɪ][ju'naɪt] : [aɪ] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] :
With the Whores of Babylon did I unite : I protected them from Justice :
和 这 妓女 的 巴比伦 做过 我 团结 : 我 受保护 他们 从 正义 :

我与巴比伦的妓女们结盟，保护她们免受正义的审判。

['geɪmɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɒdi] - ['haʊzɪz] [dɪd][aɪ]['ləɪs(ə)ns] , [neɪ] , [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [tu:] ; [aɪ]
Gaming - houses and Baudy - houses did I license , nay , and frequent too ; I
赌博 - 房屋 和 鲍迪 - 房屋 做过 我 执照 , 不 , 和 频繁 也 ; 我
['nevər] ['pʌnɪʃt] ['eni] [vaɪs][bʌt; bət] ['pɑ:vərti] :
never punished any Vice but Poverty :
绝不 受到惩罚 任何 副 但 贫困 :

赌场和妓院我都曾开过营业执照，而且经常光顾；我从不惩罚任何恶习，只惩罚贫穷：

[fɔ:r; fər][oʊ] !
for Oh !
为了 哦 ！

哦！

[aɪ] [dred] [tu:; tə] [neɪm] [,aɪ 'ti:] : [aɪ][wʌns] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] ['njʊget] [fɔ:r; fər] ['pɪkɪŋ]
I dread to name it : I once committed a Priest to Newgate for picking
我 恐惧 到 姓名 它 : 我 一次 坚定的 一个 牧师 到 纽盖特 为了 挑选
[ˈpɑ:kəts] . [-]
Pockets . [13]
口袋 . [-]

我不敢说出这件事：我曾经因为扒窃而将一名神父送进纽盖特监狱。[13]

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 ．

市场。

[oʊ] ! ['mɑ:nstrəs] !
Oh ! monstrous !
哦 ！ 滔天 ！

哦！太可怕了！

['hɔ:rəb(ə)l] !
horrible !
可怕 ！

可怕！

['dredf(ə)l] !
dreadful !
可怕 ！

可怕！

[aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .
I'll hear no more .
患病的 听到 不 更多的 ．

我不想再听到任何消息了。

老浪荡子们。一部喜剧(The Old Debauchees. A Comedy)

第2/4页

[ðəʊ] [ɑ:rt] [dæmd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'pri:v] .
Thou art damn'd without Reprieve .
你 艺术 该死的 没有 缓刑 .

你已被判处永世不得超生的诅咒。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[teɪk] ['pɪti] , [fɑ:ðər] , [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][ə; eɪ] ['penɪtənt] .
Take Pity , Father , take Pity on a Penitent .
拿 遗憾 , 父亲 , 拿 遗憾 在 一个 忏悔者 .

神父，怜悯我吧，怜悯这位忏悔者。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

['pɪti] !
Pity !
遗憾 !

遗憾！

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æb'hɔ:z] [aɪ 'ti:] .
the Church abhors it .
这 教会 厌恶 它 .

教会对此深恶痛绝。

- [twɜ:ɹ] ['mɜ:rsɪ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [tu:; tə] [preɪ] [hɪm; ɪm][ɪntu:] ['pɜ:rgətɔ:ri] .
' Twere Mercy to such a Wretch to pray him into Purgatory .
- 是 怜悯 到 这样的 一个 可怜虫 到 祈祷 他 进入 炼狱 .

“如果能为这样的罪人祈祷，让他进入炼狱，那将是莫大的怜悯。”

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪl] [gɪv] [ɔ:l][maɪ] [ɪ'steɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪl] [faʊnd] ['mɒnəstrɪz] , [aɪl] [bɪld] ['æbi:] .
I'll give all my Estate to the Church , I'll found Monasteries , I'll build Abbies .
患病的 给 全部 我的 财产 到 这 教会 , 患病的 成立 修道院 , 患病的 建造 艾比 .

我将把我的所有财产捐给教会，我会建立修道院，我会建造隐修院。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ɔ:l] [wɪl] [nɑ:t][du:] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['mæsɪz] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ] .
All will not do , ten thousand Masses will not deliver you .
全部 将要 不是 做 , 十 千 群众 将要 不是 递送 你 .

光靠这些是不行的，一万次弥撒也无法拯救你。

- .
Jourd .
 - .

约尔德。

[wʌz; wəz][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] !
Was ever such a miserable Wretch !
 曾是 曾经 这样的 一个 悲惨的 可怜虫 !

真是个可怜的家伙！

[mɑːrt] .
Mart .
 市场 .

市场。

[ðəʊ] [hæst][sɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dæm] [ðɑɪ] [hoʊl] [ˈfæməli] .
Thou hast Sins enough to damn thy whole Family .
 你 哈斯特 罪孽 足够的 到 该死 你的 所有的 家庭 .

你的罪孽足以让你的整个家族都堕入地狱。

[ˈmɔːnstrəs] [ɪmˈpaɪəti] !
Monstrous Impiety !
 滔天 不敬神 !

骇人听闻的亵渎神明！

[tuː; tə][lɪft][ʌp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
to lift up the Hand of Justice against the Church .
 到 举起 向上 这 手 的 正义 反对 这 教会 .

向教会举起正义之手。

- .
Jourd .
 - .

约尔德。

[oʊ] [spiːk] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][,em ˈiː] : [wɪl] [noʊ] [ˈpenəns] [ˈekspɪərt][maɪ] [kraɪm] ?
Oh speak some Comfort to me : will no Penance expiate my Crime ?
 哦 说话 一些 舒适 到 我 : 将要 不 忏悔 赎罪 我的 犯罪 ?

请你安慰我：难道任何忏悔都无法赎清我的罪孽吗？

[mɑːrt] .
Mart .
 市场 .

市场。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈɡriːvəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpenəns] , [ɡoʊ][ˈset(ə)l][jɔːr; jər] [ɪˈstert] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
It is too grievous for a single Penance , go settle your Estate on the Church ,
 它 是 也 严重的 为了 一个 单身的 忏悔 , 去 定居 你的 财产 在 这 教会 ,

罪孽太重，一次忏悔不足以偿还，去把你的遗产捐给教会吧。

[ænd; ənd][send][jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] , [hɜːr; hər] [prerz] [wɪl] [əˈveɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and send your Daughter to a Nunnery , her Prayers will avail more than
 和 发送 你的 女儿 到 一个 尼姑庵 , 她 祈祷 将要 可用 更多的 比

[jɔːrz] :
yours :
 你的 :

把你女儿送到修道院去吧，她的祈祷比你的更有用：

[ˈhev(ə)n] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
Heaven hears the young and innocent with Pleasure .
 天堂 听到 这 年轻的 和 清白的 和 乐趣 .

上天会欣然聆听年轻纯真的歌声。

[aɪ] [wɪl] , [maɪ] [self] , [seɪ] [fɔːr] ['mæsɪz] [ə; eɪ] - [deɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ,
I will , my self , say four Masses a - day for you ; and all these ,
我 将要 , 我的 自己 , 说 四 群众 一个 - 天 为了 你 ; 和 全部 这些 ,
我本人每天将为你举行四次弥撒；而所有这些，

[aɪ] [hoʊp] , [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] [steɪ] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [wɪl] [biː; bi]
I hope , will purchase your Forgiveness , at least your Stay in Purgatory will be
我 希望 , 将要 购买 你的 饶恕 , 在 至少 你的 停留 在 炼狱 将要 是
[ɔːrt] .
short .
短的 .

我希望，你购买了宽恕之后，至少你在炼狱中的停留时间会很短。
- .
Jourd .
- .

约尔德。
[maɪ] ['dɔːtər] !
My Daughter !
我的 女儿 !

我的女儿！
[ʃiː; ji] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; jəl] ['nevər] [prɪ'veɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
She is to be married to - morrow , and I shall never prevail on her .
她 是 到 是 已婚 到 - 明天 , 和 我 将 绝不 占上风 在 她 .
她明天就要出嫁了，我永远也劝不动她。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .
- .
市场。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ; [jʊr; jər] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [aɪ 'tiː] .
You must force her ; your all depends on it .
你 必须 力量 她 ; 你的 全部 取决于 在 它 .
你必须逼她；你的一切都取决于此。

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [swɔːrn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] .
But I have already sworn I will not force her .
但 我 有 已经 宣誓 我 将要 不是 力量 她 .
但我已经发誓不会强迫她。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .
- .
市场。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əb'zɔlvz] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊθ] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪm'paɪəti] [tuː; tə]
The Church absolves you from that Oath , and it were now Impiety to
这 教会 赦免 你 从 那 誓言 , 和 它 是 现在 不敬神 到
[kiːp] [aɪ 'tiː] .
keep it .
保持 它 .
教会已解除你的誓言，现在遵守誓言就是亵渎神明。

[gʊʊ] , [lu:z] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˌekspəˈdi](ə)n] ;
Go , lose not a Moment , see her entered with the utmost Expedition ;
去 , 失去 不是 一个 片刻 , 看 她 进入 和 这 极致 远征 ;
去吧, 一刻也不要耽搁, 看她以最快的速度进入;

[ʃi; ji] [meɪ] [pʊt][,aɪ ˈti:] [aʊt][ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [ˈpaʊəɹ] .
she may put it out of your Power .
她 可能 放 它 出去 的 你的 力量 .
她可能会让你失去控制权。

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊɹ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] [,eɪ ˈem][aɪ] ?
What a poor miserable Wretch am I ?
什么 一个 贫穷的 悲惨的 可怜虫 是 我 ?
我真是个可怜的、悲惨的家伙!

[si:n] [eks] .
SCENE X .
场景 X .
场景 X。

[ˈmɑ:rtɪn][ˈsoʊləs] .
Martin solus .
马丁 索鲁斯 .
马丁独奏。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ɪnˈdi:d] !
Thou art a miserable Wretch indeed !
你 艺术 一个 悲惨的 可怜虫 的确 !
你真是个可怜的家伙!

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:][ɪz][ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃɪz] [dɪˈpendz] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈpaʊəɹ] : [-]
And it is on such miserable Wretches depends our Power : [14]
和 它 是 在 这样的 悲惨的 可怜虫 取决于 我们的 力量 : [-]
我们的权力正是建立在这些可怜的人们身上: [14]

[ðæt] [,su:pərˈsti](ə)n] [wɪtʃ] [ˈterz] [ðai] [ˈbaʊəlz] , [ˈfi:dz] [ˈaʊəɹz] .
that Superstition which tears thy Bowels , feeds ours .
那 迷信 哪个 眼泪 你的 肠道 , 饲料 我们的 .
那种撕裂你内心的迷信, 却滋养着我们的内心。

[ðɪs] [ˈnʌnəri] [ɪz][ə; eɪ][ˈmæstəɹ] - [pi:s] ,
This Nunnery is a Master - piece ,
这 尼姑庵 是 一个 掌握 - 片 ,
这座修道院堪称杰作。

[let][,em ˈi:][bʌt; bət][wʌns] [ʌt] [ʌp][maɪ] [dɪɹ] [ˈɪzəbel][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈʌðəɹ] [mæn] ,
let me but once shut up my dear Isabel from every other Man ,
让 我 但 一次 关闭 向上 我的 亲爱的 伊莎贝尔 从 每一个 其他 男人 ,
请允许我最后一次将我亲爱的伊莎贝尔与所有其他男人隔绝开来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [frend] .
and the Warmth of her Constitution may be my very powerful Friend .
和 这 温暖 的 她 宪法 可能 是 我的 非常 强大的 朋友 .
她体魄的温暖或许是我最强大的朋友。

[haʊ] [fɑ:r][,eɪ ˈem][aɪ][gɑ:t] [ɔ:lˈredi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
How far am I got already from the very Brink of Despair ,
如何 远的 是 我 得到 已经 从 这 非常 边缘 的 绝望 ,
我距离绝望的边缘还有多远?

[baɪ][ðə; ði] [drɪ'spɜː] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [fu:l] .
by the Despair of this old Fool .
经过 这 绝望 的 这 老的 傻子 .

出于这个老傻瓜的绝望。

[ˌsu:pər'stɪ](ə)n] , [aɪ] [ə'dɔːr] [ði:] ,
Superstition , I adore thee ,
迷信 , 我 崇拜 你 ,

迷信啊，我爱你，

[ðəʊ] ['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃi:tɪd] ['leɪmənz] [maɪnd] ,
Thou handle to the cheated Layman's Mind ,
你 处理 到 这 作弊 外行人的 头脑 ;

你掌控着被欺骗的普通人的心灵，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪn] ['fetərz] ['prɪstkræft] [liːdz] [mæn'kaɪnd] .
By which in Fetters Priestcraft leads Mankind .
经过 哪个 在 镣铐 神术 线索 人类 .

由此，神职人员的束缚引领着人类。

[ækt] [i:] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[si:n] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[dʒɔːr'deɪn] , ['ɪzəbel] .
Jourdain , Isabel .
乔丹 , 伊莎贝尔 .

乔丹，伊莎贝尔。

[dʒɔːr'deɪn] .
Jourdain .
乔丹 .

乔丹。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kəm'pæ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] ?
Have you no Compassion for your Father , for him that gave you being ?
有 你 不 同情 为了 你的 父亲 , 为了 他 那 给予 你 存在 ?

你难道对赐予你生命的父没有丝毫怜悯之心吗？

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [em 'iː] [haʊl] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ?
Could you bear to hear me howl in Purgatory ?
可以 你 熊 到 听到 我 嗥 在 炼狱 ?

你能忍受听我在炼狱中嚎叫吗？

['aɪsə; ,aɪ es 'eɪ] . [lʌd] ! ['pæpə] !
Isa . Lud ! Pappa !
伊萨 . 路德 ! 爸爸 !

伊萨·卢德！爸爸！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [em 'iː][ɪntuː] ['pɜːrgətɔːri] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Do you think your putting me into Purgatory in this World ,
做 你 思考 你的 推杆 我 进入 炼狱 在 这 世界 ,

你觉得你这是要把我送入炼狱吗？

[wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['pɜːrgətɔːri] [ɪn][ðə; ði][nekst] ?
will save you from Purgatory in the next ?
将要 节省 你 从 炼狱 在 这 下一个 ?

下一任医生会救你脱离炼狱吗？

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈeni] [sɪnz][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][jʊr; jər][self] ;
If you have any Sins you must repent of them your self ;
如果 你 有 任何 罪孽 你 必须 悔改 的 他们 你的 自己 ；

如果你犯了罪，你必须自己忏悔；

[fɔːr; fər][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
for I give you my Word , I have enough to do to repent of my own .
为了 我 给 你 我的 单词 ， 我 有 足够的 到 做 到 悔改 的 我的 自己的 。

因为我向你们保证，我自己的悔改之事也已足够。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [waɪp] [ɔːf] [ðæt] [skɔːr] ,
You will soon wipe off that Score ,
你 将要 很快 擦拭 离开 那 分数 ，

你很快就能抹去那块污点。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][ˈkændɑːt][ˈkɑːntrækt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
and will be then in a Place where you cannot contract a new one .
和 将要 是 然后 在 一个 地方 在哪里 你 不能 合同 一个 新的 一 。

届时你将身处一个无法签订新合同的地方。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 。

伊萨。

[ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aʊt] [frʌm; frəm][sɪn][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] .
Indeed , Sir , to shut a Woman out from Sin is not so easy .
的确 ， 先生 ， 到 关闭 一个 女士 出去 从 罪 是 不是 所以 简单的 。

先生，的确，要让一个女人远离罪恶并非易事。

[bʌt; bət] , [dɪr] [sɜːr] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][ˈentər][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] ,
But , dear Sir , how can it enter into your Head ,
但 ， 亲爱的 先生 ， 如何 能 它 进入 进入 你的 头 ，

但是，先生，这怎么可能进入您的脑海里呢？

[ðæt] [maɪ] [ˈpenəns] [kæn; kən][biː; bi][əkˈseptəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪn] ?
that my Penance can be acceptable for your Sin ?
那 我的 忏悔 能 是 可接受 为了 你的 罪 ？

我的忏悔可以赦免你的罪过吗？

[teɪk] [maɪ][wɜːrd] , [wʌn] [ˈwiːks] [ˈfæstɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðɪs]
Take my Word , one Week's fasting will be of more Service to you than this
拿 我的 单词 ， 一 本周 禁食 将要 是 的 更多的 服务 到 你 比 这

[lɔːŋ]
long
长的

相信我，一周的禁食比这么长时间的禁食更有益于你。

[fæst][juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪn][em ˈiː] .
Fast you would enjoin me .
快速地 你 会 责成 我 。

你很快就会让我高兴起来。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ə'laes] ！
Alas ！
唉 ！

唉！

[tʃaɪld] , [ɪf] ['fæstɪŋ] [wʊd] [du:] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['du:ti] :
Child , if fasting would do , I am sure I have not been wanting to my Duty :
孩子 , 如果 禁食 会 做 , 我 是 当然 我 有 不是 到过 想要 到 我的 责任 :

孩子, 如果斋戒能解决问题, 我确信我一直没有尽到我的职责:

[aɪ][hæv; həv]['fæstɪd] [-]
I have fasted [15]
我 有 禁食 [-]

我禁食了[15]

[tɪl] [aɪ][eɪ 'em]['ɔ:lmoʊst][wɔ:rn] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst]['fæstɪd][maɪ][self]['ɪntu:]
till I am almost worn away to nothing ; I have almost fasted my self into
直到 我 是 几乎 磨损 离开 到 没有什么 ; 我 有 几乎 禁食 我的 自己 进入
['pɜ:rgətɔ:ri] ,
Purgatory ,
炼狱 ,

直到我几乎精疲力竭, 一无所有; 我几乎把自己禁食到了炼狱之中。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fæstɪŋ] [maɪ][self] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
while I was fasting my self out of it .
尽管 我 曾是 禁食 我的 自己 出去 的 它 :

当时我正在绝食以求摆脱这种状态。

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa :
伊萨 :

伊萨。

[bʌt; bət] [wens] [kʌmz] [ɔ:l] [ðɪs] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['deɪndʒər] ?
But whence comes all this Apprehension of your Danger ?
但 何处 来 全部 这 忧虑 的 你的 危险 ?

但你这种对危险的担忧究竟从何而来?

- .
Jourd .
- :

约尔德。

[wens] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [kʌm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
Whence should it come , but from the Church .
何处 应该 它 来 , 但 从 这 教会 :

除了教会, 还能从哪里得到呢?

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa :
伊萨 :

伊萨。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌki] [θɪŋ] .
Sir , I have thought of the most lucky thing .
先生 , 我 有 想法 的 这 最多 幸运的 事物 :

先生, 我想到了一件非常幸运的事。

[ˈjuː; jʊ] [ˈnoʊ] , [ˈmaɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈbitrɪs] [ɪz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] ,
You know , my Cousin Beatrice is just going into a Nunnery ,
你 知道 , 我的 表哥 贝娅特丽丝 是 只是 去 进入 一个 尼姑庵 ,
你知道吗, 我的表妹比阿特丽斯即将进入修道院。

[ænd; ʌnd][ˈjiː; ji] [waɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][ˈjuː; jʊ][æz; əz] [ˈmʌtʃ] [æz; əz][ˈjuː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] .
and she will pray for you as much as you would have her .
和 她 将要 祈祷 为了 你 作为 很多 作为 你 会 有 她 .
她会像你希望她祈祷那样为你祈祷。

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[ˈtraɪf(ə)l][ˈnɑːt][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ][kənˈsɜːrn] .
Trifle not with so serious a Concern .
琐事 不是 和 所以 严肃的 一个 忧虑 .
不必过于担心。

[ˈnoʊ] [ˈprerz] [bʌt; bət] [ˈjɔːrz] [waɪ] [ˈevər][duː][ˌem ˈiː] [ɡʊd] .
No Prayers but yours will ever do me good .
不 祈祷 但 你的 将要 曾经 做 我 好的 .
除了你的祈祷, 其他任何祈祷都对我有益。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa :
伊萨 .
伊萨。

[ðen] [ˈjuː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ˈeni] [wer] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] .
Then you shall have them any where but in a Nunnery .
然后 你 将 有 他们 任何 在哪里 但 在 一个 尼姑庵 .
那么, 除了修道院以外, 你可以在任何地方养育他们。

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[ðeɪ] [ˈmʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] [tuː] .
They must be there too .
他们 必须 是 那里 也 .
他们肯定也在那里。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa :
伊萨 .
伊萨。

[ðæt] [waɪ] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] : [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpreɪɪŋ] [ˈjuː; jʊ][aʊt]
That will be impossible : for if I was there , instead of praying you out
那 将要 是 不可能的 : 为了 如果 我 曾是 那里 , 反而 的 祈祷 你 出去
[ʌv; əv] [ˈpɜːrɡətɔːri] ,
of Purgatory ,
的 炼狱 ,
那是不可能的: 因为如果我在那里, 我不会为你祈祷, 也不会把你从炼狱中解救出来,

[ˈmaɪ] [ˈprerz] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːl] [ˈbent][tuː; tə] [preɪ] [ˈmaɪ][ˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌnəri] [əˈɡen] .
my Prayers would be all bent to pray my self out of the Nunnery again .
我的 祈祷 会 是 全部 弯曲 到 祈祷 我的 自己 出去 的 这 尼姑庵 再次 .
我发誓要再次祈祷能让我离开修道院。

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 二 :

第二幕。

[oʊld] - , [dʒɔ:r'dɛɪn] , [ˈɪzəbel] .
Old Laroon , Jourdain , Isabel .
老的 - , 乔丹 , 伊莎贝尔 :

老拉伦, 乔丹, 伊莎贝尔。

[oʊld] . [lɑ:r] .
Old . Lar .
老的 : 拉尔 :

老拉尔

[ə; eɪ][dɔ:g] , [ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [pʊt] [ɔ:f] [maɪ] [ˈsʌnz] [mætʃ] .
A Dog , a Villain , put off my Son's Match .
一个 狗 , 一个 恶棍 , 放 离开 我的 儿子的 匹配 :

一条狗, 一个恶棍, 耽误了我儿子的比赛。

[ˈmɪstər] . [dʒɔ:r'dɛɪn] , [jʊr; jər][ˈsɜ:rvənt] ;
Mr . Jourdain , your Servant ;
先生 : 乔丹 , 你的 仆人 ;

乔丹先生, 您的仆人;

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɛʒʊɪt][tu:; tə][dɪˈfɜ:r][jʊr; jər] [ˈdɔtɜ-z] [ˈmæɪɪdʒ] [ə; eɪ]
will you suffer a Rogue of a Jesuit to defer your Daughter's Marriage a
将要 你 遭受 一个 流氓 的 一个 耶稣会 到 推迟 你的 女儿的 婚姻 一个
[hoʊl] [wi:k] ?
whole Week ?
所有的 星期 ?

你愿意容忍一个无赖耶稣会士将你女儿的婚期推迟整整一周吗?

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] , [ˈmɪstər] . - , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪl]
I am sorry , Mr . Laroon , for the Disappointment , but her Marriage will
我 是 对不起 , 先生 : - , 为了 这 失望 , 但 她 婚姻 将要
[bi:; bi] [dɪˈfɜ:rd] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðæt] .
be deferred longer than that .
是 延期 更长 比 那 :

拉伦先生, 很抱歉让您失望了, 但她的婚期还会推迟更长时间。

[oʊld] . [lɑ:r] .
Old . Lar .
老的 : 拉尔 :

老拉尔

[haʊ] , [sɜ:r] !
How , Sir !
如何 , 先生 !

先生, 您好!

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['mæɪdʒ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [mætʃ] .
She is intended for another Marriage , Sir , a much better Match .
她 是 故意的 为了 其他 婚姻 , 先生 , 一个 很多 更好的 匹配 .
先生, 她注定要嫁给另一对更合适的人。

[oʊld] . [lɑːr] .
Old . Lar .
老的 . 拉尔 .
老拉尔

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [mætʃ] ! —
A much better Match ! —
一个 很多 更好的 匹配 ! —
一场更精彩的比赛!

[ˈaɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 .
伊萨。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] , [tuː; tə] [preɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv]
Yes , Sir , I am to be sent to a Nunnery , to pray my Father out of
是的 , 先生 , 我 是 到 是 发送 到 一个 尼姑庵 , 到 祈祷 我的 父亲 出去 的
['pɜːrgətɔːri] .
Purgatory .
炼狱 .
是的, 先生, 我将被送往修道院, 为我的父亲祈祷, 祈求他能从炼狱中解脱出来。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。

[oʊ] ! [hoʊ] ! — [wiːl] [meɪk] [ðæt] ['mætər] ['veri] [-]
Oh ! Ho ! — We'll make that Matter very [16]
哦 ! 何 ! — 出色地 制作 那 事情 非常 [-]
哦! 嗨! ——我们会让这件事变得非常[16]

['iːzi] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] ; [fɔːr; fər] [aɪl] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
easy : he shall have no Fear of Purgatory ; for I'll send him to the
简单的 : 他 将 有 不 害怕 的 炼狱 ; 为了 患病的 发送 他 到 这
['dev(ə)l] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Devil this Moment .
魔鬼 这 片刻 .
很简单: 他不必害怕炼狱; 因为我此刻就要把他送到魔鬼那里。

[kʌm] , [sɜːr] , [drɔː] , [drɔː] —
Come , Sir , draw , draw —
来 , 先生 , 画 , 画 —
来吧, 先生, 画, 画——

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[drɔː] [wʌt] , [sɜːr] !
Draw what , Sir !
画 什么 , 先生 !
画什么, 先生?

[oʊld][la:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[drɔ:ɪ] [jʊr; jər] [sɔ:rd] , [sɜ:r] .
Draw your Sword , Sir .
画 你的 剑 , 先生 。

拔剑吧，先生。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ə'laəs] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][swɔ:dz] , [aɪ][hæv; həv][broʊk][maɪ] [sɔ:rd] [lɔ:ŋ]
Alas , Sir , I have long since done with Swords , I have broke my Sword long
唉 , 先生 , 我 有 长的 自从 完毕 和 剑 , 我 有 打破 我的 剑 长的
[sɪns] .
since .
自从 。

唉，先生，我早已不再使用剑了，我的剑也早已折断了。

[oʊld][la:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[ðen] [aɪ][jæl; jəl] [breɪk] [jʊr; jər] [hed] , [ju:; jʊ][oʊld] [roʊg] .
Then I shall break your Head , you old Rogue .
然后 我 将 休息 你的 头 , 你 老的 流氓 。

那我就要打爆你的脑袋，你这老恶棍。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

['heɪdeɪ] — — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] ; [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Heyday — — you are mad ; what's the Matter ?
鼎盛时期 — — 你 是 疯狂的 ; 是什么 这 事情 ?

嘿——你疯了吗？怎么了？

[oʊld][la:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[noʊ] ['mætər] , [noʊ] ['mætər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:st] [em 'i:ɪ] [ɪl] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [sʌŋ] [ʌv; əv]
no matter , no matter , you have used me ill , and you are a Son of
不 事情 , 不 事情 , 你 有 用过的 我 患病的 , 和 你 是 一个 儿子 的
[ə; eɪ] [hɔ:r] ,
a Whore ,
一个 妓女 ,

没关系，没关系，你对我太恶劣了，你这个混蛋！

[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪ] [na:t] , ['mɪstər] . - , [hæv; həv][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][ju:; jʊ] [ɪl] :
I wou'd not , Mr . Laroon , have my Conscience accuse me of using you ill :
我 会 不是 , 先生 : - , 有 我的 良心 控 我 的 使用 你 患病的 :
拉伦先生, 我绝不会让我的良心责怪我利用了您:

[aɪ] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['eni] [ˈɜ:rθli] [mætʃ] [tu:; tə][jʊr; jər][sʌn] , [bʌt; bət] [ɪf] ['hev(ə)n]
I would not have preferred any earthly Match to your Son , but if Heaven
我 会 不是 有 首选 任何 尘世的 匹配 到 你的 儿子 , 但 如果 天堂
[rɪ'kwairz] [hɜ:r; hər] —
requires her —
需要 她 —
我并不希望你的儿子与世间任何女子成婚, 但如果上天注定如此——

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [mæd] .
I shall run mad .
我 将 跑步 疯狂的 .

我会疯掉的。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪ][hoʊp][maɪ] ['dɔ:tər] [hæz; həz] [greɪs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
I hope my Daughter has Grace enough to make an Atonement for her
我 希望 我的 女儿 有 优雅 足够的 到 制作 一个 赎罪 为了 她
[ˈfɑ:ðəz] [sɪnz] .
Father's Sins .
父亲的 罪孽 .
我希望我的女儿有足够的恩典来赎清她父亲的罪孽。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ænd; ænd][soʊ] , [ju:; jʊ] [ə'toʊn][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər][ˈfɔ:rmər] ['roʊgəriz] , [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] ,
And so , you wou'd atone for all your former Rogueries , by a greater ,
和 所以 , 你 会 赎罪 为了 全部 你的 以前的 流氓行为 , 经过 一个 更大的 ,
因此, 你将通过更伟大的方式来赎清你过去所有的恶行。

[baɪ] [pə'vɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['nɜ:tʃər] !
by perverting the Design of Nature !
经过 变态 这 设计 的 自然 !
通过扭曲自然的设计!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜ:rl] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [preɪŋ] ！
Was this Girl intended for praying ！
曾是 这 女孩 故意的 为了 祈祷 ！

这个女孩是用来祈祷的吗？

[, [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [let][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] ['sækrɪfaɪs]
Hearkee , old Gentleman , let the young Couple together , and they'll sacrifice
哈基 , 老的 绅士 , 让 这 年轻的 夫妻 一起 , 和 他们会 牺牲
[ðer; ðər][fɜ:rst] [fru:ts] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rt] .
their first Fruits to the Church .
他们的 第一的 水果 到 这 教会 .

老先生，让这对年轻夫妇在一起吧，他们会将初熟的果实献给教会。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
It is impossible .
它 是 不可能的 .

这不可能。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wel] , [sɜ:r] , [ðen] [aɪ][æɪ; jəl] [ə'tempt] [tu;; tə] [pər'sweɪd] [ju;; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] ; [soʊ] , [sɜ:r] ,
Well , Sir , then I shall attempt to persuade you no longer ; so , Sir ,
出色地 , 先生 , 然后 我 将 试图 到 说服 你 不 更长 ; 所以 , 先生 ,
[aɪ][dɪ'zaɪər][ju;; jʊ] [wʊd] [fetʃ] [jʊr; jər] [sɔ:rd] .
好吧 , 先生 , 那我就不再试图说服您了 ; 所以 , 先生 ,

[aɪ][dɪ'zaɪər][ju;; jʊ] [wʊd] [fetʃ] [jʊr; jər] [sɔ:rd] .
I desire you would fetch your Sword .
我 欲望 你 会 拿来 你的 剑 .

我希望你去取回你的剑。

[si:n] [,aɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[jʌŋ] - [ɪn][ə; eɪ]['fraɪərz]['hæbɪt] , [oʊld] - , [dʒɔ:r'deɪn] .
Young Laroon in a Friar's Habit , Old Laroon , Jourdain .
年轻的 - 在 一个 修士们 习惯 , 老的 - , 乔丹 .

身着修士服的年轻拉伦，年老的拉伦，乔丹。

[waɪ] . [lɑ:r] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[let] [pi:s] [bi;; bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] — — [wer] [ɪz][ðə; ði] ['sɪnər] [dʒɔ:r'deɪn] ?
Let Peace be in this House — — Where is the Sinner Jourdain ?
让 和平 是 在 这 房子 — — 在哪里 是 这 罪人 乔丹 ?

愿平安临到这殿堂——罪人约尔丹在哪里？

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ret] .
Here is the miserable Wretch .
这里 是 这 悲惨的 可怜虫 ；

这就是那个可怜的家伙。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ə'nʌðər] [pri:st] . [-]
Death and the Devil , another Priest . [17]
死亡 和 这 魔鬼 , 其他 牧师 ； [-]

死神和魔鬼，另一位牧师。[17]

[waɪ] . [lɑ:r] .
Y . Lar .
是 ； 拉尔 ；

Y. Lar.

[ðen] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ðəɪ] [frend] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [ði:] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .
Then know I am thy Friend , and am come to save thee from Destruction .
然后 知道 我 是 你的 朋友 , 和 是 来 到 节省 你 从 破坏 ；

那么你要知道，我是你的朋友，我来是为了拯救你免于毁灭。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[ðæts] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .
That's likely enough .
那就是 可能 足够的 ；

这应该足够了。

[waɪ] . [lɑ:r] .
Y . Lar .
是 ； 拉尔 ；

Y. Lar.

[es 'ti:] . ['frænsɪs][ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rdər] [hæθ] [sent][em 'i:][ɑ:n] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] ,
St . Francis the Patron of our Order hath sent me on this Journey ,
英石 ； 弗朗西斯 这 赞助人 的 我们的 命令 有 发送 我 在 这 旅行 ,

我们修会的主保圣人圣方济派遣我踏上这段旅程。

[tu:; tə] ['kɔ:](ə)n] [ði:] , [ðæt] [ðəʊ] [meɪ] [nɑ:t] ['sʌfər] [ðəɪ] ['sɪnfl] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði]['hoʊli]
to caution thee , that thou may not suffer thy sinful Daughter to profane the holy
到 警告 你 , 那 你 可能 不是 遭受 你的 罪恶的 女儿 到 亵渎 这 圣

[veil] .
Veil .
面纱 ；

告诫你，不要让你的罪孽深重的女儿亵渎圣洁的面纱。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [si:mz] [ðəɪ] ['pɜ:rpəs] ;
Such was it seems thy Purpose ;
这样的 曾是 它 似乎 你的 目的 ；

这就是你的目的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɜ:r'dɪʃn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [,aɪ 'ti:][aɪ] [dred] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n] .
but the Perdition that would have attended it I dread to think on .
但 这 毁灭 那 会 有 参加 它 我 恐惧 到 思考 在 ；

但我不敢想象随之而来的地狱般的景象。

[wʌn][ˈmɪstər] .
one Mr . Laroon .
一 先生 . - .

一位拉伦先生。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[oʊ] [ˈhevəns] !
Oh Heavens !
哦 天 !

我的天哪！

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ,
What's that you say , Sir ,
是什么 那 你 说 , 先生 ,

您说什么，先生？

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæmnd] [laɪ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jɜː; jər]
because I thought I heard somewhat of a damn'd Lye come out of your
因为 我 想法 我 听到 有些 的 一个 该死的 碱液 来 出去 的 你的
[maʊθ] .
Mouth .
嘴 .

因为我好像听到你嘴里吐出了一句该死的谎言。

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[sɜːr] , [aɪˈtiː][ɪz][esˈtiː] . [ˈfrænsɪs] [spiːks] [wɪˈðɪn] [emˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkændːt][biː; bi][mɪˈsteɪkən] .
Sir , it is St . Francis speaks within me , and he cannot be mistaken .
先生 , 它 是 英石 . 弗朗西斯 说话 之内 我 , 和 他 不能 是 错误 .

先生，是圣方济在我心中说话，他绝不会出错。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ] ,
I can tell you , Sir , if that young Gentleman had heard you ,
我 能 告诉 你 , 先生 , 如果 那 年轻的 绅士 有 听到 你 ,

先生，我可以告诉您，如果那位年轻先生听到了您的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [θræft] [esˈtiː] . [ˈfrænsɪs] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
he would certainly have thrashed St . Francis out of you .
他 会 当然 有 痛击 英石 . 弗朗西斯 出去 的 你 .

他肯定会把你身上的圣方济各的影子都抹掉。

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [mæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Sir , you have nothing to do now , but to prepare the Match with the
先生 , 你 有 没有什么 到 做 现在 , 但 到 准备 这 匹配 和 这
[ʌtmoʊst][ˌekspə'dɪ](ə)n] .
utmost Expedition .
极致 远征 .

先生，您现在唯一要做的就是以最快的速度准备这场比赛。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ðɪs] [es 'tiː] . ['frænsɪs][mʌst; məst] [laɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːgər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fer]
This St . Francis must lye , or the Boy would not be so eager upon the Affair
这 英石 . 弗朗西斯 必须 碱液 , 或者 这 男生 会 不是 是 所以 渴望的 之上 这 事务
:
:
:
:

这个圣方济各一定是在撒谎，否则这孩子不会对这件事如此热衷：

[noʊ][wʌn][ɪz]['evər] ['iːgər] [tuː; tə][saɪn][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] . — —
No one is ever eager to sign Articles when they have entered the Town . — —
不 一 是 曾经 渴望的 到 符号 文章 什么时候 他们 有 进入 这 镇 . — —
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

没有人会在进入城镇后急于签署章程。——嗯。

['mæstər][dʒɔːr'dɛɪn] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːg][hæz; həz] [trɪpt] [ʌp][jʊr; jər] ['dɒtə-z] [hiːlz] [ɪn][æn; ən]
Master Jourdain , if the young Dog has tripped up your Daughter's Heels in an
掌握 乔丹 , 如果 这 年轻的 狗 有 绊倒了 向上 你的 女儿的 高跟鞋 在 一个
[ʌn'lɔːfl] [wei] ,
unlawful way ,
非法的 方式 ,

乔丹少爷，如果那条小狗以不正当的方式绊倒了你女儿的脚步后跟，

[æz; əz][es 'tiː] . ['frænsɪs] [sez] , [waɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'mendz][ænd; ənd] — [ænd; ənd][duː]
as St . Francis says , why , he shall make her amends and — and do
作为 英石 . 弗朗西斯 说道 , 为什么 , 他 将 制作 她 修改 和 — 和 做
[aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfl] [wʌn] .
it in a lawful one .
它 在 一个 合法的 — .

正如圣方济各所说，他应当向她做出补偿，并且——而且要以合法的方式进行补偿。

[soʊ] [aɪ] [-]
So I'll [18]
所以 患病的 [-]

所以我会[18]

[goʊ] [siː] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] ,
go see for my Son ,
去 看 为了 我的 儿子 ,

去看看我儿子。

[waɪ] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [ɪz][ˈpaɪnɪŋ][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
while you go and comfort the poor Chicken that is pining for fear of a
尽管 你 去 和 舒适 这 贫穷的 鸡 那 是 思念 为了 害怕 的 一个
[ˈnʌnəri] . — — - ,
Nunnery . — — Odsheart ,
尼姑庵 . — — - ,

你去安慰一下那只可怜的小鸡吧，它正因为害怕去修道院而痛苦不堪。——奥兹哈特

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd] [ɪn'di:d] , [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz][wʌns][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['belɪ] [fʊl]
it would be very hard indeed , when a Girl has once had her Belly full
它 会 是 非常 难的 的确 , 什么时候 一个 女孩 有 一次 有 她 腹部 满的
,
:
:

当一个女孩吃饱肚子后，那确实会非常困难。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][fæst][ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪf] ['æftərwərdz] .
that she must fast all her Life afterwards .
那 她 必须 快速地全部 她 生活 然后 .

她此后必须终身斋戒。

[waɪ] . [lɑ:r] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][[æɫ; ʃəl] [naʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] —
I have deliver'd my Commission and shall now return to my Convent —
我 有 已交付 我的 委员会 和 将 现在 返回 到 我的 修道院 —
— [fərwel] ,
— Farewel ,
— 告别 ,

我已完成委任，现在将返回修道院——再见！

[ænd; ənd][rɪ'tɜ:rn] [θæŋks] [tu:; tə][,es 'ti:] . ['frænsɪs] .
and return Thanks to St . Francis .
和 返回 谢谢 到 英石 . 弗朗西斯 .

并感谢圣方济各。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[oʊ] ! [,es 'ti:] . ['frænsɪs] !
Oh ! St . Francis !
哦 ! 英石 . 弗朗西斯 !

哦！圣方济各！

[,es 'ti:] . ['frænsɪs] !
St . Francis !
英石 . 弗朗西斯 !

圣方济各！

[wʌt] [ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)] [seɪnt] [ɑ:rt] [ðəʊ] !
What a merciful Saint art thou !
什么 一个 仁慈 圣 艺术 你 !

你真是位仁慈的圣人！

[si:n] [aɪ 'vi:] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ə'nʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] .
Another Apartment .
其他 公寓 .

另一套公寓。

[ˈmɑ:rtɪn] , [ˈɪzəbel] .
Martin , Isabel .
马丁 , 伊莎贝尔 .

马丁，伊莎贝尔。

[ˈmɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ɪnˈdi:dɪd] , [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plezərz] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [laɪf] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈtaɪərli]
Indeed , Child , there are Pleasures in a retired Life , which you are entirely
的确 , 孩子 , 那里 是 快乐 在 一个 退休 生活 , 哪个 你 是 完全
[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] .
ignorant of .
无知的 .

孩子，的确，退休生活中有很多乐趣，而你对此却一无所知。

[neɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪnˈdʌldʒənsɪ] ['græntɪd][tu:; tə]['pi:p(ə)l][ɪn] [ðæt] [stert] , [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]
Nay , there are Indulgencies granted to People in that State , which would be
不 , 那里 是 放纵 的确 到 人们 在 那 状态 , 哪个 会 是
[ˈsɪnflɪ] [aʊt][ʌv; əv][,aɪˈti:] .
sinful out of it .
罪恶的 出去 的 它 .

不，在那种状态下，人们可以获得一些特权，而这些特权在那种状态下是罪恶的。

[ænd; ænd] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [seɪm] ['lɪbətɪz] [ɑ:r; ər] [pərˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
And , perhaps , the same Liberties are permitted them with one Person ,
和 , 也许 , 这 相同的 自由 是 允许 他们 和 一 人 ,
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
which are deny'd them with another .
哪个 是 否认 他们 和 其他 .

而且，或许他们对一个人享有同样的自由，而对另一个人却不享有同样的自由。

[kʌm] , [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Come , put on a chearful Countenance , you don't know what you are design'd
来 , 放 在 一个 快乐的 面容 , 你 不 知道 什么 你 是 设计的
[fɔ:r; fər] .
for .
为了 .

来吧，露出笑容，你还不知道你生来就是为了什么。

[ˈaɪsə; ,aɪ esˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][,eɪˈem][nɑ:t] [fɔ:r; fər] .
No , but I know what I am not design'd for .
不 , 但 我 知道 什么 我 是 不是 设计的 为了 .
no , but I know what I am not design'd for .
不，但我知道我不适合做什么。

[ˈmɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[let] [,emˈi:] [fi:l] [jɔr; jər] [pʌls] .
Let me feel your Pulse .
让 我 感觉 你的 脉搏 .

让我感受一下你的脉搏。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ˌjuː; ʃʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] , [aɪ] [səˈpouz] .

You are a Physician as well as a Priest , I suppose .
你 是 一个 医生 作为 出色地 作为 一个 牧师 , 我 认为 .

我想, 你既是医生又是牧师吧。

[mɑːrt] .

Mart .
市场 .

市场。

[hæv; həv][ˌjuː; ʃʊ][ˈnevər] [ˈeni] [ɑːd] [driːmz] ?

Have you never any odd Dreams ?
有 你 绝不 任何 奇怪的 梦想 ?

你有没有做过什么奇怪的梦?

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[noʊ] .

No .
不 .

不。

[mɑːrt] .

Mart .
市场 .

市场。

[duː][ˌjuː; ʃʊ][ˈnevər][faɪnd] [ˈeni] [streɪndʒ][ɪ ˈməʊʃənz] ?

Do you never find any strange Emotions ?
做 你 绝不 寻找 任何 奇怪的 情绪 ?

你从未遇到过任何奇怪的情绪吗?

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[noʊ] .

No .
不 .

不。

[nʌn] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] .

None but what I believe are very natural .
没有任何 但 什么 我 相信 是 非常 自然的 .

没有一样是我认为非常自然的。

[mɑːrt] .

Mart .
市场 .

市场。

[streɪndʒ] [ðæt] ! — — [dɪd][ˌjuː; ʃʊ][ˈnevər] [siː] [em ˈiː][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ?

Strange that ! — — Did you never see me in your Sleep ?
奇怪的 那 ! — — 做过 你 绝不 看 我 在 你的 睡觉 ?

真奇怪! ——你睡梦中难道从未见过我吗?

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa :
伊萨 :

伊萨。

[aɪ][ˈnevər] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .

I never dream of a Priest , I assure you :
我 绝不 梦 的 一个 牧师 , 我 保证 你 :

我向你保证, 我做梦也从未想过要当神父。

[mɑ:rt] .

Mart :
市场 :

市场。

[neɪ] , [neɪ] ; [bi:; bi][ˈkændɪd] , [kənˈfes] , [pərˈhæps] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪnfl] [ɪn][ˌaɪ ˈti:] .

Nay , nay ; be candid , confess , perhaps , there may be nothing so sinful in it :
不 , 不 ; 是 坦率 , 承认 , 也许 , 那里 可能 是 没有什么 所以 罪恶的 在 它 :

不, 不; 坦诚点, 承认吧, 或许, 其中并没有什么罪恶之处。

[wi:; wi][ˈkænə:t] [help] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] .

We cannot help what we are design'd for :
我们 不能 帮助 什么 我们 是 设计的 为了 :

我们无法选择自己的天性。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈpæsiv] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][laɪz][nɑ:t][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [dɔ:z] .

We are only passive , and the Sin lies not at our Doors :
我们 是 仅有的 被动的 , 和 这 罪 谎言 不是 在 我们的 门 :

我们只是被动的, 罪恶并不在我们身边。

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈpæsiv] , [aɪl] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][sɪnz] . [-]

While you are only passive , I'll answer for your Sins . [19]
尽管 你 是 仅有的 被动的 , 患病的 回答 为了 你的 罪孽 . [-]

只要你保持被动, 我就会替你承担罪孽。[19]

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa :
伊萨 :

伊萨。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[mɑ:rt] .

Mart :
市场 :

市场。

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [jet] [noʊ] — [ɡreɪt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

That you must not yet know — Great things are design'd for you ,
那 你 必须 不是 然而 知道 — 伟大的 事物 是 设计的 为了 你 ,

你或许还不知道——伟大的事情是为你准备的。

[ˈveri] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dɪˈzaɪnd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

very great things are designed for you :
非常 伟大的 事物 是 设计 为了 你 :

美好的事物都是为你而设计的。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa :
伊萨 :

伊萨。

([hʌm] ！
(**Hum** ！
(哼 ！

(哼！

[aɪ][br'ɡɪn][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ɪz] [fɔːr; fər][,em 'iː] .)
I begin to guess what is design'd for me .)
我 开始 到 猜测 什么 是 设计的 为了 我 .)

我开始猜测这是为我设计的。)

[[ə'saɪd] .
[**Aside** .
[旁边 ．

【旁白】

[mɑːrt] .
Mart .
市场 ．

市场。

[ðoʊz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðem; ðəm][ðæt] [skers] [siːmz] ['mɔːrt(ə)l] .
Those Eyes have a Fire in them that scarce seems mortal .
那些 眼睛 有 一个 火 在 他们 那 稀少 似乎 凡人 ．

那双眼睛里燃烧着一种几乎不属于凡人的火焰。

[kʌm] ['hɪðər] — — [ɡɪv] [,em 'iː][ə; eɪ] [kɪs] — — [hɑː] ！
Come hither — — give me a Kiss — — ha ！
来 这里 — — 给 我 一个 吻 — — 哈 ！

过来——给我一个吻——哈！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn][ðæt] [breθ] [laɪk] [wʌt] [aɪv] [riːd] [ʌv; əv][æm'brouʒə] .
there is a Sweetness in that Breath like what I've read of Ambrosia .
那里 是 一个 甜味 在 那 气息 喜欢 什么 我已经 读 的 安布罗西亚 ．

那气息中有一种甜美，就像我读过关于神仙食物的描述一样。

[ðæt] ['bʊzəm] [hiːvz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['priːstɪsɪz] [ʌv; əv][oʊld] , [wen] [bɪɡ][wɪð; wɪθ][,ɪnspə'reɪ](ə)n] .
That Bosom heaves like those of Priestesses of old , when big with Inspiration .
那 怀 起伏 喜欢 那些 的 女祭司 的 老的 , 什么时候 大的 和 灵感 ．

那胸脯起伏剧烈，如同古代女祭司们在灵感迸发时一般。

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa ．
伊萨 ．

伊萨。

([herti] - ['tɪti] — — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [,ðerə'baʊts] [ɡʊd] ['fɑːðər] ?)
(**Haity - tity — — Are you thereabouts good Father ?)**
(海蒂 - 蒂蒂 — — 是 你 大约 好的 父亲 ?)

(海蒂蒂——好父亲，您在附近吗？)

[[ə'saɪd] .
[**Aside** .
[旁边 ．

【旁白】

[mɑːrt] .
Mart .
市场 ．

市场。

[let] [,em 'iː] [ɪm'breɪs] [ðiː] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] , [let][,em 'iː] [ɡɪv] [ðiː] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [sʌt] [prə'mouʃ](ə)n] ,
Let me embrace thee , my dear Daughter , let me give thee Joy of such Promotion ,
让 我 拥抱 你 , 我的 亲爱的 女儿 , 让 我 给 你 喜悦 的 这样的 晋升 ,

让我拥抱你，我亲爱的女儿，让我带给你晋升的喜悦。

[oʊ] ! [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ] ['si:kri:ts] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .
Oh ! I see it is in vain to hide my Secrets from you .
哦 ！ 我 看 它 是 在 徒劳 到 隐藏 我的 秘密 从 你 。

哦！看来我向你隐瞒秘密是徒劳的。

[wʌt] [ni:d] [hæv; həv] [aɪ] [tu:; tə] [kən'fes] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] ?
What need have I to confess what you already know ?
什么 需要 有 我 到 承认 什么 你 已经 知道 ？

我何须再说你早已知晓的事？

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 。

市场。

[kən'fe(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penɪtənt] , [nɑ:t] [ðə; ði] [kən'fesər] :
Confession was intended for the sake of the Penitent , not the Confessor :
忏悔 曾是 故意的 为了 这 清酒 的 这 忏悔者 , 不是 这 忏悔者 。

忏悔是为了忏悔者自身，而不是为了忏悔者本人：

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [rɪ'veɪld] .
for to the Church all things are revealed .
为了 到 这 教会 全部 事物 是 揭晓 。

因为万事都向教会显明。

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 。

伊萨。

[oʊ] ! [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dri:m] — — [aɪ] [dremt] — — [aɪ] [dremt] — —
Oh ! then I had a Dream — — I dreamt — — I dreamt — —
哦 ！ 然后 我 有 一个 梦 — — 我 梦见 — — 我 梦见 — —

哦！然后我做了一个梦——我做了一个梦——我做了一个梦——

[oʊ] !
oh !
哦 ！

哦！

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [dremt] .
I can never tell you what I dreamt .
我 能 绝不 告诉 你 什么 我 梦见 。

我永远无法告诉你我梦到了什么。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 。

市场。

[ˈhɔ:rəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 ！

可怕！

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 。

伊萨。

[aɪ] [dremt] — [aɪ] [dremt] — [aɪ] [dremt] — —
I dreamt — I dreamt — I dreamt — —
我 梦见 — 我 梦见 — 我 梦见 — —

我梦见了——我梦见了——我梦见了——

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][sin] !
the Strength of Sin !
这 力量 的 罪 !

罪恶的力量！

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪ] [dremt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][bed][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] .
I dreamt I was brought to bed of the Pope .
我 梦见 我 曾是 带来 到 床 的 这 教皇 .

我梦见自己被带到教皇的床上。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðə; ði][ˈveri] [ˈhæpinəs] [aɪ] [ment] , [let][,em ˈi:] [ɪmˈbreɪs] [ju:; jʊ] , [let][,em ˈi:] [kɪs] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr]
The very Happiness I meant , let me embrace you , let me kiss you , my dear
这 非常 幸福 我 意思是 , 让 我 拥抱 你 , 让 我 吻 你 , 我的 亲爱的
[ˈdɔ:tər] :
Daughter :
女儿 :

我所渴望的幸福，让我拥抱你，让我亲吻你，我亲爱的女儿：

[,hensˈfɔ:rθ] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈfaɪ] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊp][wʌz; wəz][ˈnevər][ðər; ðər] .
Henceforth you may defy Purgatory — the Mother of a Pope was never there .
[-]
[20]
[-]

从此以后，你可以无视炼狱——教皇之母从未去过那里。[20]

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðæt] [bi:; bi] , [wen] [aɪ][,er ˈem][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nʌn] , [ˈfɑ:ðər] ?
But how can that be , when I am to be a Nun , Father ?
但 如何 能 那 是 , 什么时候 我 是 到 是 一个 尼姑 , 父亲 ?

可是，神父，我以后要做修女，这怎么可能呢？

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[li:v] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] .
Leave the Means to me .
离开 这 方法 到 我 .

把事情交给我来办。

[lɜ:rn] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪv] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪl] [wɜ:rk][ðə; ði][rest] .
Learn only to be passive , the Church will work the rest .
学习 仅有的 到 是 被动的 , 这 教会 将要 工作 这 休息 .

你只需要学会被动，教会会处理其余的事情。

[ə; eɪ][pəʊp][ɪz] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] .
A Pope is always the Son of a Nun .
一个 教皇 是 总是 这 儿子 的 一个 尼姑 .

教皇总是修女的儿子。

[gəʊ][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [wɑ:ʃ] [jʊr; jər][self] , [ðen] [preɪ] [dɪ'vəʊtli] , [ʌt] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv]
Go you to your Chamber , wash your self , then pray devoutly , shut every Ray of
去 你 到 你的 商会 , 洗 你的 自己 , 然后 祈祷 虔诚地 , 关闭 每一个 射线 的
[laɪt] [aʊt] ,
Light out ,
光 出去 ,

你回你的房间去，洗漱一番，然后虔诚地祈祷，把所有的光线都隔绝在外。

[li:v] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪk'spekt][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] .
leave open the Door and expect the Consequence .
离开 打开 这 门 和 预计 这 结果 .

敞开大门，就得承担后果。

[ʼaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] . [fɑ:ðər] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ə'bi:diənt] — [oʊ] !
Isa . Father , I shall be obedient — oh !
伊萨 . 父亲 , 我 将 是 听话 — 哦 !

以赛亚书：父啊，我必顺服——哦！

[ðə; ði] ['vɪlən] !
the Villain !
这 恶棍 !

恶棍！

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[bi:; bi] ['pæsɪv] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] .
Be passive and be happy .
是 被动的 和 是 快乐的 .

保持被动，享受快乐。

[si:n] [vi:] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

[dʒɔ:r'deɪn] , ['mɑ:rtɪn] , ['ɪzəbel] .
Jourdain , Martin , Isabel .
乔丹 , 马丁 , 伊莎贝尔 .

乔丹、马丁、伊莎贝尔。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[waɪ] [ðɪs] [ʌn'si:znəbl] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [waɪl] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪz][æt; ət] [kən'feɪ(ə)n] ?
Why this unseasonable Interruption , while your Daughter is at Confession ?
为什么 这 反常的 中断 , 尽管 你的 女儿 是 在 忏悔 ?
为什么在你女儿忏悔的时候突然打断你们?

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[oʊ] , ['fɑ:ðər] , [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:z] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs][jʊr; jər] [pʊr]
Oh , Father , I have brought you News will make you happy , will rejoice your poor
哦 , 父亲 , 我 有 带来 你 消息 将要 制作 你 快乐的 , 将要 魔 你的 贫穷的
[hɑ:rt] .
Heart .
心 .

哦，父亲，我给你带来了好消息，这消息会让你快乐，会让你贫乏的心灵得到慰藉。

[maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] [rɪ'di:md] .
My Daughter is redeemed .
我的 女儿 是 已赎回 .

我的女儿得到了救赎。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[aʊt] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] — — [veɪn][mæn] ! [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ? —
Out of Purgatory — — vain Man ! dost thou think to inform the Church ? —
出去 的 炼狱 — — 徒劳 男人 ! 朋友 你 思考 到 通知 这 教会 ? —
你竟敢从炼狱中出来——虚妄的人啊！你竟想禀告教会？

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪ] [sə'pouz] [es'ti:] . ['frænsɪs][hæz; həz] [bɪn] [brɪ'fɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ][,em'i:] .
I suppose St . Francis has been beforehand with me .
我 认为 英石 . 弗朗西斯 有 到过 预先 和 我 .

我想圣方济各一直都与我同在。

[ɪn'di:d] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] : [fɔ:r; fər][wi:; wi]['seldəm] [hɪr] ['eni] [θɪŋ]
Indeed I should have imagined that before : for we seldom hear any thing
的确 我 应该 有 想象 那 前 : 为了 我们 很少 听到 任何 事物
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪnts] ,
from the Saints ,
从 这 圣徒队 ,

我早该想到这一点：因为我们很少听到圣徒们的消息。

[bʌt; bət] [θru:] - [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] .
but thro ' the Mouth of a Priest .
但 喉咙 - 这 嘴 的 一个 牧师 .

但通过祭司之口。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

([wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ?)
(**What does he mean ?**)
(什么 做 他 意思是 ?)

(他是什么意思？)

[ə'saɪd] .
Aside .
旁边 .

【旁白】

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[wel] , [ˈdɔ:tər] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] [naʊ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [ʌn'i:zinis] .
Well , Daughter , the Thoughts of a Nunnery now give you no Uneasiness .
出色地 , 女儿 , 这 想法 的 一个 尼姑庵 现在 给 你 不 不安 .
女儿, 现在你对尼姑庵的想法不再感到不安了。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[noʊ] , [noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈpɜ:rʃɪktli] [ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈkɔ:nfɪdənt] ,
No , no , she is perfectly reconciled to it , and I am confident ,
不 , 不 , 她 是 完美 和解 到 它 , 和 我 是 自信的 ,
不, 不, 她完全接受了这件事, 我很有信心。

[wʊd] [nɑ:t][kwɪt][ðə; ði] [ˈnʌnəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .
would not quit the Nunnery for the Bed of a Prince .
会 不是 辞职 这 尼姑庵 为了 这 床 的 一个 王子 .
她绝不会为了王子的床而离开修道院。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[hɑ:] ! [wʊd] [nɑ:t][kwɪt][ðə; ði] [ˈnʌnəri] , [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] .
Ha ! would not quit the Nunnery , Heaven forbid .
哈 ! 会 不是 辞职 这 尼姑庵 , 天堂 禁止 .
哈! 我才不会离开修道院呢, 天哪!

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][mæd] !
you are not mad ! !
你 是 不是 疯狂的 !
你没疯!

Jourd .
- .

约尔德。

[ən'les] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Unless with Joy .
除非 和 喜悦 .

除非是乔伊。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][,es 'ti:] .
I thought you had known that I have received an Order from St .
我 想法 你 有 已知 那 我 有 已收到 一个 命令 从 英石 .
[,frænsɪs] ,
Francis ,
弗朗西斯 ,

我以为你已经知道我接受了圣方济各的授勋。

[tu:; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪ'mi:diətli] . [-]
to marry my Daughter immediately . [21]
到 结婚 我的 女儿 立即地 . [-]

立即将我的女儿嫁出去。[21]

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[oʊ] ! ['fɑ:li] !
Oh ! Folly !
哦 ! 蠢事 !

哦！愚蠢！

[tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] ; [waɪ] [eɪ] , [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃ:rt] , [,es 'ti:] .
to marry her immediately ; why ay , to marry her to the Church , St .
到 结婚 她 立即地 ; 为什么 哎 , 到 结婚 她 到 这 教会 , 英石 .
[,frænsɪs] [mi:nz] .
Francis means .
弗朗西斯 方法 .

立刻娶她为妻；哦不，圣方济的意思是，要把她嫁给教会。

[ju:; jʊ] [si:] ['ɪntu:] [wʌt] ['erərz] [ðə; ði]['leɪtɪ] [rʌŋ] , [wen] [ðeɪ] [goʊ] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz]
You see into what Errors the Laity run , when they go without the Leading - strings
你 看 进入 什么 错误 这 俗人 跑步 , 什么时候 他们 去 没有 这 领导 - 字符串
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃ:rt] ,
of the Church ,
的 这 教会 ,

当你脱离教会的领导时，你就会看到信徒们会陷入怎样的错误之中。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'tɜ:rprət][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
and would interpret for themselves what they know nothing of .
和 会 解释 为了 他们自己 什么 他们 知道 没有什么 的 .

他们会自行解读自己一无所知的事物。

[,aɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [sti:l] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkət] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [maɪn]
I'll take this Opportunity to steal off , and communicate a Design of mine
患病的 拿 这 机会 到 偷 离开 , 和 交流 一个 设计 的 矿
[tu:; tə] [jʌŋ] ,
to young Laroon ,
到 年轻的 ,

我将借此机会偷偷溜走，把我的设计稿传达给年轻的拉伦。

[wɪtʃ] [meɪ] [drɔ:] [ðɪs] [pri:st] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [sner] [hi:; hi][ˈlɪt(ə)] [dri:mz] [ʌv; əv] .
which may draw this Priest into a Snare he little dreams of .
哪个 可能 画 这 牧师 进入 一个 圈套 他 小的 梦境 的 .
这可能会让这位牧师落入他做梦也想不到的陷阱。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɔ:t] [si:] [haʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][es 'ti:] . [ˈfrænsɪsɪz] [ˈmi:nɪŋ] :
But I cannot see how that should be St . Francis's Meaning :
但 我 不能 看 如何 那 应该 是 英石 : 弗朗西斯的 意义 :
但我无法理解这怎么会是圣方济的本意：

[fɔ:r; fər][ðoʊ] - [maɪ] [ˈdɔ:tər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈmærid] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪgjərətɪv] [sens] ,
For tho ' my Daughter may be married to the Church in a figurative Sense ,
为了 虽然 - 我的 女儿 可能 是 已婚 到 这 教会 在 一个 比喻 感觉 ,
虽然我的女儿可能在象征意义上与教会结为夫妻，

[ʃʊr] , [ʃi:; ji][ˈkænɔ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪtərəl][wʌn] .
sure , she cannot be with Child by the Church in a literal one .
当然 , 她 不能 是 和 孩子 经过 这 教会 在 一个 文字 一 .
当然，从字面上讲，她不可能通过教会怀上孩子。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [naʊ] , [ʌn'hæpi] [mæn] !
I see the Business now , unhappy Man !
我 看 这 商业 现在 , 不开心 男人 !

我现在明白了，不高兴的人！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [tu:; tə][hæv; həv] [pri'ventɪd] [ðɪs] — — [eksɜːsi:zoʊ][ti:] , [eksɜːsi:zoʊ][ti:] , [ˈseɪtn] .
I was in Hopes to have prevented this — — Exorcizo te , Exorcizo te , Satan .
我 曾是 在 希望 到 有 阻止 这 — — 驱魔 te , 驱魔 te , 撒但 .
我曾希望能够阻止这一切——驱魔吧，驱魔吧，撒旦。

[tʌn] - - - - [ə'kɪli:əs] .
Ton Dapamibominos prosephe podas oculus Achilles :
吨 - - - - 阿喀琉斯 .

Ton Dapamibominos prosephe podas oculus Achilles.

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[bles] [ju: 'es] , [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] ?
Bless us , what mean you ?
保佑 我们 , 什么 意思是 你 ?
祝福我们，你是什么意思？

[ˈmɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。
[ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər] [pəˈzest] ; [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæz; həz][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [naʊ]
You are possessed ; the Devil has taken possession of you ; he is now
你 是 拥有 ; 这 魔鬼 有 已采取 拥有 的 你 ; 他 是 现在
[wɪˈðɪn] [juː; jʊ] ,
within you ,
之内 你 ,

你被魔鬼附身了；魔鬼已经控制了你；他现在就在你体内。
[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .
I saw him just now look out of your Eyes .
我 锯 他 只是 现在 看 出去 的 你的 眼睛 .

我刚才看到他从你的眼睛里往外看。
- .
Jourd .
- .

约尔德。
[oʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ðæt][aɪ][eɪˈem] !
O miserable Wretch that I am !
哦 悲惨的 可怜虫 那 我 是 ！

我真是个可怜的家伙！
[siːn] [ˈvaɪ, ˈviː] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕
[oʊld] - , [jʌŋ] - , [dʒɔːrˈdeɪn] , [ˈmɑːrtɪn] .
Old Laroon , Young Laroon , Jourdain , Martin .
老的 - , 年轻的 - , 乔丹 , 马丁 .

老拉伦，小拉伦，乔丹，马丁。
[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。
[ˈmɪstər] . [dʒɔːrˈdeɪn] , [jʊr; jər][ˈsɜːrvənt] .
Mr . Jourdain , your Servant .
先生 . 乔丹 , 你的 仆人 .

乔丹先生，您的仆人。
[wer] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] : [aɪl] [ˈwɔːrənt] [fɪː; fɪ] [wɪl] [ˈiːzəli] [fərˈɡɪv] [wʌn] [ˈdeɪz] [ˈfɔːwədiŋ]
Where is my Daughter - in - law : I'll warrant she will easily forgive one Day's forwarding
在哪里 是 我的 女儿 - 在 - 法律 : 患病的 保证 她 将要 容易地 原谅 一 天 转发

[ðə; ði] [mætʃ] .
the Match .
这 匹配 .
我的儿媳妇在哪里？我敢保证，她会轻易原谅我转发一天的比赛结果。

[ˈɒdsoʊ] , [ɪts] [æn; ən] [ˈerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
Odso , it's an Error of the right side .
odso , 它是 一个 错误 的 这 正确的 边 .
Odso，这是右侧的错误。

Jourd .
约尔德。
[tɔ:k][nɑ:t][tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] , [aɪ][eɪ 'em] [pə'zest] , [aɪ][eɪ 'em] [pə'zest] .
Talk not to me of my Daughter , I am possessed , I am possessed .
讲话 不是 到 我 的 我的 女儿 , 我 是 拥有 , 我 是 拥有 .
不要跟我谈我的女儿, 我被魔鬼附身了, 我被魔鬼附身了。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。
[pə'zest] — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] .
Possessed — what the Devil are you possessed with .
拥有 — 什么 这 魔鬼 是 你 拥有 和 .
被附身了——你到底被什么魔鬼附身了？

Jourd .
约尔德。
[aɪ][eɪ 'em] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .
I am possessed with the Devil .
我 是 拥有 和 这 魔鬼 .
我被魔鬼附身了。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɜ:rs] .
You are possessed with a Priest , and that's worse .
你 是 拥有 和 一个 牧师 , 和 那就是 更糟 .
你被一个牧师附身了, 这更糟糕。

[kʌm] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [-]
Come , let's have the Wedding , and at Night , [22]
来 , 我们来吧 有 这 婚礼 , 和 在 夜晚 , [-]
来吧, 让我们举行婚礼, 在晚上, [22]

[wi:l] [draɪv][ðə; ði]['dev(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪdəl] .
we'll drive the Devil out of you with a Fidle .
出色地 驾驶 这 魔鬼 出去 的 你 和 一个 菲德尔 .
我们将用小提琴把你身上的魔鬼赶走。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv][ˈmju:sɪk] .
The Devil is a great Lover of Musick .
这 魔鬼 是 一个 伟大的 情人 的 音乐 .
魔鬼是音乐的忠实爱好者。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['devəlz] [dæns] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði]
I have known half a Dozen Devils dance out of a Man's Mouth at the
我 有 已知 一半 一个 打 魔鬼 舞蹈 出去 的 一个 男人的 嘴 在 这
['tjʊnɪŋ] [ə; eɪ][vaɪə'li:n] ,
tuning a Violin ,
调谐 一个 小提琴 ,
我曾亲眼目睹六个魔鬼在调小提琴时从一个人的嘴里跳出来。

[ðen] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wið; wiθ][ə; ei] ['hɔ:npaɪp] , [ænd; ənd][soʊ] [dæns] [ə; ei][dʒɪg] [θru:]
then present the Company with a Hornpipe , and so dance a Jig through
然后 展示 这 公司 和 一个 号角舞曲 , 和 所以 舞蹈 一个 夹具 通过
[ðə; ði] ['ki:hoʊl] .
the Keyhole .
这 锁孔 .

然后向公司献上一支号角舞曲，就这样，跳着吉格舞穿过钥匙孔。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['dɛvəlz] [sʌn] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] .
Thou art the Devil's Son ; for he is the Father of Lyars .
你 艺术 这 魔鬼的 儿子 ; 为了 他 是 这 父亲 的 骗子 .

你是魔鬼之子，因为他是说谎者之父。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['fɒtmən] , [ænd; ənd] [weə] [hɪz; ɪz]['prɑ:pər] ['lɪvəri] .
Thou art the Devil's Footman , and wearest his proper Livery .
你 艺术 这 魔鬼的 侍从 , 和 最 他的 恰当的 涂装 .

你是魔鬼的侍从，身着他的专属制服。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[faɪ][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - ; [faɪ][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
Fy upon you , Mr . Laroon ; Fy upon you .
风云 之上 你 , 先生 . - ; 风云 之上 你 .

去你的，拉伦先生；去你的。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

['mɪstər] . - !
Mr . Laroon !
先生 . - !

拉伦先生！

[oʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] — — [hɪr] [ɪz][noʊ]['bɑ:di] .
O surprising Effect of Possession — — Here is no Body .
哦 令人惊讶 影响 的 拥有 — — 这里 是 不 身体 .

附身的惊人效果——这里没有身体。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[kæn; kən][aɪ][na:t] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] ?
Can I not believe my Eyes ?
能 我 不是 相信 我的 眼睛 ?

我的眼睛是不是在做梦？

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] !
Can you not !
能 你 不是 !

你就不能别这样吗！

[noʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [br'li:v] [maɪn] .
no — you are to believe mine .
不 — 你 是 到 相信 矿 .

不——你要相信我的话。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪəti] [meɪ] [er] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [ˈkændɑ:t] .
The Eyes of the Laity may err , the Eyes of a Priest cannot .
这 眼睛 的 这 俗人 可能 犯错 , 这 眼睛 的 一个 牧师 不能 .

普通信徒的眼睛可能会出错，但神父的眼睛不会出错。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ænd; ænd][du:][aɪ][nɑ:t] [si:] [ˈmɪstər] . - [ænd; ænd][hɪz; ɪz][sʌn] !
And do I not see Mr . Laroon and his Son !
和 做 我 不是 看 先生 . 和 他的 儿子 !

我难道没看到拉伦先生和他的儿子吗！

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ju:; jʊ] [si:] [ˈni:ðər] .
You see neither .
你 看 两者都不 .

你两个都看不到。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌreprɪzents] [tu:; tə][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ænd] [ɪrz] [wʌt]
It is the Spirit within you that represents to your Eyes and Ears what

[ˈɑ:bdʒekts][aɪ ˈti:] [pli:zɪz] .
Objects it pleases .
对象 它 请 .

你内在的灵性会将它所喜爱的事物呈现在你的眼前和耳中。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[oʊ] ! [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] .
Oh ! miserable Wretch .
哦 ! 悲惨的 可怜虫 .

哦！可怜的家伙。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ˈeɪ^æd] [aɪ] [traɪ] [ˈweðər] [aɪ][,eɪ ˈem][noʊ][ˈbɑːdi][ɔːr][noʊ] ,
Agad I'll try whether I am no Body or no ,
agad 患病的 尝试 无论 我 是 不 身体 或者 不 ,
Agad 我会尝试确定我是否是无形体,

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ][ˈkænɔ:t] [meɪk] [ðɪs] [priːst] [ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsʌmbɑːdi] .
and whether I cannot make this Priest sensible that I am somebody .
和 无论 我 不能 制作 这 牧师 明智的 那 我 是 某人 .
我是否无法让这位神父明白我也是一个重要人物。

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 拉尔 .
Y. Lar.

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [sɜːr] , [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] .
For Heaven's sake , Sir , consider the Consequence .
为了 天 清酒 , 先生 , 考虑 这 结果 .
看在上帝的份上, 先生, 请考虑一下后果。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。

[ˈkɑːnsɪkwens] !
Consequence !
结果 !
结果!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [ˈræskl] [tuː; tə] [pruːv] [,em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ?
Do you think I'll suffer a Rascal to prove me nothing at all to my Face ?
做 你 思考 患病的 遭受 一个 拉斯卡尔 到 证明 我 没有什么 在 全部 到 我的 脸 ?
你觉得我会容忍一个无赖当着我的面胡说八道吗?

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[ænd; ənd][ɪz][,aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ?
And is it possible all this is a Vision ?
和 是 它 可能的 全部 这 是 一个 想象 ?
这一切会不会只是一场幻象?

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .
市场。

[rɪˈtaɪər][tuː; tə] [rest] — — [waɪ] [aɪ][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [prer] , [ɪkˈspeɪ] [ðɪs]
Retire to Rest — — while I by the Force and Battery of Prayer , expel this
退休 到 休息 — — 尽管 我 经过 这 力量 和 电池 的 祷告 , 驱逐 这
[ˈdredf(ə)l] [gest] .
dreadful Guest .
可怕 客人 .
你们安息吧——而我将以祈祷的力量和威力, 驱逐这个可怕的客人。

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [eɪ 'em][aɪ] ！ [-]
what a miserable Wretch am I ！ [23]
什么 一个 悲惨的 可怜虫 是 我 ！ [-]

我真是个可怜的家伙！ [23]

[si:n] [vi:,aɪ'aɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

[oʊld] - , [jʌŋ] - , ['mɑ:rtɪn] .
Old Laroon , Young Laroon , Martin .
老的 - , 年轻的 - , 马丁 .

老拉伦，小拉伦，马丁。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

, [sɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðɪs] [greɪt] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
Hearkee , Sir , will you please to tell me what this great Impudence of yours
哈基 , 先生 , 将要 你 请 到 告诉 我 什么 这 伟大的 厚颜无耻 的 你的
[mi:nz] ?
means ?
方法 ?

赫基先生，请问您能否告诉我，您这番厚颜无耻之举究竟是什么意思？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'tend][baɪ] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [em 'i:] .
and what you would intend by Annihilating me .
和 什么 你 会 打算 经过 歼灭 我 .

你消灭我的目的是什么？

[mɑ:rtɪ] .
Mart .
市场 .

市场。

[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['sɪnərz] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] :
It were happy for such Sinners that they cou'd be annihilated :
它 是 快乐的 为了 这样的 罪人 那 他们 可以 是 彻底消灭 :

那些罪人能够被彻底消灭，他们感到无比欣慰：

[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ju:; jʊ] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['mæsɪz] , [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
It were worth you two hundred thousand Masses , take my Word for it .
它 是 值得 你 二 百 千 群众 , 拿 我的 单词 为了 它 .

相信我，这值你二十万次弥撒。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [fɔ:r; fər] [sʌt] ['ræskəlz] [æz; əz] [ju:; jʊ] , ['sirə] , [ðæt] [ɔ:l] ['ɑ:nəsti] [wʌz; wəz]
It were happy for such Rascals as you , Sirrah , that all Honesty was
它 是 快乐的 为了 这样的 无赖 作为 你 , 西拉 , 那 全部 诚实 曾是
[ə'naɪələtɪd] .
annihilated .
彻底消灭 .

像你这样的恶棍，先生，真高兴所有的诚实都被消灭了。

[waɪ] . [lɑ:r] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[bʌt; bət] [preɪ] , ['fa:ðər] , [wʌt] ['ri:z(ə)nz] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [pri'ventɪŋ] [maɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ]
But pray , Father , what Reasons have you for preventing my Match with
但 祈祷 , 父亲 , 什么 原因 有 你 为了 预防 我的 匹配 和
['ɪzəbel] ?
Isabel ?
伊莎贝尔 ?

但请问，父亲，您有什么理由阻止我和伊莎贝尔的婚事呢？

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

['ri:z(ə)nz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['prɑ:pər] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ɪrɪz] .
Reasons , young Gentleman , that are not proper for your Ears .
原因 , 年轻的 绅士 , 那 是 不是 恰当的 为了 你的 耳朵 .

年轻人，有些原因不宜在此赘述。

['ɪzəbel] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['betər] ['braɪdgru:m] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] .
Isabel is intended for a better Bridegroom than you .
伊莎贝尔 是 故意的 为了 一个 更好的 新郎 比 你 .

伊莎贝尔注定要嫁给比你更好的新郎。

[oʊld] [lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[haʊ] , ['sirə] !
How , Sirrah !
如何 , 西拉 !

好啊，西拉！

[haʊ] !
how !
如何 !

如何！

[du:][ju:; jʊ] [dɪ'spærɪdʒ] [maɪ] [sʌn] ?
Do you disparage my Son ?
做 你 贬损 我的 儿子 ?

你竟敢诋毁我的儿子？

[du:][ju:; jʊ] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [bɔɪ] ?
Do you run down my Boy ?
做 你 跑步 向下 我的 男生 ?

你撞见我儿子了吗？

，[iːðər] [meɪk] [ʌp] [əˈferz] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [ɪˈmiːdiətli] ，
Hearkee ， either make up Affairs between them immediately ；

哈基 ；任何一个 制作 向上 事务 之间 他们 立即地 ；

Hearkee，要么立即和他们之间的事情和解，

[ɪgˈzɜːrt][ðəɪ][self][ɪn][ðəɪ][ˈprɑːpər] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] ，[ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [ʌp] [ðəɪ]
exert thy self in thy proper office and hold the Door ， or I'll blow up thy

发挥 你的 自己 在 你的 恰当的 办公室 和 抓住 这 门 ；或者患病的 吹 向上 你的

[ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] ；

Convent ；
修道院 ；

尽职尽责地做好你的本职工作，守住大门， 否则我就炸毁你的修道院；

[aɪl] [bɜːrn][jɔːr; jər] [ˈgærɪsn] ，

I'll burn your Garrison ；
患病的 烧伤 你的 驻军 ；

我要烧毁你的驻军，

[ænd; ənd][disˈbænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [blæk] [ˈloʊkəsts][æz; əz][jæl; jəl][rɑːb][ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] [ɔːl]
and disband such a Set of black Locusts as shall rob and pillage all

和 解散 这样的 一个 放 的 黑色的 蝗虫 作为 将 抢 和 掠夺 全部

[tuːˈləʊn; -ˈluŋ] ．

Toulon ；
土伦 ；

解散那群将要抢劫和掠夺整个土伦的黑蝗虫。

[mɑːrt] ．

Mart ．
市场 ．

市场。

[aɪ] [kənˈtem] [ðəɪ] [θrets] ．

I contemn thy Threats ．
我 蔑视 你的 威胁 ．

我鄙视你的威胁。

[ðə; ði] [seɪnts] [dɪˈfend] [ðer; ðər] [ˈministəz] ．

The Saints defend their Ministers ．
这 圣徒队 保卫 他们的 部长们 ；

圣徒们捍卫他们的牧师。

[oʊld][lɑːr] ．

Old Lar ．
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[ðə; ði] [seɪnts] [dɪˈfend] [ðer; ðər] [ˈministəz] ！

The Saints defend their Ministers ！
这 圣徒队 保卫 他们的 部长们 ！

圣徒们捍卫他们的牧师！

[ðə; ði] [lɔːz] [dɪˈfend] [ðəm; ðəm] : [es ˈtiː] ． [wiːl] ，[ænd; ənd][es ˈtiː] ． [ˈprɪzn] ，[ænd; ənd][es ˈtiː] ． [ˈdʒɪbrɪt] ，
the Laws defend them ； St ． Wheel ， and St ． Prison ， and St ． Gibbet ，

这 法律 保卫 他们 ； 英石 ． 车轮 ； 和 英石 ． 监狱 ； 和 英石 ． 绞刑架 ；

[ænd; ənd][es ˈtiː] ． [ˈfægət] ；

and St ． Faggot ；
和 英石 ． 柴草 ；

律法保护他们： 圣车轮、圣监狱、圣绞刑架和圣柴捆；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [dɪˈfend] [juː; jʊ] ．

these are the Saints that defend you ．
这些 是 这 圣徒队 那 保卫 你 ．

这些是守护你的圣徒。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [dɪ'fens] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
If you had no Defence but from the Saints in the other World ,
如果 你 有 不 防御 但 从 这 圣徒队 在 这 其他 世界 ,
如果你除了来自另一个世界的圣徒之外没有任何其他防御手段,

[juː; jʊ] [fjuː][ʌv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] .
you wou'd few of you stay long in this .
你 会 很少 的 你 停留 长的 在 这 .
你们当中很少有人会在这里待很久。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɑːrmz][ðæn; ðən][jʊr; jər] [biːdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃɔːrtli] [noʊ]
If you had no other Arms than your Beads , you would have shortly no
如果 你 有 不 其他 武器 比 你的 珠子 , 你 会 有 不久 不
['ʌðər] [fuːd] .
other Food .
其他 食物 .
如果你除了念珠之外没有其他武器, 那么很快你就会没有其他食物了。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .
市场。

[oʊ] ['slændərəs] !
Oh Slanderous !
哦 诽谤 !
哦, 诽谤者!

[oʊ] [ɪm'paɪəs,'ɪmpɪəs] !
Oh impious !
哦 不敬 !
哦, 亵渎神灵的人!

[sʌm; səm][ˈdʒʌdʒmənt][ˈkænɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] .
some Judgment cannot be far off .
一些 判断 不能 是 远的 离开 .
审判的日子应该不远了。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。

[wen] [ə; eɪ] [priːst] [ɪz][soʊ] [nɪr] — ['sɪrə] ! [-]
When a Priest is so near — Sirrah ! [24]
什么时候 一个 牧师 是 所以 靠近 — 西拉 ! [-]
当一位祭司如此靠近时——Sirrah! [24]

[siːn] [ˌviː,ɑr'ɑr'ɑɪ] .
SCENE VIII .
场景 八 .
第八场

['ɪzəbel] , [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Isabel , to them .
伊莎贝尔 , 到 他们 .
对他们来说, 是伊莎贝尔。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .
市场。

[ˈdɔːtər] , [flaɪ][frəm; frəm] [ðɪs] ['wɪkɪd] [pleɪs] ; [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][sɪn][hæz; həz] [ɪnˈfektɪd] [aɪ ˈtiː] ,
Daughter , **fly** **from** **this wicked Place** ; **the Breath of Sin has infected it** ,
女儿 , 飞 从 这 邪恶 地方 ; 这 气息 的 罪 有 已感染 它 ,
女儿, 快逃离这邪恶之地; 罪恶的气息已经侵蚀了这里。

[ænd; ənd] [tuː] ['gælənz] [ʌv; əv][ˈhɒli][ˈwɔːtər] [wɪl] [skers] ['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [er] .
and two Gallons of Holy Water will scarce purify the Air .
和 二 加仑 的 圣 水 将要 稀少 净化 这 空气 .
两加仑圣水也几乎无法净化空气。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa :
伊萨 :
伊萨。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !
天!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['fɑːðər] ?
What's the Matter , Father ?
是什么 这 事情 , 父亲 ?
父亲, 你怎么了?

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。

[waɪ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə]
Why the Matter is , this Gentleman in Black here , for Reasons best known to
为什么 这 事情 是 , 这 绅士 在 黑色的 这里 , 为了 原因 最好的 已知 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
事情的缘由, 这位身着黑衣的先生, 至于原因, 只有他自己知道。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] , [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][fərˈbɪd][jɜː; jər] ['mæɪɪdʒ] .
and another Gentleman in Black , has thought fit to forbid your Marriage .
和 其他 绅士 在 黑色的 , 有 想法 合身 到 禁止 你的 婚姻 .
另一位身着黑衣的绅士, 却认为有必要禁止你们的婚姻。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa :
伊萨 :
伊萨。

[wʌt] [ðə; ði] [seɪnts] [pliːz] .
What the Saints please .
什么 这 圣徒队 请 .
圣徒们, 请你们做什么?

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。

[ˈhɔɪtɪ] - [ˈtɔɪtɪ] ！
Hoity - toity ！
高傲 - 托伊蒂 ！

傲慢！

[wʌt] , [hæz; həz][hiː; hi] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] [tuː] ？
What , has he fill'd your Head with the Saints too ？
什么 , 有 他 已填充 你的 头 和 这 圣徒队 也 ？
什么？ 他也把你脑子里全是圣徒的故事了吗？

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[oʊ] [sɜːr] ！
Oh Sir ！
哦 先生 ！

哦，先生！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌt] [dri:mz] .
I have had such Dreams .
我 有 有 这样的 梦想 .

我曾做过这样的梦。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[dri:mz] ！
Dreams ！
梦想 ！

梦想！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] : [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
Ha , ha , ha : The Devil's in it ,
哈 , 哈 , 哈 : 这 魔鬼的 在 它 ,

哈哈哈哈哈：魔鬼就在里面，

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːrɪ][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dri:mz] .
if a Girl just going to be married should not have Dreams .
如果 一个 女孩 只是 去 到 是 已婚 应该 不是 有 梦想 .

即将结婚的女孩不应该有梦想。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dri:mz] [ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [aɪ] [ˈwɔːrənt]
But they were Dreams the Saints had nothing to do with , I warrant

但 他们 是 梦想 这 圣徒队 有 没有什么 到 做 和 , 我 保证
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但我可以向你保证，这些梦境与圣徒队毫无关系。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[sʌt] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [seɪnts] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][ədˈvaɪzɪŋ][em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] .
Such Visions of Saints appearing to me , and advising me to a Nunnery .
这样的 愿景 的 圣徒队 出现 到 我 , 和 建议 我 到 一个 尼姑庵 .

圣徒们向我显现异象，劝我到修道院去。

[ˈoʊld][ˈlɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 ！

不可能的！

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 ！

不可能的！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈvɪʒənz] [tuː] :
for I have had Visions too :
为了 我 有 有 愿景 也 ；

因为我也有过异象：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔrdəd] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [seɪnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈmæɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I have been order'd by half a Dozen Saints to see you married with the
我 有 到过 已订购 经过 一半 一个 打 圣徒队 到 看 你 已婚 和 这
[ˈʌtmoʊst][ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] ;
utmost Expedition ;
极致 远征 ；

六位圣人命令我以最快的速度促成你的婚礼；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːnɪst] [seɪnt] , [huːz] [neɪm] [aɪ][fərˈget] , [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][əˈbaʊt][æn; ən] [ˈaʊər]
and a very honest Saint , whose Name I forget , came to me about an Hour
和 一个 非常 诚实的 圣 , 谁 姓名 我 忘记 , 来了 到 我 关于 一个 小时
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

大约一个小时前，一位非常诚实的圣人（我忘记了他的名字）来找我。

[ænd; ænd] [swɔːr] [ˈhɑːrtli] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmæɪrɪd] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [wiːk] ,
and swore heartily if you were not married within this Week ,
和 发誓 衷心地 如果 你 是 不是 已婚 之内 这 星期 ,
并郑重发誓，如果你在一周内没有结婚，

[ˈhiːd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpɜːrgətɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
he'd lead you to Purgatory in a Fortnight .
他会 带领 你 到 炼狱 在 一个 两星期 ；

两周之内他就会把你带到炼狱。

[ˈmɑːrt] .
Mart .
市场 ；

市场。

[oʊ] ! [ˈɡriːvəs] !
Oh ! grievous !
哦 ！ 严重的 ！

哦！太糟糕了！

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 ；

伊萨。

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [sʌt] [kɒntrə'dɪkʃnz] ?
Can there be such Contradictions ?
能 那里 是 这样的 矛盾 ？

真的存在这样的矛盾吗？

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 ！

呸！

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 ！

呸！

[jɔːrɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ʌnd][soʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stʊd] ['bækwərdz] ; [maɪn] , [ə; eɪ] [truː]
Yours was a Dream , and so to be understood backwards ; Mine , a true
此致 曾是 一个 梦 , 和 所以 到 是 理解 向后 ; 矿 , 一个 真的
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
Vision ,
想象 ,

你的梦想，需要反过来理解；我的梦想，是真实的愿景。

[ˈðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] .
therefore to be believ'd .
所以 到 是 相信 。

因此，值得相信。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] [saɪ] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
Why , Child , I have been a famous Seer of Visions in my Time .
为什么 , 孩子 , 我 有 到过 一个 著名的 先知 的 愿景 在 我的 时间 。

孩子，我曾是那个时代著名的预言家。

[juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] ?
Wou'd you believe it ?
会 你 相信 它 ？

你相信吗？

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
While I was in the Army , there never was a Battle ,
尽管 我 曾是 在 这 军队 , 那里 绝不 曾是 一个 战斗 ,

我在军队服役期间，从未经历过战斗。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː][sʌm; səm][taɪm] [brɪˈfɔːrhænd] .
but I saw it some time beforehand .
但 我 锯 它 一些 时间 预先 。

但我之前就看过。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [fəˌmɪliˈærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] , [aɪ] [-]
I have had an intimate Familiarity with the Saints , I [25]
我 有 有 一个 亲密的 熟悉 和 这 圣徒队 , 我 [-]

我与圣徒们有着密切的了解，我[25]

[nəʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] : [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌn; ən][ðem; ðəm] [bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌn; ən] ['seɪɪŋ] [sʌt]
know **them** **all** : **There** **is** **not** **one** **of** **them** **cou'd** **be** **capable** **of** **saying** **such**
知道 他们 全部 : 那里 是 不是 一 的 他们 可以 是 有能力的 的 说 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a **thing** .
一个 事物 .

我认识他们所有人：他们当中没有一个人会说出这样的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老浪荡子们。一部喜剧(The Old Debauchees. A Comedy)

第3/4页

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[sɜːr] , [aɪ] [sɔː] , [ænd; ɐnd] [hɜːrd] , [ænd; ɐnd][mʌst; məst] [bɪˈliːv] , [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
Sir , I saw , and heard , and must believe , for none but the Church
先生 , 我 锯 , 和 听到 , 和 必须 相信 , 为了 没有任何 但 这 教会
[kæn; kən][kɑːntrəˈdɪkt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] .
can contradict our Senses .
能 顶撞 我们的 感官 .

先生, 我亲眼所见, 亲耳所闻, 我必信, 因为除了教会之外, 没有人能否定我们的感官。

[oʊld] . [lɑːr] .
Old . Lar .
老的 . 拉尔 .

老拉尔

[soʊ] , [soʊ] !
So , so !
所以 , 所以 !

就这样吧!

[ðə; ði] - [həˈredɪteri] , [aɪ][faɪnd] : [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]
the Distemper's hereditary , I find : the Daughter is as full of the Church as
这 - 遗传 , 我 寻找 : 这 女儿 是 作为 满的 的 这 教会 作为
[ðə; ði] [ˈfɑːðər] .
the Father .
这 父亲 .

我发现这种疾病是会遗传的: 女儿和父亲一样充满教会的特质。

[kʌm] [əˈweɪ] , [sʌn] , [kʌm] [əˈweɪ] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪː] [ˈmæri] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] ,
Come away , Son , come away : I would not have thee marry into such a Family ,
来 离开 , 儿子 , 来 离开 : 我 会 不是 有 你 结婚 进入 这样的 一个 家庭 ,
儿子, 走吧, 走吧: 我不想让你娶进这样的家庭。

[aɪ] [[aʊd] [biː; bi][grænd] - [ˈfɑːðər][tuː; tə][ə; eɪ] [reis] [ʌv; əv] [ˈɡriːsi] [ˈpriːsts] .
I shou'd be Grand - father to a Race of greasy Priests .
我 应该 是 盛大 - 父亲 到 一个 种族 的 腻 神父 .
我应该会成为一群油腻牧师的祖父。

- [sˈdɛθ] !
! Sdeath !
- 死亡 !

死亡!

[ðɪs] [ɡɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊp][wʌn] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] .
this Girl will be brought to bed of a Pope one Day or other .
这 女孩 将要 是 带来 到 床 的 一个 教皇 一 天 或者 其他 .
这个女孩总有一天会成为教皇的寝宫。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] . - [tɪz] [aʊt] , - [tɪz] [aʊt] .
Isa . Tis out , tis out .
伊萨 的 出去 , 的 出去 .

伊萨。“出来了，出来了。”

[ˈmɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[oʊ] [prəˈdɪdʒəs] !
Oh prodigious !
哦 惊人 !

哦，太棒了！

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ʃaʊd] [ˈprɑːfəsəɪ]
That such a Saint shou'd prophesy
那 这样的 一个 圣 应该 预言

这样一位圣人竟会预言

[truːθ] [θruː] [ðoʊz] [lɪps] , [wens] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [θʌndrɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [laɪ] .
Truth through those Lips , whence the Devil has been thundring so many Lyes .
真相 通过 那些 嘴唇 , 何处 这 魔鬼 有 到过 雷鸣 所以 许多 碱液 .

真理从那双嘴唇间流露出来，而魔鬼却从那里散播了无数谎言。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wʌt] [truːθ] , [sɜːr] , [wʌt] [truːθ] ?
What Truth , Sir , what Truth ?
什么 真相 , 先生 , 什么 真相 ?

先生，什么真相？ 什么真相？

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[sɜːr] , [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː] !
Sir , the Blessing you mentioned , has been promised me !
先生 , 这 祝福 你 提及 , 有 到过 承诺 我 !

先生，您提到的祝福，我已经得到了应许！

[aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][poʊp][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
I am to give a Pope to the World .
我 是 到 给 一个 教皇 到 这 世界 .

我要为世界带来一位教皇。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] , [ˈmædəm] ?
Are you so , Madam ?
是 你 所以 , 女士 ?

真是这样吗，夫人？

[hiː; hi][jæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [blʌd] [ʌv; əv][maɪn][ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪm]
He shall have no Blood of mine in him , I'm resolv'd
他 将 有 不 血 的 矿 在 他 , 我是 已解决

我下定决心，他身上绝不能沾染我的血。

[aɪl] ['nevər][æsk] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænsʌn] .
I'll never ask Blessings of a Grandson .
患病的 绝不 问 祝福 的 一个 孙子 .

我永远不会祈求拥有一个孙子。

[kʌm] [ə'weɪ] , [dʒæk] , [kʌm] [ə; eɪ] [wei] , [aɪ] [seɪ] ; [let][juː 'es] [li:v] [ðə; ði] ['devəlz] [sʌn] ,
Come away , Jack , come a way , I say ; let us leave the Devil's Son ,
来 离开 , 杰克 , 来 一个 方式 , 我 说 ; 让 我们 离开 这 魔鬼的 儿子 ,

走吧，杰克，走开，我说；让我们离开这个魔鬼之子。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['poups] ['mʌðər] [tə'geðər] .
and the Pope's Mother together .
和 这 教皇的 母亲 一起 .

还有教皇的母亲。

[joʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[rɪ'membər] , [maɪ] ['ɪzəbel] , [aɪ] ['oʊnli][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [maɪn] .
Remember , my Isabel , I only live in the Hopes of seeing you mine .
记住 , 我的 伊莎贝尔 , 我 仅有的 居住 在 这 希望 的 看到 你 矿 .

记住，我的伊莎贝尔，我活着只是为了盼望能拥有你。

[siːn] [aɪ'eks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

['mɑ:rtɪn] , ['ɪzəbel] .
Martin , Isabel .
马丁 , 伊莎贝尔 .

马丁，伊莎贝尔。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] ['betər] [ðəʊ] [ʃʊdst] [haʊl] [ɪn] ['pɜ:rgətɔ:ri] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ðæn; ðən]['evər] [siː]
It were better thou shouldst howl in Purgatory ten thousand Years , than ever see
它 是 更好的 你 应该 嗥 在 炼狱 十 千 年 , 比 曾经 看

[ðæt] [deɪ] .
that Day .
那 天 .

你宁愿在炼狱中哀嚎一万年，也不愿见到那一天。

[oʊ] ! [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
Oh ! that we had
哦 ! 那 我们 有

哦！我们真希望我们曾经拥有

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn] [fræns] .
but an Inquisition in France .
但 一个 宗教裁判所 在 法国 .

但法国却有宗教裁判所。

[ˈbɜːrnɪŋ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈhʌndrəd] [sʌtʃ] [ˈfeləʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv]
Burning four or five hundred such Fellows in a Morning would be the best way of
燃烧 四 或者 五 百 这样的 研究员 在 一个 早晨 会 是 这 最好的 方式 的
[dɪˈtɜːɪŋ] [ˈʌðər] .
detering others .
威慑 其他的 .

一上午烧死四五百个这样的家伙，是震慑其他人的最好办法。

[rɪˈlɪdʒən] [lʌvz] [tuː; tə][wɔːrm][,aɪ ˈtiː][self][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hərətɪk] .
Religion loves to warm it self at the Fire of a Heretick .
宗教 爱 到 温暖的 它 自己 在 这 火 的 一个 异端 .

宗教喜欢在异端的烈火中取暖。

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ˈfaɪər][ɪz][æz; əz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][wɔːrm][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] , [ˈfaːðər] ;
Fire is as necessary to keep our Minds warm as our Bodies , Father ;
火 是 作为 必要的 到 保持 我们的 思想 温暖的 作为 我们的 身体 , 父亲 ;

父亲，火对于温暖我们的心灵和温暖我们的身体一样重要；

[ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [hərətɪk] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɪmˈself] ; [ə; eɪ]
and burning a Heretick is really a very great Service done to himself ; a
和 燃烧 一个 异端 是 真的 一个 非常 伟大的 服务 完毕 到 他自己 ; 一个
[ˈfægət] [ɪz][ə; eɪ] [-]
Faggot is a [26]
柴草 是 一个 [-]

烧死一个异教徒实际上是对他自己做了一件非常了不起的事；一个同性恋者是[26]

[pɜːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [səʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hərətɪk] [ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [huː] [əˈplaɪz]
Purge for a sick Soul , and a Heretick is obliged to the Priest who applies
清除 为了 一个 生病的 灵魂 , 和 一个 异端 是 有义务 到 这 牧师 WHO 适用
[,aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

净化病态的灵魂，异端分子有义务向施行此法的牧师致敬。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðər; ðər][spəʊk][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ziːl] : [let][,em ˈiː] [ɪmˈbreɪs] [ðɪː] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [seɪnt] ;
There spoke the Spirit of Zeal : Let me embrace thee , my little Saint ;
那里 辐 这 精神 的 热情 : 让 我 拥抱 你 , 我的 小的 圣 ;

热忱之灵说道：让我拥抱你，我的小圣徒；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðəʊ] [wɪl] [biː; bi] , [let][,em ˈiː] [kɪs] [ðɪː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʃʊr] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for such thou will be , let me kiss thee with the pure Affection of a
为了 这样的 你 将要 是 , 让 我 吻 你 和 这 纯的 感情 的 一个
[kənˈfesər] — — [haː] !
Confessor — — Ha !
忏悔者 — — 哈 !

既然你注定如此，就让我以忏悔者纯洁的爱吻你吧——哈！

[ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈvaɪn][ɪn] [ðɪːz] [lɪps] , [let][,em ˈiː] [teɪst] [ðem; ðəm] [əˈgen] ;
there is something Divine in these Lips , let me taste them again ;
那里 是 某物 神圣的 在 这些 嘴唇 , 让 我 品尝 他们 再次 ;

这双唇仿佛蕴藏着神圣的魔力，让我再品尝一次吧；

[ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ʃʊɾ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dræŋk][noʊ][ˈhoʊli][ˈwɔ:tər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
are you sure you have drank no Holy Water this Morning ?
是 你 当然 你 有 喝 不 圣 水 这 早晨 ?
你确定今天早上没有喝过圣水吗？

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa :
伊萨 :
伊萨。

[nʌn] , [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] .
None , upon my Word .
没有任何 , 之上 我的 单词 :

我发誓，绝无此事。
[mɑ:rt] .
Mart .
市场 :

市场。

[let] [em ˈi:] [smel] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] .
Let me smell a third time .
让 我 闻 一个 第三 时间 :

让我再闻一次。

[ðer; ðər] .
There :
那里 :

那里。

[ˈnu:mə,rʊʊ][ˈdeius, ˈdiəs] [ɪmpər] [ɡoʊˈdæt] .
Número Deus impare gaudet .
数字 上帝 伊普雷 高德 :
Numero Deus impare gaudet.

[dɪˈpend] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] , [tʃaɪld] , [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] [wɪl] [əˈtend] [ju:; jʊ] .
Depend on it , Child , very great Happiness will attend you .
依赖 在 它 , 孩子 , 非常 伟大的 幸福 将要 出席 你 :
孩子，相信它，巨大的幸福将会降临到你身上。

[bʌt; bət][bi:; bi] [ʃʊɾ] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [maɪ][dəˈrek(ə)nɜz][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] .
But be sure to observe my Directions in every thing .
但 是 当然 到 观察 我的 方向 在 每一个 事物 :
但务必事事都遵守我的指示。

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa :
伊萨 :
伊萨。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] , [ˈfɑ:ðər] .
I shall , Father .
我 将 , 父亲 :

我会的，父亲。

[aɪ][dɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [kəˈmɑ:ndɪd] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I did as you commanded me this Morning .
我 做过 作为 你 命令 我 这 早晨 :

今天早上我照你说的做了。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 :

市场。

[wel] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [pə'si:v] ['eni] [greɪt] [,ɔ:l tə'reɪʃəns][ɪn][jʊr; jər][self] ?
Well , and did you perceive any great Alterations in your self ?
出色地 , 和 做过 你 感知 任何 伟大的 变化 在 你的 自己 ?

那么, 你觉得自己身上有什么重大变化吗?

[ˈeni] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
Any extraordinary Emotion ?
任何 非凡的 情感 ?

有什么特别的情绪吗?

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪ][ˈkænə:t] [seɪ] [aɪ][dɪd] .
I cannot say I did .
我 不能 说 我 做过 .

我不能说我做到了。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

[ˈspɪrɪts][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [taɪmz] [ʌv; əv][,ɑ:pə'reɪ(ə)n] ; [wɪt] [məst; məst][biː; bi][ˈdɪlɪdʒəntli]
Spirits have their own Times of Operation ; which must be diligently
烈酒 有 他们的 自己的 《时代周刊》 的 手术 ; 哪个 必须 是 勤勉地
[wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] .
watch'd for .
观看 为了 .

烈酒各有其独特的作用时间, 必须仔细留意。

[pər'hæps][jʊr; jər] [gʊd] ['dʒɪːniəs][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌðərwaɪz] .
Perhaps your good Genius was at that Time otherwise employ'd .
也许 你的 好的 天才 曾是 在 那 时间 否则 受雇 .

或许你那卓越的才智当时另有安排。

[rɪ'pi:t] [ðə; ði][ˈserəmoʊni][ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [laɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] .
Repeat the Ceremony often , and my Life on the Success .
重复 这 仪式 经常 , 和 我的 生活 在 这 成功 .

经常重复这个仪式, 我的生活就会成功。

[let] [em 'i:] [si:] , [ə'baʊt][æn; ən] [ˈaʊər] [hens] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] ['si:z(ə)n] .
Let me see , about an Hour hence will be a very good Season .
让 我 看 , 关于 一个 小时 因此 将要 是 一个 非常 好的 季节 .

让我想想, 大约一个小时后将会是一个非常好的季节。

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˈfɜ:rmli] [brɪ'li:v] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]
Be ready to receive him , and I firmly believe , the Spirit will come to
是 准备好 到 收到 他 , 和 我 牢牢 相信 , 这 精神 将要 来 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

准备好迎接他, 我坚信, 圣灵必会临到你们。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ˈoʊ] [lʌd] !

Oh lud !
哦 路德 !

哦，路德！

[ˈfɑːðər] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [fraɪnd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wɪts] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] .

Father , I shall be frightened out of my Wits at the Sight of a Spirit .
父亲 , 我 将 是 害怕 出去 的 我的 智慧 在 这 视线 的 一个 精神 .

父亲，我一见到鬼魂就会吓得魂飞魄散。

[ˈmɑːrt] .

Mart .
市场 .

市场。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

You will see nothing frightful , take my Word for it .
你 将要 看 没有什么 可怕 , 拿 我的 单词 为了 它 .

你不会看到任何可怕的事情，相信我。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [əˈpɪr] [ɪn][ˈeni][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈeɪp] .

I hope he won't appear in any horrible Shape .
我 希望 他 惯于 出现 在 任何 可怕 形状 .

我希望他不会以非常糟糕的状态出现。

[ˈmɑːrt] .

Mart .
市场 .

市场。

[hʌm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈvəːtɪd] [baɪ][ˈɑːveɪ] [ˈmɛrɪz] .

Hum — That is to be averted by Ave Maries .
哼 — 那 是 到 是 避免了 经过 大道 玛丽斯 .

嗯——这是通过圣母颂来避免的。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

As this is a friendly Spirit , I dare say ,
作为 这 是 一个 友好的 精神 , 我 敢 说 ,

既然这是个友善的精灵，我敢说，

[juː; jʊ] [meɪ] [prɪˈveɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ˈeɪp] [juː; jʊ] [pliːz] .

you may prevail on him to take what Shape you please .
你 可能 占上风 在 他 到 拿 什么 形状 你 请 .

你可以说服他变成你想要的任何形状。

[pərˈhæps][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][ˈkænɔːt] [prɪˈveɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪ] - [mæn] , [aɪ] [der] [swer] ,

Perhaps your Father , or if you cannot prevail for a Lay - man , I dare swear ,
也许 你的 父亲 , 或者如果 你 不能 占上风 为了 一个 莱 - 男人 , 我 敢 发誓 ,

或许是你的父亲，或者如果你不能以一个普通人的身份说服他，我敢发誓，

[juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] , [preɪ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈfesər] :

you may at least , pray him into the Shape of your Confessor :

你至少可以祈祷他变成你忏悔者的模样：

[ænd; ʌnd][ðoo] - [aɪ][mʌst; məst] ['sʌfər] [peɪn][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
and tho' I must suffer Pain on that Account ,
和 虽然 - 我 必须 遭受 疼痛 在 那 帐户 ,
虽然我因此必须承受痛苦,

[aɪ][,eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][ʌndər'goʊ][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] . [-]
I am ready to undergo it for your Service . **[27]**
我 是 准备好 到 经历 它 为了 你的 服务 . [-]
我愿意接受你的信任。[27]

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。
[aɪ][,eɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [prɪ'per] [maɪ][self][fɔ:r; fər] [ðɪs] [væst]
I am infinitely obliged to my dear Father , I'll prepare my self for this vast
我 是 无限地 有义务 到 我的 亲爱的 父亲 , 患病的 准备 我的 自己 为了 这 广阔的
['hæpinəs] ,
Happiness ,
幸福 ,

我无比感激我亲爱的父亲，我将为这份巨大的幸福做好准备。

['nʌθɪŋ] [[æ; ʃəl][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:r] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
nothing shall be wanting on my Parr , I assure you .
没有什么 将 是 想要 在 我的 帕尔 , 我 保证 你 .
我向你保证，我的帕尔身上什么都不会缺少。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .
市场。

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɑ:n][maɪn] , [meɪ] [aɪ]['nevər] [seɪ] [mæs] [ə'gen] ,
And if any thing be wanting on mine , may I never say Mass again ,
和 如果 任何 事物 是 想要 在 矿 , 可能 我 绝不 说 大量的 再次 ,
如果我有什么不足之处，愿我永不再做弥撒。

[ɔ:r]['nevər][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['mæsɪz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] .
or never be paid for Masses I have not said .
或者 绝不 是 有薪酬的 为了 群众 我 有 不是 说 .
或者永远得不到我未曾说过的弥撒的报酬。

['i:ðər] [ðɪs] [gɜ:rl][hæz; həz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [sɪm'plɪsəti] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] , [ɪk'strɔ:rdənəri]
Either this Girl has extraordinary Simplicity , or what is more likely , extraordinary
任何一个 这 女孩 有 非凡的 简单 , 或者 什么 是 更多的 可能 , 非凡的
['kʌnɪŋ] ;
Cunning ;
狡猾 ;

这个女孩要么天性单纯，要么更有可能的是，她非常狡猾；

[ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][maɪ] ['kɪsɪz] .
she does not seem averse to my Kisses .
她 做 不是 似乎 反 到 我的 吻 .
她似乎并不排斥我的吻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ji] [si:z] [ænd; ʌnd] [ə'pru:vz] [maɪ] [dɪ'zain] .
Why should I not imagine she sees and approves my Design .
为什么 应该 我 不是 想象 她 看到 和 批准 我的 设计 .
为什么我不能想象她看到了我的设计并表示赞同呢？

[wel] , [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][seks] : [let] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [ɪn'vent] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði]
Well , I'll say this for the Sex : Let a Man but invent any Excuse for the
出色地 , 患病的 说 这 为了 这 性别 : 让 一个 男人 但 发明 任何 原谅 为了 这
[sɪn] ,
Sin ,
罪 ,

好吧，关于性，我得说一句：让男人为自己的罪行编造任何借口吧。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [aɪ 'tiː] .
and they are all ready to undertake it .
和 他们 是 全部 准备好 到 承担 它 .

他们都准备好承担这项任务了。

[haʊ] ['hæpi] [ɪz][ə; eɪ] [priːst] ,
How happy is a Priest ,
如何 快乐的 是 一个 牧师 ,

一位神父有多么幸福？

[huː] [kæn; kən][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['meɪdʒ] [rɪ'zɪstəns] ['smʌðər] ,
Who can the blushing Maid's Resistance smother ,
WHO 能 这 脸红 女佣 反抗 窒息 ,

谁能压制住羞涩女仆的抵抗？

[wɪð; wɪθ][sɪn][ɪn][wʌn][hænd] , ['pɑːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
With Sin in one Hand , Pardon in the other .
和 罪 在 一 手 , 赦免 在 这 其他 .

一手握着罪恶，一手握着赦免。

[ækt][aɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[siːn] , ['ɪzəbelz] [ə'pɑːrtmənt] .
SCENE , Isabel's Apartment .
场景 , 伊莎贝尔的 公寓 .

场景：伊莎贝尔的公寓。

[jʌŋ] - , ['ɪzəbel] .
Young Laroon , Isabel .
年轻的 - , 伊莎贝尔 .

年轻的拉伦，伊莎贝尔。

[jʌŋ] - .
Young Laroon .
年轻的 - .

年轻的拉伦。

[pɜːr'dɪʃn] [siːz] [ðə; ði] ['vɪlən] , [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] ['twenti] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [ræk] [hɪz; ɪz]
Perdition seize the Villain , may all the Torments of twenty Inquisitions wrack his
毁灭 抢占 这 恶棍 , 可能 全部 这 折磨 的 二十 宗教裁判所 残骸 他的

[soʊl] .
Soul .
灵魂 .

让恶人堕入地狱，愿二十次宗教裁判所的酷刑折磨他的灵魂。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ækt][jʊr; jər][pɑ:rt] [wel] , [ænd; ənd][wi;; wi][jæl; jəl][nɑ:t][wɑ:nt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɛpənz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Act your Part well , and we shall not want his own Weapons against him .
行为 你的 部分 出色地 , 和 我们 将 不是 想 他的 自己的 武器 反对 他 .

好好扮演你的角色，我们就不会需要他自己的武器来对付他了。

[joʊ] . [lɑ:r] .

Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ʃʊr] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][hi;; hi][kæn; kən][ɪnˈtend][ˌaɪ ˈti:] —
Sure it is impossible he can intend it —
当然 它 是 不可能的 他 能 打算 它 —

他绝对不可能有意如此——

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[jæl; jəl][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][ɪkˈsperɪmənt] ?
Shall I make the Experiment ?
将 我 制作 这 实验 ?

我该做这个实验吗？

[joʊ] . [lɑ:r] .

Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[aɪ][jæl; jəl][ˈnevər][bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [fɔ:rˈber] ['mə:dərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I shall never be able to forbear murdering him .
我 将 绝不 是 有能力的 到 忍耐 谋杀 他 .

我永远无法克制住杀他的冲动。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ju;; jʊ][jæl; jəl] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu;; tə] [kə'mɪt] ['eni] ['vʌɪələns] ,
You shall promise not to commit any Violence ,
你 将 承诺 不是 到 犯罪 任何 暴力 ,

你须承诺不实施任何暴力行为，

[ju;; jʊ] [noʊ] [tu:] [wel] [wʌt] [bi;; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv] [ðæt] .
you know too well what wou'd be the Consequence of that .
你 知道 也 出色地 什么 会 是 这 结果 的 那 .

你非常清楚那样做会有什么后果。

[let] [ju: ˈes] [səˈfɪʃntli] [kənˈvɪkt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tu;; tə][ðə; ði] [lɔ:] . [-
Let us sufficiently convict him , and leave his Punishment to the Law . [28
让 我们 足够 定罪 他 , 和 离开 他的 惩罚 到 这 法律 . [-
]
]
]

让我们充分定罪他，至于他的惩罚，就交给法律吧。[28]

[jʊʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [tu:] [wel] [wʌt] [wɪl] [bi;; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] .
And I know too well what will be the Consequence of that .
和 我 知道 也 出色地 什么 将要 是 这 结果 的 那 .

我非常清楚这样做的后果是什么。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n] [br'twi:n] [pri:sts] [ænd; ənd][lɔjə-z, 'lɔɪə-z] ;
There seems to be a Combination between Priests and Lawyers ;
那里 似乎 到 是 一个 组合 之间 神父 和 律师 ;

似乎存在一种介于牧师和律师之间的职业结合；

[ðə; ði][lɔjə-z, 'lɔɪə-z][ɑ:r; ər][tu;; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pri:sts] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['rougəriz]
the Lawyers are to save the Priests from Punishment for their Rogueries
这 律师 是 到 节省 这 神父 从 惩罚 为了 他们的 流氓行为

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
in this World ,
在 这 世界 ,

律师们的任务是保护神父们免受他们在世间所犯下的罪行的惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:sts] [ðə; ði][lɔjə-z, 'lɔɪə-z][ɪn][ðə; ði][nekst] .
and the Priests the Lawyers in the next .
和 这 神父 这 律师 在 这 下一个 .

接下来是牧师和律师。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] [ðæt] [skri:nz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ɪndʒərd][ju;; jʊ] ,
However , the same Law that screens him for having injured you ,
然而 , 这 相同的 法律 那 屏幕 他 为了 拥有 受伤 你 ,

然而，正是同样的法律，既能让他免于因伤害你而受到惩罚，又能使他免于因伤害你而受到惩罚。

[wɪl] ['pʌnɪʃ] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
will punish you for having done Justice to him .
将要 惩治 你 为了 拥有 完毕 正义 到 他 .

他会因为你对他伸张正义而惩罚你。

[[ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
[Knocking at the Door .
[敲门 在 这 门 .

[敲门声。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[ðə; ði] [pri:st] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
the Priest is at the Door .
这 牧师 是 在 这 门 .

牧师在门口。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi;; wi][du:] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

[joʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[dæm] [hɪm; ɪm] : [aɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .
Damn him : I'll stay here and confront him .
该死 他 : 患病的 停留 这里 和 面对 他 .

去他的：我要留在这里和他对峙。

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[noʊ] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] : [fɔ:r; fər][wʌns] , [aɪl] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ;
No , by no means : For once , I'll attack him in his own Way ;
不 , 经过 不 方法 : 为了 一次 , 患病的 攻击 他 在 他的 自己的 方式 ;

不，绝不：这一次，我要用他自己的方式攻击他；

[soʊ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi;; hi][ˈəʊpənz][ðə; ði] [dɔ:r] , [du:] [ju;; jʊ] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][rest]
so the Moment he opens the Door , do you run out and leave the rest
所以 这 片刻 他 打开 这 门 , 做 你 跑步 出去 和 离开 这 休息

[tu;; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .

所以，当他打开门的那一刻，你就跑出去，把剩下的事情留给我。

[[ʃi;; ʃi] [θroʊz] [hɜ:r; hər][self][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈri:ks] .
[She throws her self into a Chair , and shrieks .
[她 投掷 她 自己 进入 一个 椅子 , 和 尖叫 .

她猛地扑到椅子上，尖叫起来。

[jʌŋ] - [əʊvə'tə:nz] ['mɑ:rtn] .
Young Laroon overturns Martin .
年轻的 - 翻车 马丁 .

年轻的拉伦推翻了马丁的政变。

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['mɑ:rtn] , ['ɪzəbel] .
Martin , Isabel .
马丁 , 伊莎贝尔 .

马丁，伊莎贝尔。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[aɪ][,ei 'em][sleɪn] , [aɪ][,ei 'em][,oʊvər'leɪd] , [aɪ][,ei 'em] ['mə:dəd] .
I am slain , I am overlaid , I am murdered .
我 是 被杀 , 我 是 叠加 , 我 是 被谋杀 .

我被杀害, 我被覆盖, 我被谋杀。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['dɔ:tər] , ['dɔ:tər] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][,peɪ(ə)nt] [,ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ?
Daughter , Daughter , is this your patient Expectation of the Spirit ?
女儿 , 女儿 , 是 这 你的 病人 期待 的 这 精神 ?
女儿, 女儿, 这就是你对圣灵的耐心期盼吗?

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] : [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
It has been here : It has been here .
它 有 到过 这里 : 它 有 到过 这里 .

它一直都在这里: 它一直都在这里。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ?
What has been here ?
什么 有 到过 这里 ?

这里曾经是什么?

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[oʊ] ! [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['spɪrɪt] .
Oh ! the Spirit , the Spirit .
哦 ! 这 精神 , 这 精神 .

哦! 圣灵, 圣灵。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [hæf] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
It has been here this half Hour , and just as you came in ,
它 有 到过 这里 这 一半 小时 , 和 只是 作为 你 来了 在 ,
它已经在这里半个小时了, 就在你进来的时候,

[,aɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ,
it vanished away in a Clap of Thunder ,
它 消失了 离开 在 一个 拍 的 雷 ,
它伴着一声雷鸣消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv][,teɪkən][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
and I thought would have taken the Room with it .
和 我 想法 会 有 已采取 这 房间 和 它 .
我当时以为房间也会跟着遭殃。

[mɑ:rt] .

Mart .
市场 .

市场。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][em 'i:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .

I thought it would have taken me with it , I am sure .
我 想法 它 会 有 已采取 我 和 它 , 我 是 当然 .

我当时觉得它肯定会把我一起带走。

[ˈspɪrɪt] [ɪn'di:d] !

Spirit indeed !
精神 的确 !

真是个精神！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪts][æz; əz] [ði:z] [ɪn][tu:'ləʊn; -'luŋ] .

There are abundance of such Spirits as these in Toulon .
那里 是 丰富 的 这样的 烈酒 作为 这些 在 土伦 .

在土伦，像这样的精灵比比皆是。

[ænd; ənd] [preɪ] , [haʊ] [hæv; həv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [jʊr; jər][taɪm] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] ?

And pray , how have the Spirit and you employed your time this half Hour ?
和 祈祷 , 如何 有 这 精神 和 你 受雇 你的 时间 这 一半 小时 ?

请祷告，在这半小时里，你和圣灵是如何度过的？

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[oʊ] ! [dəʊnt][æsk][em 'i:] : [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

Oh ! don't ask me : It is impossible to tell you .
哦 ! 不 问 我 : 它 是 不可能的 到 告诉 你 .

哦！别问我了：我无法告诉你。

[mɑ:rt] .

Mart .
市场 .

市场。

[eɪ] , - [tɪz] [ˈni:dləs] [tu:] : [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ʃru:d] [ges] .

Ay , ' tis needless too : for I can give a shrewd Guess .
哎 , - 的 不必要 也 : 为了 我 能 给 一个 精明 猜测 .

哎，这也没有必要：因为我可以做出一个精辟的猜测。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][laɪk][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . [-]

I suppose you like his Company . [29]
我 认为 你 喜欢 他的 公司 . [-]

我想你一定很喜欢他的公司。[29]

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[oʊ] ! [soʊ] [wel] !

Oh ! so well !
哦 ! 所以 出色地 !

哦！太好了！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt][em 'i:][ten] [taɪmz] ['evri] [deɪ] .

That I could wish he would visit me ten Times every Day .
那 我 可以 希望 他 会 访问 我 十 《时代周刊》 每一个 天 .

我希望他每天能来看我十次。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[oʊ] , [hoʊ] !
Oh , **Ho** !
哦 , 何 !

哦，嗨！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈeɪp] [tu:] .
And in the same Shape too .
和 在 这 相同的 形状 也 .

而且形状也一样。

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [ˈaʊd] [laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][ˈeni] [ˈeɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [swer] [ˈhi:l] [kʌm] [ɪn][ˈeni] [ˈeɪp] [tu:] :
I shou'd like him in any Shape , and I dare swear he'll come in any Shape too :
我 应该 喜欢 他 在 任何 形状 , 和 我 敢 发誓 地狱 来 在 任何 形状 也 :

无论他以何种形态出现，我都喜欢他，而且我敢发誓，他也会以任何形态出现：

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈpjʊərɪst] , [swi:təst] , [moʊst] [kəmˈpleɪzənt] [ˈspɪrɪt] :
For he is the purest , sweetest , most complaisant Spirit :
为了 他 是 这 最纯净的 , 最甜美的 , 最多 顺从的 精神 :

因为他是最纯洁、最甜蜜、最顺从的神灵：

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst][swɔ:rn][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪstər] . - [hɪmˈself] .
I could have almost sworn it had been Mr . Laroon himself .
我 可以 有 几乎 宣誓 它 有 到过 先生 : - 他自己 :

我几乎可以肯定那就是拉伦先生本人。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌt] [ə; eɪ] — —
Was there ever such a — —
曾是 那里 曾经 这样的 一个 — —

世上真有这样的——

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[neɪ] , [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn][fɜ:rst] , [aɪ ˈti:] [brˈheɪvd] [dʒʌst][laɪk][ˈmɪstər] . - ,
Nay , when it came in first , it behaved just like Mr . Laroon ,
不 , 什么时候 它 来了 在 第一的 , 它 表现 只是 喜欢 先生 : - ;

不，当它获得第一名时，它的表现就像拉伦先生一样。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:] [self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [,aɪ 'ti:] [faʊnd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsə] [ə; eɪ]
and call'd it self by his Name ; but when it found I did not answer a
和 被称为 它 自己 经过 他的 姓名 ; 但 什么时候 它 成立 我 做过 不是 回答 一个
[wɜ:rd] ,
Word ,
单词 ;

它自称为他的名字；但当它找到我时，却一句话也没回答。

[,aɪ 'ti:] [tʊk] [,em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] - ,
it took me by the Hand , and cry'd ,
它 采取 我 经过 这 手 , 和 - ,
[ɪz] [,aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [jʊ; jər] - !
is it possible you can be angry with your Laroon !
是 它 可能的 你 能 是 生气的 和 你的 - !
[wɜ:rd] ,
你有可能对你的 Laroon 生气吗？

[aɪ] ['ænsərd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ; [ðen] [,aɪ 'ti:] [kɪst] [,em 'i:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ; [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [stɪl]
I answer'd not a Word ; then it kissed me a hundred times ; I said nothing still
我 已回答 不是 一个 单词 ; 然后 它 亲吻 我 一个 百 时代 ; 我 说 没有什么 仍然
;
;
;
;

我一句话也没说；然后它吻了我一百次；我仍然什么也没说；

[,aɪ 'ti:] [kɔ:t] [,em 'i:] [ɪn] [ɪts] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] - [,em 'i:] ['pæʃənətli] ; [aɪ] [stɪl] [bɪ'hervd] [æz; əz]
it caught me in its Arms , and embrac'd me Passionately ; I still behaved as
它 捕捉 我 在 它是 武器 , 和 - 我 热情地 ; 我 仍然 表现 作为
[ju:; jʊ] [kə'mɑ:ndɪd] [,em 'i:] ,
you commanded me ,
你 命令 我 ,
[stɪl] ,
它把我拥入怀中，热情地拥抱我；我依然遵从你的命令。

['veri] ['pæsɪv] .
very passive .
非常 被动的 .
[stɪl] ,
非常被动。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .
[stɪl] ,
市场。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
[stɪl] ,
哦！

[ðə; ði] ['dev(ə)] , [ðə; ði] ['dev(ə)] !
the Devil , the Devil !
这 魔鬼 , 这 魔鬼 !
[stɪl] ,
魔鬼，魔鬼！

[wʌz; wəz] ['evər] [mæn] [soʊ] [kɔ:t] .
Was ever Man so caught .
曾是 曾经 男人 所以 捕捉 .
[stɪl] ,
人间曾有如此的境遇吗？

[ænd; ənd] [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] [æprɪ'hend] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪstər] . - [hɪm'self] ?
And did you never apprehend it to be Mr . Laroon himself ?
和 做过 你 绝不 逮捕 它 到 是 先生 . - 他自己 ?
[stɪl] ,
难道你从未怀疑过那就是拉伦先生本人吗？

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] . [ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈmɪstər] . - [ɪn] [ðoʊz] [fə,mɪlˈjærɪtiːz]
Isa . Heaven forbid , I should have suffered Mr . Laroon in those Familiarities
伊萨 : 天堂 禁止 , 我 应该 有 遭受 先生 : - 在 那些 熟悉
,
:
:

伊萨：但愿我不会在那些聚会中让拉伦先生受苦。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔrdʒ-d] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
which you order'd me to allow the Spirit .
哪个 你 已订购 我 到 允许 这 精神 :

你命令我允许圣灵降临。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 :

市场。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɔːt] [ɪnˈdiːd] .
I am caught indeed .
我 是 捕捉 的确 :

我确实被抓住了。

[dæmd] [ˈdrɪv(ə)l] [ˈɪdɪət] !
Damn'd driveling Idiot !
该死的 胡言乱语 笨蛋 !

该死的胡言乱语的白痴！

[əˈsaɪd] .
[Aside .
[旁边 :

【旁白】

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 :

伊萨。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , [tel] [em ˈiː] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ˈkwɪkli] ?
But , dear Father , tell me , shall I not see it again quickly ?
但 , 亲爱的 父亲 , 告诉 我 , 将 我 不是 看 它 再次 迅速地 ?

但是，亲爱的父亲，请告诉我，我很快就能再次见到它吗？

[fɔːr; fər][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
For I long to see it again .
为了 我 长的 到 看 它 再次 :

我渴望再次见到它。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 :

市场。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , [jes] — —
Yes , yes — —
是的 , 是的 — —

是的，是的——

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪ] [bɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ([mɪˈθɪŋks]) [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈfɑːðər] ,
I long to see it in the dark (methinks) for you know , Father ,
我 长的 到 看 它 在 这 黑暗的 (我觉得) 为了 你 知道 , 父亲 ,
我渴望在黑暗中看到它（我想是这样），因为你知道，父亲，

[wʌn] [siːz] [ˈspɪrɪts] [best][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
one sees Spirits best in the dark .
一 看到 烈酒 最好的 在 这 黑暗的 .

在黑暗中更容易看到精灵。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[eɪ] , [eɪ] , [juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] ;
Ay , ay , you'll see it in the dark , I warrant you ;
哎 , 哎 , 你会 看 它 在 这 黑暗的 , 我 保证 你 ;
哎呀，哎呀，我保证，即使在黑暗中你也能看到它；

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [brˈheɪv] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [brˈfɔːr] .
but be sure and behave as you did before .
但 是 当然 和 表现 作为 你 做过 前 .
但请务必像以前一样行事。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [brˈheɪv] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [brˈfɔːr] , [ˈfɑːðər] ?
And will he always behave as he did before , Father ?
和 将要 他 总是 表现 作为 他 做过 前 , 父亲 ?
父亲，他以后还会像以前那样行事吗？

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼！

[biː; bi][ɪn][jɔːr; jər] [ˈtʃeɪmbər] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət] [eɪt] ; [teɪk] [ker] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]
Be in your Chamber this Evening at Eight ; take care there be no Light in the
是 在 你的 商会 这 晚上 在 八 ; 拿 关心 那里 是 不 光 在 这
[ruːm] ,
Room ,
房间 ,

今晚八点请待在房间里；务必确保房间里没有任何光线。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [meɪ] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈvɪzɪt] .
and perhaps the Spirit may pay you a second Visit .
和 也许 这 精神 可能 支付 你 一个 第二 访问 .
或许圣灵还会再次造访你。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ˈpʌŋktʃuəl] .

I'll be sure to be punctual .
患病的 是 当然 到 是 准时 .

我一定会准时到达。

[mɑːrt] .

Mart .
市场 .

市场。

[ænd; ʌnd] [ˈpæsiʋ] . [-]

And passive . [30]
和 被动的 . [-]

被动。[30]

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] .

I'll obey you in every thing .
患病的 服从 你 在 每一个 事物 .

我事事都听你的。

[mɑːrt] .

Mart .
市场 .

市场。

[ˈsensləs] [oʊf] .

Senseless Oaf .
无意义的 笨蛋 .

愚蠢的笨蛋。

[bʌt; bət][ðəʊ] - [aɪ][hæʋ; həʋ][lɔːst][ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [ˈfɑːli] ,

But tho' I have lost the first Fruits by her extreme Folly ,
但 虽然 - 我 有 丢失的 这 第一的 水果 经过 她 极端 蠢事 ,

虽然我因她极度的愚蠢而失去了第一批果实，

[jet] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;

yet am I highly delighted with it ;
然而 是 我 高度 高兴极了 和 它 ;

但我对此感到非常满意；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [juːz][ʌʋ; əʋ][aɪ ˈtiː][aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [priːst] .

and if I do not make a notable use of it I am no Priest .
和 如果 我 做 不是 制作 一个 值得注意的 使用 的 它 我 是 不 牧师 .

如果我不善加利用，我就不是牧师。

[siːn] [ˌaɪˈaɪaɪ] .

SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[dʒɔːrˈdeɪn][ˈsoʊləs] .

Jourdain solus .
乔丹 索鲁斯 .

Jourdain solus。

[oʊ] ! [ˈpɜːrgətɔːri] !
Oh ! Purgatory !
哦 ！ 炼狱 ！

哦！炼狱！

[ˈpɜːrgətɔːri] !
Purgatory !
炼狱 ！

炼狱！

[wʌt] [aɪ][nɑːt] [ɡɪv] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðəɪ] [fleɪmz] !
What would I not give to escape thy Flames !
什么 会 我 不是 给 到 逃脱 你的 火焰 ！

为了逃离你的烈焰，我愿付出一切！

([mɪˈθɪŋks]) [aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] .
(methinks) I feel them already .
(我觉得) 我 感觉 他们 已经 。

我觉得我已经感觉到了。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 ！

听！

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ? — [ˈnʌθɪŋ] — [hɑː] !
what Noise is that ? — Nothing — Ha !
什么 噪音 是 那 ？ — 没有什么 — 哈 ！

那是什么声音？——没什么——哈！

[wɒts] [ðæt] [aɪ] [siː] ?
what's that I see ?
是什么 那 我 看 ？

我看到了什么？

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhedz] — — [wʌt] [kæn; kən] [ɔːl] [ðɪs] [pɔːrˈtend] ? — — [wʌt] [ə; eɪ] [pɔːr]
Something with two Heads — — What can all this portend ? — — What a poor
某物 和 二 头部 — — 什么 能 全部 这 预兆 ？ — — 什么 一个 贫穷的

[ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] [eɪˈem][aɪ] ?
miserable Wretch am I ?
悲惨的 可怜虫 是 我 ？

双头怪——这一切预示着什么？——我真是个可怜的、悲惨的家伙！

[ˈentər][ˈsɜːrvənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 。

仆人进来。

[ˈsɜːv] .
Serv .
服务 。

服务。

[sɜːr] , [ə; eɪ][ˈfraɪər] [brɪˈloʊ] [dɪˈzaɪə-z][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Sir , a Friar below desires to speak with you .
先生 ， 一个 修士 以下 欲望 到 说话 和 你 。

先生，楼下有一位修士想见您。

- .
Jourd .
- 。

约尔德。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfə] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['hoʊli]['ɔːrdə][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][maɪ] [dɔːr] ?
Why will you suffer a Man of Holy Order to wait a Moment at my Door ?
为什么 将要 你 遭受 一个 男人 的 圣 命令 到 等待 一个 片刻 在 我的 门 ？
你为何要让一位神职人员在我家门口等候片刻？

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Bring him in .
带来 他 在 。

把他带进来。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
Perhaps he is some Messenger of Comfort .
也许 他 是 一些 信使 的 舒适 。

或许他是某种慰藉使者。

[bʌt; bət][oʊ] ! [aɪ] ['ræðər] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] : [fɔːr; fər] [wʌt] ['kʌmfərt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['sɪnər] [laɪk][,em 'iː]
But Oh ! I rather fear the reverse : For what Comfort can a Sinner like me
但 哦 ！ 我 相当 害怕 这 撤销 ； 为了 什么 舒适 能 一个 罪人 喜欢 我
[ɪk'spekt] ?
expect ?
预计 ？

但是，哦！我倒更担心情况恰恰相反：像我这样的罪人能得到什么安慰呢？

[siːn] [aɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 。

第四幕

[oʊld] - [ɪn][ə; eɪ]['fraɪərz]['hæbɪt] , [dʒɔːr'deɪn] .
Old Laroon in a Friar's Habit , Jourdain .
老的 - 在 一个 修士们 习惯 ， 乔丹 。

身着修士服的老拉伦，乔丹。

[oʊld][laːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[ə; eɪ] [pleɪŋ] [ə'tend] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt][ɑːr; ər][ɪn][,aɪ 'tiː] .
A Plague attend this House and all that are in it .
一个 瘟疫 出席 这 房子 和 全部 那 是 在 它 。

瘟疫降临这座房子和里面的所有人。

- .
Jourd .
- 。

约尔德。

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[oʊld][laːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[ɑ:rt] [ðəʊ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] , [sæd] , [pʊr] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:r] , [dʒɔ:r'deɪn] ?
Art thou that miserable , sad , poor Son of a Whore , Jourdain ?
艺术 你 那 悲惨的 , 伤心 , 贫穷的 儿子 的 一个 妓女 , 乔丹 ?
你就是那个可怜的、悲惨的、可悲的娼妓之子，乔丹吗？

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!
[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。

[ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt][hi; hi] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu;; tə] [ði:] [frʌm; frəm][,es 'ti:] . ['frænsɪs] .
If thou art he , I have a Message to thee from St . Francis .
如果 你 艺术 他 , 我 有 一个 信息 到 你 从 英石 . 弗朗西斯 .
如果你就是他，我奉圣方济之命向你传达一个信息。

[ðə; ði] [seɪnt] ['gɪvz] [hi; ɪz][,hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvis] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [ænd; ənd][bɪd][em 'i:] [tel] [ju;; jʊ] ,
The Saint gives his humble Service to you , and bid me tell you ,
这 圣 给予 他的 谦逊的 服务 到 你 , 和 出价 我 告诉 你 ,
圣人向您献上他卑微的服侍，并让我告诉您：

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [dɔ:gz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ; [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] - [hi; ɪz]
You are one of the saddest Dogs that ever liv'd ; for having disobey'd his
你 是 一 的 这 最悲伤的 狗 那 曾经 生活 ; 为了 拥有 - 他的
['ɔ:rdərz] ,
Orders ,
订单 ,
你是世上最悲伤的狗之一；因为你违抗了他的命令，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu;; tə][pʊt][jʊr; jər] ['dɔ:tər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nʌnəri] :
and attempted to put your Daughter into a Nunnery :
和 尝试过 到 放 你的 女儿 进入 一个 尼姑庵 :
并试图将你的女儿送进修道院：

[fɔ:r; fər] [wɪt] [hi; hi][hæz; həz][,gɪv(ə)n][em 'i:][,pɑ:zətɪv] ['ɔ:rdərz][tu;; tə] [-]
For which he has given me positive Orders to [31]
为了 哪个 他 有 给定 我 积极的 订单 到 [-]
为此，他已向我下达了明确的命令[31]

[ə'ʃʊr] [ju;; jʊ] , [ju;; jʊ][,jæl; jəl][laɪ] [ɪn] ['pɜ:rgətɔ:ri] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
assure you , you shall lie in Purgatory five hundred thousand Years .
保证 你 , 你 将 说谎 在 炼狱 五 百 千 年 .
我向你保证，你将在炼狱中躺上五十万年。

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[oʊld][lɑːr] ．
Old Lar ．
老的 拉尔 ．

老拉尔。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ；
And I assure you it is a very warm sort of a Place ；

我向你保证，那是一个非常温暖的地方；

[fɔːr; fər][aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'biːŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ．
for I call'd there as I came along to take Lodgings for you ．

因为我来这里是为了帮你找住处，所以就顺道拜访了那里。

- ．
Jourd ．
- ．

约尔德。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

['hevəns] ！
Heavens ！
天 ！

天！

[ɪz][aɪ 'tiː]['pɔːsəb(ə)] ！
is it possible ！
是 它 可能的 ！

是否可以！

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dredf(ə)] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ？
that you can have seen the dreadful Horrors of that Place ？

你亲眼目睹了那个地方的恐怖景象吗？

[oʊld][lɑːr] ．
Old Lar ．
老的 拉尔 ．

老拉尔。

[siːn] [ðem; ðəm] ！
Seen them ！
已见 他们 ！

看到了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ；
Ha , ha , ha , why , I have been there half a dozen times in a Day ；

哈哈哈哈，我一天之内就去过那里六次了：

[waɪ] , [haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] ？
Why , how far do you take it to be to Purgatory ？

为什么？你认为达到什么程度才算到达炼狱？

[nɑ:t] [ə'blʌ] [ə; eɪ][maɪ][ænd; ənd][hæf][æt; ət] ['fɑ:rðɪst] , [ænd; ənd] ['evri] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn]
Not above a Mile and half at farthest , and every Step of the way down
不是 多于 一个 英里 和 一半 在 最远 , 和 每一个 步 的 这 方式 向下
[hɪl] .
Hill .
爬坡道 .

最远不超过一英里半，而且每一步都是下坡路。

[si:n] [ðem; ðəm] !
Seen them !
已见 他们 !

看到了！

[eɪ] , [eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ,
ay , ay , I have seen them , and a pretty Sight they are too ,
哎 , 哎 , 我 有 已见 他们 ; 和 一个 漂亮的 视线 他们 是 也 ;
哎呀，哎呀，我见过它们，它们确实很漂亮。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['trædʒɪkl][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪt] ;
a pretty tragical sort of a Sight ;
一个 漂亮的 悲剧 种类 的 一个 视线 ;

一幅相当悲惨的景象；

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] — — [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]
if it were not for the confounded Heat of the Air — — then there is the
如果 它 是 不是 为了 这 令人困惑 热 的 这 空气 — — 然后 那里 是 这
[p'ɹɪtɪst] ['kɑ:nsɔ:rt][ʌv; əv]['mju:sɪk] .
prettiest Consort of Musick .
最漂亮的 配偶 的 音乐 .

如果不是因为该死的酷热天气——那么，这里将会是最美妙的音乐组合。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

['mju:sɪk] !
Musick !
音乐 !

音乐！

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[eɪ] , [eɪ] , [grəʊnz] , [grəʊnz] , [ə; eɪ][faɪn] ['kɑ:nsɔ:rt][ʌv; əv] [grəʊnz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [jʊr; jər][self]
Ay , ay , Groans , Groans , a fine Consort of Groans , you would think your self
哎 , 哎 , 呻吟 , 呻吟 , 一个 美好的 配偶 的 呻吟 , 你 会 思考 你的 自己

[æt; ət][æn; ən] ['ɑ:prə] ,
at an Opera ,
在 一个 歌剧 ,

哎呀，哎呀，呻吟声，呻吟声，一群美妙的呻吟声，你会觉得自己仿佛置身于歌剧院。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪt] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [br'fɔ:r] ;
if it were not for the great Heat of the Air , as I said before ;
如果 它 是 不是 为了 这 伟大的 热 的 这 空气 , 作为 我 说 前 ;
如果不是因为空气酷热, 正如我之前所说;

[sʌm; səm] ['spɪrɪts] [ɑ:r; ər] [[ʌt] [ʌp] [ɪn] ['ʌvnz] , [sʌm; səm] [ɑ:r; ər] - [tu:; tə] [spɪts] ,
some Spirits are shut up in Ovens , some are chain'd to Spits ,
一些 烈酒 是 关闭 向上 在 烤箱 , 一些 是 - 到 吐痰 ,
有些亡灵被关在烤炉里, 有些亡灵被锁在烤架上。

[sʌm; səm] [ɑ:r; ər] [skæɪtəd] [ɪn] ['fraɪɪŋ] - [pænz] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər]
some are scatter'd in Frying - pans — and I have taken up a Place for
一些 是 散落的 在 煎炸 - 平底锅 — 和 我 有 已采取 向上 一个 地方 为了
[ju:; jʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['grɪdaɪərən] .
you on a Gridiron .
你 在 一个 烤架 .
有些散落在煎锅里——而我已在烤架上为你留了一个位置。

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[oʊ] ! [aɪ] [eɪ 'em] - , [aɪ] [eɪ 'em] - — [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , ['fɑ:ðər] , [ɪntər'si:d] [wɪð; wɪθ]
Oh ! I am scorch'd , I am scorch'd — For Pity's sake , Father , intercede with
哦 ! 我 是 - , 我 是 - — 为了 可惜 清酒 , 父亲 , 说情 和
[es 'ti:] . ['frænsɪs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] :
St . Francis for me :
英石 : 弗朗西斯 为了 我 :
哦! 我被烤焦了, 我被烤焦了——看在怜悯的份上, 神父, 请为我向圣方济各求情:

[kəm'pæʃənət] [maɪ] [keɪs] —
Compassionate my Case —
富有同情心 我的 案件 —
同情我的案件——

[oʊld] [lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [weɪ] , [let] [em 'i:] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɒtɜ-z]
There is but one way , let me carry him the News of your Daughter's
那里 是 但 一 方式 , 让 我 携带 他 这 消息 的 你的 女儿的
['mæɪrɪdʒ] ,
Marriage ,
婚姻 ,
只有一条路可走, 让我去告诉他你女儿出嫁的消息吧。

[ðæt] [meɪ] [pər'hæps] [ə'pi:z] [hɪm; ɪm] .
that may perhaps appease him .
那 可能 也许 安抚 他 .
或许那样能让他安心。

[brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [es 'ti:] . ['frænsɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪkəri] [oʊld] [dɔ:g] ,
Between you and I , St . Francis is a liquorish old Dog ,
之间 你 和 我 , 英石 . 弗朗西斯 是 一个 甘草 老的 狗 ,
说实话, 圣弗朗西斯是个爱嚼舌根的老家伙。

[ænd; ənd] [lʌvz] [tu:; tə] [set] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and loves to set People to work to his Heart .
和 爱 到 放 人们 到 工作 到 他的 心 .
他喜欢让人们为他心中所想而工作。

Jourd .
- .

约尔德。

[ʃiː; ʃɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] ['mæriɪd] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][seɪnt][məst; məst] [noʊ] [,aɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]
She shall be married this Instant , the Saint must know it is none of my
她 将 是 已婚 这 立即的 , 这 圣 必须 知道 它 是 没有任何 的 我的
[fɔːlt] :
Fault :
过错 :

她此刻就要出嫁，圣人必须明白这并非我的过错：

[hæd; həd][aɪ] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [pər'fɔːrmd] — [bʌt; bət]
Had I rightly understood his Will , it had been long since performed — But
有 我 没错 理解 他的 将要 , 它 有 到过 长的 自从 执行 — 但
[wel] [maɪt] [aɪ][ˌmɪsɪn'tɜːrprət][hɪm; ɪm] ,
well might I misinterpret him ,
出色地 可能 我 曲解 他 ,

如果我正确理解了他的遗嘱，那么它早就执行了——但我很有可能误解了他。

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wen] ['fɑːðər] ['mɑːrtɪn] .
when even the Church , when Father Martin fail'd .
什么时候 甚至 这 教会 , 什么时候 父亲 马丁 失败 :

甚至连教会都束手无策，连马丁神父都失败了。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 :

老拉尔。

[aɪ] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [seɪm] ['fɑːðər] ['mɑːrtɪn] .
I wou'd be very glad to know where I should find that same Father Martin .
我 会 是 非常 高兴的 到 知道 在哪里 我 应该 寻找 那 相同的 父亲 马丁 :

我很想知道在哪里可以找到那位马丁神父。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [-]
I have a small [32]
我 有 一个 小的 [-]

我有一个小[32]

[kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][rɪ'leɪtɪŋ, rɪː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [ə'fer] .
Commission to him relating to a Purgatory Affair .
委员会 到 他 相关 到 一个 炼狱 事务 :

委托他处理一件与炼狱事件有关的事情。

[es 'tiː] . ['frænsɪs][hæz; həz] ['sentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪŋ] - [pæn][ðer; ðər] , [dʒʌst][sɪks]
St . Francis has sentenced him to lie in a Frying - pan there , just six
英石 : 弗朗西斯 有 判刑 他 到 说谎 在 一个 煎炸 - 平底锅 那里 , 只是 六
['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
hundred Years ,
百 年 ,

圣方济各判他躺在那里的煎锅里六百年。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
for his Amour with your Daughter .
为了 他的 恋情 和 你的 女儿 :

因为他与你女儿的恋情。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ˈmaɪ] [ˈdɔːtər] ！
My Daughter ！
我的 女儿 ！

我的女儿！

[ˌoʊld][ˈlɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [ðen] ？
Are you ignorant of it then ？
是 你 无知 的 它 然后 ？

那你对此一无所知吗？

[dɪd][nɔːt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈbɔːtʃt] [jɜr; jər] [ˈdɔːtər] ？
Did not you know that he had debauched your Daughter ？
做过 不是 你 知道 那 他 有 放荡不羁 你的 女儿 ？

你难道不知道他玷污了你的女儿吗？

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ˈɪgnərənt] ！
Ignorant ！
无知 ！

无知！

[oʊ] ！
oh ！
哦 ！

哦！

[ˈhevəns] ！
Heavens ！
天 ！

天！

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [veɪl] .
no Wonder she is refused the Veil .
不 想知道 她 是 拒绝 这 面纱 。

难怪她被拒绝戴面纱。

[ˌoʊld][ˈlɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [,aɪ ˈtiː] .
I thought you had known it .
我 想法 你 有 已知 它 。

我以为你已经知道了。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈpɜːrgətɔːri] [,aɪ ˈtiː][self] .
I'll shew you a Sight worse than Purgatory it self .
患病的 展示 你 一个 视线 更糟 比 炼狱 它 自己 。

我将向你展示比炼狱本身还要可怕的景象。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][brɪˈhoʊld] [ðɪs] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ； [ə; eɪ] [saɪt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈʌdər] .
You shall behold this Disgrace to the Church ; a Sight shall make you shudder .
你 将 看哪 这 耻辱 到 这 教会 ； 一个 视线 将 制作 你 不寒而栗 。

你将目睹教会的耻辱；这景象会让你不寒而栗。

Journal

约尔德。

Is it possible a Priest should be such a Villain ?
是 它 可能的 一个 牧师 应该 是 这样的 一个 恶棍 ？

一个神父怎么可能变成这样的恶人呢？

Old Lar
老的 拉尔

老拉尔。

Nothing's impossible to the Church you know .
没什么。 不可能的 到 这 教会 你 知道 。

对于你所知的教会来说，没有什么是不可能的。

Journal

约尔德。

And may I hope St Francis will be appeas'd .
和 可能 我 希望 英石 ． 弗朗西斯 将要 是 。

我希望圣方济各的怒火能够平息。

Old Lar
老的 拉尔

老拉尔。

Hum !
哼 ！

哼！

There is a great Favourite of that Saint who lives in this Town ,
那里 是 一个 伟大的 最喜欢的 的 那 圣 WHO 生活 在 这 镇 ；

这座小镇上住着一位深受那位圣人喜爱的居民，

his Name is Monsieur Laroon .
他的 姓名 是 先生 。

他的名字是拉伦先生。

If you could get him to say half a Dozen Bead - Rolls for you ,
如果 你 可以 得到 他 到 说 一半 一个 打 珠子 卷 为了 你 ；

如果你能让他帮你说半打珠卷的话，

they might be of great Service .
他们 可能 是 的 伟大的 服务 。

它们或许能发挥很大的作用。

Journal

约尔德。

[haʊ] ！
How ！
如何 ！

如何！

[kæn; kən][ðə; ði][seɪnt] [rɪ'gɑ:rd][soʊ] [lu:s] [ə; eɪ] ['lɪvər] ？
Can the Saint regard so loose a Liver ？
能 这 圣 看待 所以 松动的 一个 肝 ？

圣人怎会如此舍弃肝脏？

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[oʊ] ！ [es 'ti:] . ['frænsɪs] [lʌvz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['merɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .
Oh ! St . Francis loves an honest merry Fellow to his Soul .
哦 ！ 英石 ； 弗朗西斯 爱 一个 诚实的 欢乐 同伴 到 他的 灵魂 。

哦！圣方济各从心底里喜爱诚实快乐的人。

[ænd; ənd] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['mɪstər] . - [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ]
And hearkee , I don't think it impossible for Mr . Laroon to bring you
和 哈基 ， 我 不 思考 它 不可能的 为了 先生 ； - 到 带来 你
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪnt] ；
acquainted with the Saint ；
熟人 和 这 圣 ；

而且，我认为拉伦先生让你认识这位圣人并非不可能；

[fɔ:r; fər][tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðeɪ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [kræk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] [tə'geðər] .
for to my Knowledge , they very often crack a Bottle together .
为了 到 我的 知识 ， 他们 非常 经常 裂缝 一个 瓶子 一起 。

据我所知，他们经常一起开香槟庆祝。

- .
Jourd .
- 。

约尔德。

[kæn; kən][aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ？
Can I believe it ？
能 我 相信 它 ？

我能相信吗？

['sɜ:v] .
Serv .
服务 。

服务。

['fɑ:ðər] ['mɑ:rtɪn][ɪz] [brɪ'loʊ] .
Father Martin is below .
父亲 马丁 是 以下 。

马丁神父在下面。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[sʌn] , [brɪ'heɪv] ['sɪvəli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Son , behave civilly to him ,
儿子 ， 表现 文明地 到 他 ，

儿子，你要对他彬彬有礼。

[nɔːr] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪnˈtræp] [hɪm; ɪm]
nor mention a Word of what I have told you — that we may entrap him
也不 提到 一个 单词 的 什么 我 有 讲述 你 — 那 我们 可能 陷阱 他
[mɔːr] [sɪˈkjʊrli] . [-]
more securely . [33]
更多的 安全地 . [-]

不要把我告诉你们的一句话告诉别人，这样我们就可以更牢固地陷害他。 [33]

[si:n] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

[ˈmɑːrtɪn] , [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .
Martin , to them .
马丁 , 到 他们 .

对他们来说，是马丁。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[piːs] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sʌn] .
Peace be with my Son .
和平 是 和 我的 儿子 .

愿我的儿子平安。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ə; eɪ] [ˈfraɪər] [hɪr] !
a Friar here !
一个 修士 这里 !

我是一位修士！

[aɪ] [laɪk] [nɔːt] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpɑːrtnərz] [ɪn] [maɪ] [ˈplʌndər] .
I like not this , I will have no Partners in my Plunder .
我 喜欢 不是 这 , 我 将要 有 不 合作伙伴 在 我的 掠夺 .

我不喜欢这样，我的掠夺行动中不会有同伙。

[seɪv] [juː; jʊ] , [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] .
Save you , reverend Father .
节省 你 , 牧师 父亲 .

救救你，尊敬的神父。

[oʊld] [lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ti ju] [kˈwəʊkwiː] .
Tu quoque .
图 也 .

你也一样。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɛʒʊɪt][baɪ][hɪz; ɪz][ˌtæsrɪˈtɜːrənəti] .
This Fellow should be a Jesuit by his Taciturnity .
这 同伴 应该 是 一个 耶稣会 经过 他的 沉默寡言 。

这个人沉默寡言，应该去当耶稣会士。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [sʌn] .
You see , Father , the miserable State of our poor Son .
你 看 , 父亲 , 这 悲惨的 状态 的 我们的 贫穷的 儿子 .
父亲，您看，我们可怜的儿子处境多么悲惨。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[aɪ][hæv; həv] - [hɪm; ɪm] [ˌðerˈɑːn] .
I have advis'd him thereon .
我 有 - 他 其上 。

我已就此向他提出建议。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 。

市场。

[jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ɪz][kaɪnd] , [ðoʊ - ˈniːdləs] .
Your Advice is kind , tho ' needless .
你的 建议 是 种类 , 虽然 - 不必要 。

您的建议虽没有必要，但很贴心。

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [prer] , [ˈfæstɪŋ] , [nɔːr] [ˌkæstrɪˈgeɪn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈpraːpər] [ˈfɪzɪk] [fɔːr; fər] .
He hath not wanted Prayer , Fasting , nor Castigation , which are proper Physick for
他 有 不是 通缉 祷告 , 禁食 , 也不 惩罚 , 哪个 是 恰当的 医生 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 。

他并不缺少祈祷、斋戒或惩罚，这些都是适合他的良药。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[ɔːr] [səˈpəʊz] , [ˈfɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .
Or suppose , Father , he was to go to a Ball .
或者 认为 , 父亲 , 他 曾是 到 去 到 一个 球 。

或者假设，父亲，他要去参加舞会。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] ?
What think you of a Ball ?
什么 思考 你 的 一个 球 ？

你觉得球怎么样？

[mɑːrt] .
Mart .
市场 。

市场。

[ə; eɪ][bɔːl] ?
A Ball ?
一个 球 ？

球？

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[eɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [wentɪ] [naʊ] ； [sə'pɔʊz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [prə'kjər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wentɪ] .
Ay , or a Wench now ; suppose , we were to procure him a Wench .
哎 ，或者 一个 妖妇 现在 ； 认为 ， 我们 是 到 采购 他 一个 妖妇 ；
哎，或者现在找个姑娘；假设我们给他弄个姑娘来。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 ；

市场。

[oʊ] ！ ['mɑ:nstrəs] ！
Oh ! monstrous !
哦 ！ 滔天 ！

哦！太可怕了！

[oʊ] ！ [ɪm'paɪəs, 'ɪmpɪəs] ！ — —
Oh ! impious ! — —
哦 ！ 不敬 ！ — —

哦！亵渎神明！

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[aɪ]['oʊnli] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
I only give my Opinion .
我 仅有的 给 我的 观点 ；

我只是发表个人意见。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 ；

市场。

[ðaɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['dæmnəbl] .
Thy Opinion is damnable .
你的 观点 是 该死的 ；

你的观点令人憎恶。

[ænd; ænd] [ðəʊ] [ɑ:rt][sʌm; səm] [wʊlf] [ɪn] ['ʃi:ps] ['kloʊðɪŋ] .
And thou art some Wolf in Sheep's clothing .
和 你 艺术 一些 狼 在 羊的 衣服 ；

你真是披着羊皮的狼。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tu:; tə][ðaɪ] ['ɔ:rdər] .
Thou art a Scandal to thy Order .
你 艺术 一个 丑闻 到 你的 命令 ；

你玷污了你所在教团的声誉。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 ；

老拉尔。

[aɪ] [wɪʃ] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [mɔ:r] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][tu:; tə] [ðaɪn] , ['brʌðər] ['fɑ:ðər] ,
I wish thou art not more a Scandal to thine , Brother Father ,
我 希望 你 艺术 不是 更多的 一个 丑闻 到 你的 ； 兄弟 父亲 ；

我希望你不要再让你的兄弟父亲蒙羞了。

[tuː; tə][əˈbjʊːs][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [spliːn] [hɪr] [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] ,
to abuse a poor old Fellow in a Fit of the Spleen here as thou dost ,
到 虐待 一个 贫穷的 老的 同伴 在 一个 合身 的 这 脾 这里 作为 你 朋友 ,
你竟敢在这里因为一时脾气暴躁而辱骂一个可怜的老人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [rɪˈdɪkjələs] [ˈnəʊɪnz] [ʌv; əv][ˈpɜːrgətɔːri][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [noʊz] [wʌt] ,
with a Set of ridiculous Notions of Purgatory and the Devil knows what ,
和 一个 放 的 荒谬的 概念 的 炼狱 和 这 魔鬼 知道 什么 ,
以及一系列荒谬的炼狱概念, 还有天知道是什么的东西,

[wen] [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
when both you and I know there is no such thing .
什么时候 两个都 你 和 我 知道 那里 是 不 这样的 事物 .

[maːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ðiː] [brɪˈfɔːr] .
That I should not know thee before .
那 我 应该 不是 知道 你 前 .

我之前竟然不认识你。

[daʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] , [sʌn] ?
Don't you know this reverend Father , Son ?
不 你 知道 这 牧师 父亲 , 儿子 ?

儿子, 你不认识这位尊敬的神父吗?

[jʊr; jər] [ˈwɜːrði] [ˈneɪbər] - .
Your worthy Neighbour Laroon .
你的 值得 邻居 - .

你值得信赖的邻居拉伦。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ðen] [fərwel] , [hɪˈpɑːkrəsi] .
Then farewell , Hypocrisy .
然后 告别 , 虚伪 .

那么, 再见了, 虚伪。

[aɪ] [nɑːt] [wer] [ðaɪ] [kləjk] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][fɔːr; fər][ˈeni] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
I wou'd not wear thy Cloke another Hour for any Consideration .
我 会 不是 穿 你的 斗篷 其他 小时 为了 任何 考虑 .

就算给我再多一分钟, 我也不会再穿你的斗篷了。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ? [-]
What do I see ? [34]
什么 做 我 看 ? [-]

我看到了什么? [34]

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[waɪ] [juː; jʊ] [si:] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] ['neɪbə] [ʌv; əv] [jɔːrɪ] ,
Why you see a very honest Neighbour of yours ,
为什么 你 看 一个 非常 诚实的 邻居 的 你的 ,
为什么你会看到一位非常诚实的邻居？

[ðæt] [hæz; həz] - [tuː; tə] [dɪ'lɪvə] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊɡɪʃ] [priːst] ,
that has try'd to deliver you out of the Claws of a roguish Priest ,
那 有 - 到 递送 你 出去 的 这 爪子 的 一个 调皮 牧师 ,
它曾试图将你从邪恶牧师的魔爪中解救出来，

[hu:m] [juː; jʊ] [meɪ] [si:] [tu:] ; [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [si:] [æɪn; ən] [oʊld] ['dɔʊtɪŋ]
whom you may see too ; look in the Glass and you may see an old doating
谁 你 可能 看 也 ; 看 在 这 玻璃 和 你 可能 看 一个 老的 沉迷
[fu:l] ,
Fool ,
傻子 ,

你或许也能看见他；照照镜子，你或许会看到一个贪婪的老傻瓜。
[hu:] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædɔʊ] .
who is afraid of his own Shadow .
WHO 是 害怕的 的 他的 自己的 阴影 .
连自己的影子都害怕。

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .
市场。

[biː; bi][nɑːt] [kən'sɜːrɪnd] [æt; ət] [ðɪs] , [sʌn] .
Be not concerned at this , Son .
是 不是 担心的 在 这 , 儿子 .
儿子，你不必为此担心。

[pər'hæps] , [wʌn] ['aʊə-z] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['feləʊ] , [meɪ] [straɪk] [ɔːf] ['sevrəl] ['jɪrɪz] [ʌv; əv]
Perhaps , one Hour's suffering from this Fellow , may strike off several Years of
也许 , 一 小时 痛苦 从 这 同伴 , 可能 罢工 离开 一些 年 的
[pɜːrgətɔːri] ;
Purgatory ;
炼狱 ;
也许，忍受此人一小时的折磨，就能免去数年的炼狱之苦；

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] .
I have known such Instances .
我 有 已知 这样的 实例 .
我曾见过这样的例子。

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[oʊ] ! ['fɑːðər] !
Oh ! Father ! !
哦 ! 父亲 !
哦！父亲！

[dɪdst] [ðəʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [brɪ'liːvɪŋ] [ə'ɡenst] [ðɪː] ,
Didst thou know what I have been guilty of believing against thee ,
迪斯特 你 知道 什么 我 有 到过 有罪的 的 相信 反对 你 ,
你是否知道我曾对你怀有怎样的仇恨？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn] ?
from the Mouth of this wicked Man ?
从 这 嘴 的 这 邪恶 男人 ?
出自这个恶人的口？

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .
老拉尔。

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)] , [aɪ] [steɪ] [noʊ][b:ŋgər] [hɪr] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][du:] ,
Death and the Devil , I'll stay no longer here ; for if I do ,
死亡 和 这 魔鬼 , 患病的 停留 不 更长 这里 ; 为了 如果 我 做 ,
死神和魔鬼啊, 我不要再留在这里了; 因为如果我留在这里,

[aɪ][jæl; jəl][kʌt] [ðɪs] ['pri:sts] [θroʊt] , [ðoʊ] - [ðə; ði] [ræk] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [feɪs] .
I shall cut this Priest's Throat , tho' the Rack was before my Face .
我 将 切 这 牧师的 喉 , 虽然 - 这 架子 曾是 前 我的 脸 .
即使刑架就在眼前, 我也要割断这个牧师的喉咙。

[si:n] ['vaɪ, 'vi:] .
SCENE VI .
场景 六年级 .
第六幕

[ˈmɑ:rtɪn] , [dʒɔ:r'deɪn] .
Martin , Jourdain .
马丁 , 乔丹 .
马丁, 乔丹。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .
市场。

[sʌn] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] :
Son , take care of believing any thing against the Church :
儿子 , 拿 关心 的 相信 任何 事物 反对 这 教会 :
儿子, 切记不要相信任何与教会相悖的事情:

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['sɪnfl] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
It is as sinful to believe any thing against the Church ,
它 是 作为 罪恶的 到 相信 任何 事物 反对 这 教会 ,
相信任何与教会相悖的事情都是罪恶的。

[æz; əz][tu:; tə] [dɪsbɪ'li:v] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
as to disbelieve any thing for it .
作为 到 怀疑 任何 事物 为了 它 .
以至于对此完全不相信。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [telz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
You are to believe what the Church tells you , and no more .
你 是 到 相信 什么 这 教会 讲述 你 , 和 不 更多的 .
你只需要相信教会告诉你的, 仅此而已。

- .
Jourd .
- .
约尔德。

[aɪ]['ɔ:lməʊst] ['ʌdə] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:vd] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
I almost shudder when I think what I believed against you .
我 几乎 不寒而栗 什么时候 我 思考 什么 我 相信 反对 你 .
每当我想起我曾经对你抱有的那些成见, 我就不寒而栗。

[aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si'dju:st] [maɪ] ['dɔ:tər] .
I believed that you had seduced my Daughter .
我 相信 那 你 有 被诱惑 我的 女儿 .

我以为你勾引了我的女儿。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[oʊ] ! ['hɔ:rəb(ə)l] !
Oh ! horrible !
哦 ! 可怕 !

哦！太可怕了！

[ænd; ɐnd][dɪd][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] ?
and did you believe it ?
和 做过 你 相信 它 ?

你相信了吗？

[θɪŋk] [nɑ:t][ju:; jʊ] [bɪ'li:vɪd] [,aɪ 'ti:] .
Think not you believed it .
思考 不是 你 相信 它 .

别以为你相信了。

[aɪ]['ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] ,
I order you to think you did not believe it .
我 命令 你 到 思考 你 做过 不是 相信 它 ,

我命令你以为你并不相信它。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [naʊ] ['sɪnfl] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][dɪd] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] .
and it were now sinful to believe you did believe it .
和 它 是 现在 罪恶的 到 相信 你 做过 相信 它 .

而现在，如果你相信你真的相信了，那将是一种罪过。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ænd; ɐnd][kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
And can I think so .
和 能 我 思考 所以 .

我也这么认为。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

['sɜ:rt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][jʊr; jər][self][du:] .
I know what you believe better than you your self do .
我 知道 什么 你 相信 更好的 比 你 你的 自己 做 .

我比你自己更了解你的想法。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðæt][jʊr; jər][maɪnd][meɪ][biː; bi][klenzd][frʌm; frəm][ðə; ði][liːst][pəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][θɔːt] — [goʊ][seɪ]
that your Mind may be cleansed from the least Pollution of Thought — go say
那 你的 头脑 可能 是 已清洗 从 这 至少 污染 的 想法 — 去 说
[ˈoʊvər][ten][biːd] - [roʊlz][ɪˈmiːdiətli] ,
over ten Bead - Rolls immediately ,
超过 十 珠子 - 卷 立即地 ,
为了让你的心灵摆脱最轻微的思想污染——立刻去念诵十遍以上的念珠。

[goʊ][ænd; ənd][piːs][əˈtend][juː; jʊ] — —
go and Peace attend you — —
去 和 和平 出席 你 — —
愿平安与你同在。

— .
Jourd .
— .
约尔德。

[aɪ][,eɪˈem][ɪkˈsiːdɪŋli][ˈkʌmfətɪd][wɪˈðɪn] . [-]
I am exceedingly comforted within . [35]
我 是 非常 安慰 之内 . [-]
我内心感到非常安慰。[35]

[siːn][,viː,ɑːˈaɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .
第七幕

[ˈmɑːrtɪn][ˈsoʊləs] .
Martin solus .
马丁 索鲁斯 .
马丁独奏。

[goʊ] .
Go .
去 .
去。

[waɪl][aɪ][rɪˈtaɪər][ænd; ənd][ˈkʌmfərt][jʊr; jər][ˈdɔːtər] .
While I retire and comfort your Daughter .
尽管 我 退休 和 舒适 你的 女儿 .
我将退休并安慰你的女儿。

[wʌz; wəz][ðɪs][ə; eɪ][səˈspɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [ɔːr][,eɪˈem][aɪ][bɪˈtreɪd] ?
Was this a Suspicion of Laron's , or am I betrayed ?
曾是 这 一个 怀疑 的 - , 或者 是 我 背叛 ?
这是拉伦的怀疑，还是我被出卖了？

[aɪ][brɪˈɡɪn][tuː; tə][fɪr] .
I begin to fear .
我 开始 到 害怕 .
我开始感到害怕。

[aɪl][ækt][wɪð; wɪθ][ˈkɔːʃ(ə)n] ,
I'll act with Caution ,
患病的 行为 和 警告 ,
我会谨慎行事。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈeɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˈweðər] [ðɪs] [gɜːrl][biː; bi][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs]
for I am not able yet to discover whether this Girl be of prodigious
为了 我 是 不是 有能力的 然而 到 发现 无论 这 女孩 是 的 惊人
[sɪm'plɪsəti] [ɔːr] ['kʌnɪŋ] .
Simplicity or Cunning .
简单 或者 狡猾 .

因为我还无法判断这个女孩是天真无邪还是诡计多端。

[haʊ] [veɪn][ɪz][ˈpɑːləsi] ,
How vain is Policy ,
如何 徒劳 是 政策 ,

政策是多么徒劳啊！

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][aːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
when the little Arts of a Woman are superior to the Wisdom of a
什么时候 这 小的 艺术 的 一个 女士 是 优越的 到 这 智慧 的 一个
['kɑːnkleɪv] .
Conclave .
秘密会议 .

当一个女人的小技艺胜过一个议会的智慧时。

[ə; eɪ] [priːst] [meɪ] [tʃiːt] [mæn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [tʃiːt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
A Priest may cheat Mankind , but a Woman would cheat the Devil .
一个 牧师 可能 欺骗 人类 , 但 一个 女士 会 欺骗 这 魔鬼 .

牧师或许能欺骗世人，但女人却能欺骗魔鬼。

[siːn] [ˌviː,ɑːr'ɑːɪ] .
SCENE VIII .
场景 八 .

第八场

[ðə; ði] [striːt] .
The Street .
这 街道 .

街道。

[oʊld] - , [jʌŋ] - [miːt] .
Old Laroon , Young Laroon meet .
老的 - , 年轻的 - 见面 .

老拉伦和年轻拉伦相遇。

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[wel] , [sɜːr] , [wʌt] [sək'ses] ?
Well , Sir , what Success ?
出色地 , 先生 , 什么 成功 ?

先生，您说的成功是什么意思？

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[sək'ses] !
Success !
成功 !

成功！

[ju:; jʊ] ['ræskl] ！
you Rascal ！
你 拉斯卡尔 ！

你这坏蛋！

[ɪf] ['evər][ju:; jʊ] ['ɔ:fər][tu:; tə][pʊt][em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pri:sts] [skɪn] [ə'gen] ,
If ever you offer to put me into a Priest's Skin again ,
如果 曾经 你 提供 到 放 我 进入 一个 牧师的 皮肤 再次 ,
如果你哪天又提出要让我再次扮演牧师的角色,

[aɪl] [bi:t] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
I'll beat you out of your own .
患病的 打 你 出去 的 你的 自己的 .

我会把你从你自己的地盘上打下来。

[waɪ] . [lɑ:r] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [sɜ:r] ?
What's the Matter , Sir ?
是什么 这 事情 , 先生 ?

先生，您怎么了？

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

['mætər] , [sɜ:r] ?
Matter , Sir ?
事情 , 先生 ?

有什么事吗，先生？

[waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [læft] [æt; ət] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'bju:zd] .
Why I have been laughed at , have been abused .
为什么 我 有 到过 笑了 在 , 有 到过 受虐 .

我为什么会被嘲笑，为什么会被虐待。

- [s'dεθ] ！
' Sdeath ！
- 死亡 ！

死亡！

[sɜ:r] ！
Sir ！
先生 ！

先生！

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
I am in such a Passion ,
我 是 在 这样的 一个 热情 ,

我如此热情，

[ðæt] [aɪ][du:][nɔ:t] [br'i:lv] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][self] [ə'gen] [ði:z] ['twenti] ['jɪrz] .
that I do not believe I shall come to my self again these twenty Years .
那 我 做 不是 相信 我 将 来 到 我的 自己 再次 这些 二十 年 .

我不相信我这二十年后还能恢复原状。

[ðæt] ['ræskl] ['mɑ:rtɪn] [dɪ'skʌvəd] [em 'i:][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ][dʒest] .
That Rascal Martin discovered me in an Instant , and turned me into a Jest .
那 拉斯卡尔 马丁 发现 我 在 一个 立即的 , 和 转向 我 进入 一个 笑话 .

那个无赖马丁瞬间发现了我的真面目，把我变成了一个笑话。

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[biː; bi] ['kʌmfətɪd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][wʌn] .
Be comforted , Sir , you may yet have the Pleasure of turning him into one .
是 安慰 , 先生 , 你 可能 然而 有 这 乐趣 的 转弯 他 进入 一 .
先生, 请放心, 您或许还有机会将他变成那样。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['tɜːrniŋ] [hɪm; ɪm][ˌɪnˈsaɪd][aʊt] . — — ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['brɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
Nothing less than turning him inside out . — — Nothing less than broiling his
没有什么 较少的 比 转弯 他 里面 出去 . — — 没有什么 较少的 比 烤制 他的
['gɪzərd] [wɪl] ['sætɪsfɑɪ][em 'iː] .
Gizzard will satisfy me .
肫 将要 满足 我 .
我要把他翻个底朝天——我要把他的鸡胗烤了才行。

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [swer] , [aɪ] [ɡɪv] [jʊr; jər] [rɪˈvendʒ] ['kɑːntent] .
Come with me , and I dare swear , I'll give your Revenge Content .
来 和 我 , 和 我 敢 发誓 , 患病的 给 你的 复仇 内容 .
跟我来, 我敢发誓, 我会让你看到复仇的内容。

[wiː; wi][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
We have laid a Snare for him , which I think it is impossible he should
我们 有 铺设 一个 圈套 为了 他 , 哪个 我 思考 它 是 不可能的 他 应该
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .
我们已经为他设下了陷阱, 我认为他不可能逃脱。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] !
A Snare for a Priest !
一个 圈套 为了 一个 牧师 !
给牧师设下的陷阱！

[ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
a Trap for the Devil !
一个 陷阱 为了 这 魔鬼 !
魔鬼的陷阱！

[juː; jʊ] [wɪl] [æz; əz] [suːn] [kætʃ] [ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
You will as soon catch the one as the other .
你 将要 作为 很快 抓住 这 一 作为 这 其他 .
你很快就会发现它们之间的区别。

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr][beɪt][ɪz] [ɡʊd] — — [ə; eɪ][faɪn] ['wʊmən] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][beɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I am sure our Bait is good — — A fine Woman is as good a Bait for a
我 是 当然 我们的 饵 是 好的 — — 一个 美好的 女士 是 作为 好的 一个 饵 为了 一个
[priːst] - [træp] ,
Priest - trap ,
牧师 - 陷阱 ,

我相信我们的诱饵很有效——一个漂亮的女人是诱捕神父的绝佳诱饵。

[æz; əz] ['təʊstɪd] [tʃiːz] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] . [-]
as toasted Cheese is for a Mouse - trap . [36]
作为 烤过的 奶酪 是 为了 一个 老鼠 - 陷阱 . [-]

就像烤奶酪之于捕鼠器。[36]

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræskl] [wɪl] ['nɪb(ə)l][ɔːf] ['twenti] [beɪts] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
Yes , but the Rascal will nibble off twenty Baits before you can take him .
是的 , 但 这 拉斯卡尔 将要 蚕食 离开 二十 饵料 前 你 能 拿 他 .

是的, 但是在你抓住它之前, 这小家伙会吃掉二十个诱饵。

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][juː 'es] .
Leave that to us .
离开 那 到 我们 .

交给我们吧。

[aɪl] ['wɔːrənt] ['aʊər; ɑːr] [sək'ses] .
I'll warrant our Success .
患病的 保证 我们的 成功 .

我将保证我们的成功。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wɪlt] [ðəʊ] ?
Wilt thou ?
枯萎 你 ?

你愿意吗？

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [priːst] ,
then I shall have more Pleasure in taking this one Priest ,
然后 我 将 有 更多的 乐趣 在 采取 这 一 牧师 ,

这样我就能更乐意收服这位神父了。

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈðər] [waɪld] [biːsts] [aɪ][hæv; həv][ˈevər][ˈteɪkən] .
than in all the other wild Beasts I have ever taken .
比 在 全部 这 其他 荒野 野兽 我 有 曾经 已采取 .

比我猎杀过的所有其他野生动物都要多。

[si:n] [aɪ'eks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

[dʒɔ:r'dɛɪn] , [ɪzəbel] .
Jourdain , Isabel .
乔丹 , 伊莎贝尔 .

乔丹，伊莎贝尔。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [rɪ'naʊns] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] .
If I don't convince you he's a Villain , renounce me for your Daughter .
如果 我 不 说服 你 他是 一个 恶棍 , 放弃 我 为了 你的 女儿 .

如果我不能让你相信他是恶人，那就为了你的女儿和我断绝关系吧。

[duː][nɑːt] [ʃʌt] [jʊr; jər] [ɪrz] [ə'ɡenst] [truːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][wɑːnt][noʊ] [ˈʌðər] [ˈeɪvɪdəns] .
Do not shut your Ears against Truth , and you shall want no other Evidence .
做 不是 关闭 你的 耳朵 反对 真相 , 和 你 将 想 不 其他 证据 .

不要对真理充耳不闻，你将不再需要其他证据。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[oʊ] , [ˈdɔːtər] , [ˈdɔːtər] , [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][ɪz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Oh , Daughter , Daughter , some Evil Spirit is busy with you .
哦 , 女儿 , 女儿 , 一些 邪恶的 精神 是 忙碌的 和 你 .

哦，女儿，女儿，有邪灵缠着你了。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] [ɪn][juː; jʊ] .
The same Spirit that visited me this Morning , is now in you .
这 相同的 精神 那 到访 我 这 早晨 , 是 现在 在 你 .

今天早上临到我的圣灵，如今也在你们里面。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

老浪荡子们。一部喜剧(The Old Debauchees. A Comedy)

第4/4页

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][,em 'i:] ['vɪzɪt][ju:; jʊ] ,
I wish the Spirit that is in me wou'd visit you ,
我 希望 这 精神 那 是 在 我 会 访问 你 ,

我希望我里面的圣灵能够拜访你。

[ju:; jʊ] [kɪk] [ðɪs] [roʊg] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .
you wou'd kick this Rogue out of Doors .
你 会 踢 这 流氓 出去 的 门 .

你肯定会把这个流氓赶出大门。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈæŋgər][ɪz] [tu:] [pleɪn] .
The wicked Reason of your Anger is too plain .
这 邪恶 原因 的 你的 愤怒 是 也 清楚的 .

你愤怒的邪恶原因太过明显。

[ðə; ði] [pri:st] [wəʊnt][let][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['feləʊ] .
The Priest won't let you have your Fellow .
这 牧师 惯于 让 你 有 你的 同伴 .

牧师不会让你带走你的同伴。

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ðə; ði] [pri:st] [wʊd] [hæv; həv][,em 'i:][fɔ:r; fər][hɪm'self] .
The Priest would have me for himself .
这 牧师 会 有 我 为了 他自己 .

神父想独占我。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[oʊ] ! ['wɪkɪd] [ə'sɜ:rj(ə)n] !
Oh ! wicked Assertion !
哦 ! 邪恶 断言 !

哦！邪恶的断言！

[oʊ] ! [beɪs] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['sɪnfl] ['fa:ðər] ,
Oh ! base Return for the Care he has taken of your poor sinful Father ,
哦 ! 根据 返回 为了 这 关心 他 有 已采取 的 你的 贫穷的 罪恶的 父亲 ,

哦！卑微的回报，感谢他照顾你可怜的罪人父亲！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [soʊl] .
for the Love he has shewn for your Soul .
为了 这 爱 他 有 展示 为了 你的 灵魂 .

因为他向你的灵魂所展现的爱。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈʤʌn] [mɔːr] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ][ˈbɑːdɪ] , [brˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] .

He has shewn more Love for my Body , believe me , Sir .
他 有 展示 更多的 爱 为了 我的 身体 , 相信 我 , 先生 :

先生, 请相信我, 他对我的身体表现出了更多的爱。

[neɪ] , [goʊ][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [brˈliːv] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

Nay , go but with me , and you shall believe your own Eyes and Ears .
不 , 去 但 和 我 , 和 你 将 相信 你的 自己的 眼睛 和 耳朵 :

不, 你只要跟我去, 你就会相信你自己的眼睛和耳朵。

- .

Jourd .
- .

约尔德。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !

Against the Church , Heaven forbid !
反对 这 教会 , 天堂 禁止 !

反对教会, 天哪!

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

Isa .
伊萨 .

伊萨。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [brˈliːv] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈsensɪz] , [sɜːr] ?

Will you not believe your own Senses , Sir ?
将要 你 不是 相信 你的 自己的 感官 , 先生 ?

先生, 您难道不相信自己的感觉吗?

- .

Jourd .
- .

约尔德。

[nɑːt] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌkɒntrəˈdɪkts] [ðem; ðəm] . — [əˈlæs] !

Not when the Church contradicts them . — Alas !
不是 什么时候 这 教会 矛盾 他们 : — 唉 !

当教会与他们的观点相悖时, 就另当别论了。——唉!

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [brˈliːv] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

How do we know what we believe without the Church ?
如何 做 我们 知道 什么 我们 相信 没有 这 教会 ?

如果没有教会, 我们如何知道自己的信仰是什么?

[waɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ˈniːðər]

Why I thought I saw Mr . Laroon and his Son to - day , when I saw neither
为什么 我 想法 我 锯 先生 . 和 他的 儿子 到 - 天 , 什么时候 我 锯 两者都不

.
:
.

为什么我今天以为看到了拉伦先生和他的儿子, 但实际上我一个也没看到。

[əˈlæk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [ˌkɒntrəˈdɪkts] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] .

Alack - a - day , Child , the Church often contradicts our Senses .
呜呼 - 一个 - 天 , 孩子 , 这 教会 经常 矛盾 我们的 感官 .

唉, 孩子, 教会常常与我们的感官相悖。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [oʊ] [ðɪ:z] ['wɪkɪd] [θɔ:ts] [tu:; tə][jər; jər][,edʒu'keɪ(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ðæt] [vaɪl]
But you owe these wicked Thoughts to your Education in England , that vile
但 你 欠 这些 邪恶 想法 到 你的 教育 在 英格兰 , 那 卑鄙的
[hə'retɪk(ə)l] ['kʌntri] ,
heretical Country ,
异端 国家 ,

但你之所以会有这些邪恶的想法，要归咎于你在英国——那个卑鄙的异端国家——接受的教育。

[wer] ['evri] [mæn] [bɪ'li:vz] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [hi:; hi] [pli:zɪz] , [ænd; ənd][moʊst] [bɪ'li:v] [nʌn] .
where every Man believes what Religion he pleases , and most believe none .
在哪里 每一个 男人 相信 什么 宗教 他 请 , 和 最多 相信 没有任何 .
在那里，每个人都可以信奉自己喜欢的宗教，而大多数人则不信奉任何宗教。

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .

Isa :
伊萨 :

伊萨。

[wel] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'vɪnst] ,
Well , Sir , if you will not be convinced ,
出色地 , 先生 , 如果 你 将要 不是 是 确信 ,

先生，如果您仍然不相信，

[ju:; jʊ][,æɪ; ,əɪ][bi:; bi][ðə; ðɪ][ˈoʊnli]ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][tu:'ləʊn; -'luŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] . [-]
you shall be the only Person in Toulon that is not . [37]
你 将 是 这 仅有的 人 在 土伦 那 是 不是 : [-]

你将是土伦唯一一个不是这样的人。[37]

- .
Jourd :
- :

约尔德。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] ,
I will go with thee ,
我 将要 去 和 你 ,

我将与你同行。

[ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:r] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [wɪl] ['kæri] [hɪz; ɪz][,ɪmpə'zɪ(ə)n] ;
if it were only to see how far this wicked Spirit will carry his Imposition ;
如果 它 是 仅有的 到 看 如何 远的 这 邪恶 精神 将要 携带 他的 征收 ;

如果仅仅是为了看看这个邪灵会把他的强加行径推向何方；

[fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] [wɪl] [li:v] [noʊ] [stoʊn] - [tu:; tə][wɜ:rk][maɪ]
for I am convinced the Devil will leave no Stone unturn'd to work my
为了 我 是 确信 这 魔鬼 将要 离开 不 石头 - 到 工作 我的
[dɪ'strʌkʃn] .
Destruction :
破坏 :

因为我深信魔鬼会不遗余力地毁灭我。

[ˈaɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .

Isa :
伊萨 :

伊萨。

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ju: 'es] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] [tu:] .
I hope you will find us too hard for him and his Ambassador too .
我 希望 你 将要 寻找 我们 也 难的 为了 他 和 他的 大使 也 .

我希望你们会觉得我们对他和他的大使来说都太难对付了。

[si:n] [eks] . [ə'nlðər] [ə'pɑ:rtmənt] .
SCENE X . Another Apartment .
场景 X . 其他 公寓 .

场景 X. 另一间公寓。

[jʌŋ] - [ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] .
Young Laroon in Woman's Clothes .
年轻的 - 在 女性的 衣服 .

身着女装的年轻拉伦。

[nʌn] ['evər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ðæn; ðən][aɪ][fɔ:r; fər][maɪn] .
None ever waited with more Impatience for her Lover than I for mine .
没有任何 曾经 等待 和 更多的 不耐烦 为了 她 情人 比 我 为了 谁 .

没有人比我更焦急地等待我的爱人。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪf(ə)l] [æ.sɪg'neiʃn] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['preljʊ:d][tu:; tə][wʌn] [mɔ:r]
It is a delightful Assignment , but I hope it is a Prelude to one more
它 是 一个 愉快 分配 , 但 我 希望 它 是 一个 序幕 到 一 更多的
[ə'gri:əb(ə)l] .
agreeable .
同意 .

这是一项令人愉快的任务，但我希望这只是一个序曲，接下来还能有更多令人愉快的任务。

[aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] ['dɪfɪkəltɪ] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] ['ræskl] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz]
I shall have Difficulty to refrain from beating the Rascal before he has
我 将 有 困难 到 避免 从 殴打 这 拉斯卡尔 前 他 有
[hɪm'self] —
discover'd himself —
发现 他自己 —

我恐怕很难克制住不在那恶棍认清自己之前揍他一顿——

[['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .]
[Knocking at the Door .]
[敲门 在 这 门 .]

[敲门声。]

[hu:z] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿？

[['sɔ:ftli] .]
[Softly .]
[轻轻 .]

[轻轻。]

[bi:, biə] . ['ɪzəbel] , ['ɪzəbel] .
Bea . Isabel , Isabel .
比娅 . 伊莎贝尔 , 伊莎贝尔 .

比阿特丽斯。伊莎贝尔，伊莎贝尔。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[wʌt] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ðə; ði] [roʊg] [ˈkeɪtər,wɔːlz] [ɪn] .
What a soft Voice the Rogue caterwauls in .
什么 一个 柔软的 嗓音 这 流氓 嚎叫 在 .

流氓发出如此柔和的嚎叫声。

[siːn] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
SCENE XI .
场景 十一 .

第十一幕。

[jʌŋ] - , [ˈbitrɪs] .
Young Laroon , Beatrice .
年轻的 - , 贝娅特丽丝 .

年轻的拉伦，比阿特丽斯。

[biː, biə] .
Bea .
比娅 .

碧雅。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [maɪ] [dɪr] ?
What are you doing in the Dark , my Dear ?
什么 是 你 正在做 在 这 黑暗的 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你在黑暗中做什么？

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[ˈheɪdeɪ] , [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] [ðɪs] ?
Heyday , who the Devil is this ?
鼎盛时期 , WHO 这 魔鬼 是 这 ?

嘿，这人是谁？

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæsigˈneɪʃn] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
I seem to be in a way of an Assignment in earnest .
我 似乎 到 是 在 一个 方式 的 一个 分配 在 认真 .

我似乎真的要认真执行一项任务了。

[biː, biə] .
Bea .
比娅 .

碧雅。

[ˈɪzəbel] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Isabel , where are you ?
伊莎贝尔 , 在哪里 是 你 ?

伊莎贝尔，你在哪里？

[waɪ] . [lɑːr] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[hɪr] , [tʃaɪld] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔːr; jər][hænd] .
Here , Child , give me your Hand .
这里 , 孩子 , 给 我 你的 手 .

孩子，把手给我。

[dɪr] [mædəmwəˈzel] [ˈbitrɪs] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
Dear Mademoiselle Beatrice , is it you ?
亲爱的 小姐 贝娅特丽丝 , 是 它 你 ?

亲爱的贝娅特丽丝小姐，是你吗？

[bi:, biə] .
Bea .
比娅 .

碧雅。

[oʊ] ['hevəns] !
Oh Heavens !
哦 天 !

我的天哪！

[,ei 'em][aɪ][ɪn][ə; ei]['mænz][ɑ:rmz] ?
am I in a Man's Arms ?
是 我 在 一个 男人的 武器 ?

我是否在男人的怀抱中？

[waɪ] . [lɑ:r] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[hʌ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[hʌ] ! — - - [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] — — [aɪ][,ei 'em] - .
hush ! — - - Don't you know my Voice — — I am Laroon .
嘘 ! — - - 不 你 知道 我的 嗓音 — — 我 是 - .

嘘！——你不认识我的声音吗？——我是拉伦。

[bi:, biə] .
Bea .
比娅 .

碧雅。

['mɪstər] . - !
Mr . Laroon !
先生 . - !

拉伦先生！

[wʌt] ['bɪznəs] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪr] ?
What Business can you have here ?
什么 商业 能 你 有 这里 ?

你在这里做什么生意？

[waɪ] . [lɑ:r] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[æsk][,em 'i:][noʊ] ['kwɛstʃənz] , [get][bʌt; bət]['ɪntu:][ə; ei]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][bi:; bi]['saɪlənt]
Ask me no Questions , get but into a Corner of the Room and be silent
问 我 不 问题 , 得到 但 进入 一个 角落 的 这 房间 和 是 沉默的
,
,
,

不要问我任何问题，到房间角落里去，保持安静。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [si:] [ə; ei] ['veri] [dɑ:'vɜ:rtɪŋ] [si:n] .
and you will perhaps see a very diverting Scene .
和 你 将要 也许 看 一个 非常 转移注意力 场景 .

你或许会看到一幅非常有趣的景象。

[neɪ] , [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ə'ʃʊr [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] ;
Nay , do not be afraid , for I assure you , it will be a very innocent one ;
不 , 做 不是 是 害怕的 , 为了 我 保证 你 , 它 将要 是 一个 非常 清白的 一 ;
不, 不要害怕, 我向你保证, 这将是一件非常无辜的事情;

[merk] [heɪst] , [dɪr] ['mædəm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔ:dəb(ə)] ['ækʃ(ə)n] ,
make haste , dear Madam , you will do a very laudable Action ,
制作 匆忙 , 亲爱的 女士 , 你 将要 做 一个 非常 值得称赞 行动 ,
夫人, 请快点, 您将会做出非常值得称赞的举动。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] ['eɪdɪəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['vɪlən] . [-]
by being an additional Evidence to the Discovery of a notorious Villain . [38]
经过 存在 一个 额外的 证据 到 这 发现 的 一个 臭名昭著 恶棍 . [-]
作为发现臭名昭著的恶棍的又一证据。 [38]

[bi:, biə] .
Bea .
比娅 .
碧雅。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ges] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'sɪst] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
I cannot guess your Meaning , but would willingly assist on such an Occasion .
我 不能 猜测 你的 意义 , 但 会 心甘情愿 协助 在 这样的 一个 场合 .
我无法揣测您的意思, 但在此情况下我很乐意提供帮助。

[joʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .
哟。拉尔。

[naʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [di'zaiəɪŋ] ['lʌvər] .
Now for my desiring Lover .
现在 为了 我的 渴望 情人 .
现在, 献给我心爱的情人。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !
哈!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
I think I hear him .
我 思考 我 听到 他 .
我好像听到他说话了。

[si:n] [ˌɛks,ɑr'aɪ] .
SCENE XII .
场景 十二 .
第十二幕

[jʌŋ] - , ['mɑ:rtɪn] .
Young Laroon , Martin .
年轻的 - , 马丁 .
年轻的拉伦, 马丁。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .
市场。

['ɪzəbel] , ['ɪzəbel] , [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
Isabel , Isabel , where are you ?
伊莎贝尔 , 伊莎贝尔 , 在哪里 是 你 ?
伊莎贝尔, 伊莎贝尔, 你在哪里?

[jʊʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[kʌm] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] , [maɪ]['eɪndʒl] .
Come to my Arms , my Angel .
来 到 我的 武器 , 我的 天使 .

到我怀里来吧，我的天使。

[jʊʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] ['fraɪf(ə)l] [ʃeɪp] .
I hope you are in no frightful Shape .
我 希望 你 是 在 不 可怕 形状 .

希望你身体状况良好。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðæt] ['veri] [gʊd] [mæn][ðəɪ] [kən'fesər] , ['ɑ:nɪst] ['fɑ:ðər] ['mɑ:rtɪn] .
I am in the Shape of that very good Man thy Confessor , honest Father Martin .
我 是 在 这 形状 的 那 非常 好的 男人 你的 忏悔者 , 诚实的 父亲 马丁 .

我化身为那位善良的告解神父，诚实的马丁神父。

[let] [em 'i:] [ɪm'breɪs] [ði:] , [maɪ] [ʌv] , [maɪ] ['tʃɑ:rmər] .
Let me embrace thee , my Love , my Charmer .
让 我 拥抱 你 , 我的 爱 , 我的 魔术师 .

让我拥抱你，我的爱人，我的迷人伴侣。

[jʊʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[bles] [em 'i:] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
Bless me , what do you mean ?
保佑 我 , 什么 做 你 意思是 ?

天哪，你这话是什么意思？

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðə; ði][wɜ:rdz] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
The Words even of a Spirit cannot tell you what I mean .
这 字 甚至 的 一个 精神 不能 告诉 你 什么 我 意思是 .

即使是神灵的言语也无法告诉你我的意思。

[li:d] [em 'i:][tu:; tə][ðai][bed] , [ðer; ðər] [jælt] [ðau] [noʊ] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .
Lead me to thy Bed , there shalt thou know my Meaning .
带领 我 到 你的 床 , 那里 应 你 知道 我的 意义 .

引领我到你的床榻，在那里你将明白我的心意。

[ðer; ðər] [wɪl] [wi:; wi] [rɪ'pi:t] [ðoʊz] ['plezərz] [wɪt] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [gerv] [ði:] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] —
There will we repeat those Pleasures which this Day I gave thee in another Shape —
那里 将要 我们 重复 那些 快乐 哪个 这 天 我 给予 你 在 其他 形状 —
[tred] ['sɔ:ftli] ,
Tread softly ,
踏 轻轻 ,

在那里，我们将以另一种形式重温我今天赐予你的那些快乐——轻声慢步，

[maɪ] ['dɪrɪst] , [swi:təst] !
my dearest , sweetest !
我的 亲爱的 , 最甜美的 !

我最亲爱的，最甜美的！

[ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [merk] [ði:] ['mʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ][poup] .
This Night shall make thee Mother to a Pope .
这 夜晚 将 制作 你 母亲 到 一个 教皇 .

今夜你将成为一位教皇的母亲。

[- [li:dz] [hɪm; ɪm][aʊt] .
[**Laroon leads him out .**
[- 线索 他 出去 .

拉伦领着他出去。

[si:n] [eks,ar'aɪ].
SCENE XIII .
场景 十三 .

第十三幕

[ə'nʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] .
Another Apartment .
其他 公寓 .

另一套公寓。

[oʊld] - , [dʒɔ:r'deɪn] , ['ɪzəbel] , [ə; eɪ] [pri:st] , [jʌŋ] - , ['mɑ:rtɪn] , [ænd; ənd] ['bitrɪs] .
Old Laroon , Jourdain , Isabel , a Priest , Young Laroon , Martin , and Beatrice .
老的 - , 乔丹 , 伊莎贝尔 , 一个 牧师 , 年轻的 - , 马丁 , 和 贝娅特丽丝 .

老拉伦、乔丹、伊莎贝尔、一位牧师、小拉伦、马丁和比阿特丽斯。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

['wɪðər] [wʊd] [ju:; jʊ] [pʊl] [em 'i:] ?
Whither would you pull me ?
往哪里去 会 你 拉 我 ?

你会把我拉到哪里去？

[joʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

['vɪlən] , [aɪl] [joʊ] [ði:] ['wɪðər] .
Villain , I'll shew thee whither .
恶棍 , 患病的 展示 你 往哪里去 .

恶棍，我会让你知道该何去何从。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[joʊ] . [lɑ:r] .
Yo . **Lar** .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[daʊn] [ɑ:n][ðɑɪ] [ni:z] , [kən'fes] [ðɑɪ][self][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] ['vilənz] ,
Down on thy Knees , confess thy self the worst of Villains ,
向下 在 你的 膝盖 , 承认 你的 自己 这 最差 的 反派 ,
跪下, 承认自己是最邪恶的恶棍!

[ɔ:r] [aɪl] [draɪv] [ðɪs] ['dægər] [tu:; tə][ðɑɪ] [hɑ:rt] .
or I'll drive this Dagger to thy Heart .
或者患病的 驾驶 这 匕首 到 你的 心 .

否则, 我将用这把匕首刺入你的心脏。

[pri:st] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[hi:; hi] [ni:dz] [nɑ:t] [kən'fes] , ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ɑ:r; ər] [sə'fɪ(ə)nt] ['wɪtnɪsɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
He needs not confess , our Ears are sufficient Witnesses against him .
他 需求 不是 承认 , 我们的 耳朵 是 充足的 证人 反对 他 .

他无需认罪, 我们的耳朵足以作证指控他。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[hʊ'zɑ:] !
Huzzah !
好耶! !

万岁!

[hʊ'zɑ:] !
Huzzah !
好耶! !

万岁!

[ðə; ði] [pri:st] [ɪz] [kɔ:t] , [ðə; ði] [pri:st] [ɪz] [kɔ:t] .
The Priest is caught , the Priest is caught .
这 牧师 是 捕捉 , 这 牧师 是 捕捉 .

神父被抓住了, 神父被抓住了。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪ][,eɪ 'em] ['θʌndər] - [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
I am Thunder - struck with Amazement .
我 是 雷 - 击 和 惊愕 .

我惊愕不已。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[haʊ] [də:st] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'ba:tʃ] [maɪ][sʌn] , [ju:; jʊ] [blæk] ['ræskl] :
How durst you attempt to debauch my Son , you black Rascal :
如何 杜斯特 你 试图 到 放荡 我的 儿子 , 你 黑色的 拉斯卡尔 。

你这个黑鬼，竟敢玷污我的儿子！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [-]
I have a great Mind to make [39]
我 有 一个 伟大的 头脑 到 制作 [-]

我拥有伟大的头脑去创造[39]

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər] [maɪ]['fæməli] .
an Example of you for attempting to dishonour my Family .
一个 例子 的 你 为了 尝试 到 羞辱 我的 家庭 。

这是你试图玷污我家族名誉的一个例子。

[pri:st] .
Priest .
牧师 。

牧师。

[ju:; jʊ][jæl; jəl][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [jʊr; jər]['ɔ:rdər] .
You shall be made a severe Example of for having dishonour'd your Order .
你 将 是 制成 一个 严重 例子 的 为了 拥有 蒙羞 你的 命令 。

你因违背命令而将受到严厉惩戒，以儆效尤。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 。

市场。

[aɪ][jæl; jəl][faɪnd] [ə'nʌðər] [taɪm][tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ] .
I shall find another time to answer you .
我 将 寻找 其他 时间 到 回答 你 。

我会另找时间回复你。

[oʊld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[hoʊld] , [sɜ:r] , [hoʊld] .
Hold , Sir , hold :
抓住 , 先生 , 抓住 。

等等，先生，等等。

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['tʃærəti] [nɔ:t][tu:; tə] [klenz] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)l] , [frʌm; frəm]
I have too much Charity not to cleanse you , as much as possible , from
我 有 也 很多 慈善 不是 到 洁净 你 , 作为 很多 作为 可能的 , 从

[jʊr; jər][pə'lu:ʃ(ə)n] .
your Pollution .
你的 污染 。

我心怀慈悲，想要尽我所能地清除你身上的污秽。

[soʊ] , [hu:z] [ðer; ðər] ?
So , Who's there ?
所以 , 谁是 那里 ?

那么，谁在那儿？

[['entər] ['sɜ:rvənt] .]
[**Enter Servants** .]
[进入 仆人 .]

【仆人入场】

[hɪr] [teɪk] [ðɪs] ['wɜ:rðɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [pa:nd] ,
Here take this worthy Gentleman , and wash him a little in a Horse - pond ,
这里 拿 这 值得 绅士 , 和 洗 他 一个 小的 在 一个 马 - 池塘 ,
来, 把这位绅士带到马塘里稍微洗洗。

[ðen] [tɔ:s] [hɪm; ɪm][draɪ][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .
then toss him dry in a Blanket .
然后 折腾 他 干燥 在 一个 毯子 .

然后把他裹在毯子里晾干。

[wʌŋ]['sɜ:v] .
1 Serv .
1 服务 .

1人份

[wi:; wi] [wɪl] [wɑ:ʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
We will wash him with a Vengeance .
我们 将要 洗 他 和 一个 复仇 .

我们将以复仇之心洗刷他的罪孽。

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

[eɪ] , [eɪ] , [wi:l] [wɑ:ʃ] [hɪm; ɪm] .
Ay , ay , we'll wash him .
哎 , 哎 , 出色地 洗 他 .

哎呀, 哎呀, 我们会给他洗澡的。

[mɑ:rt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [ðɪs] , ['mɪstər] . - .
You may repent this , Mr . Laroon .
你 可能 悔改 这 , 先生 . - .

拉伦先生, 你或许会为此感到后悔。

[si:n] [ðə; ðɪ][læst] .
SCENE the Last .
场景 这 最后的 .

最后一幕。

[oʊld] - , [jʌŋ] - , [dʒɔ:r'dɛɪn] , [pri:st] , ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] ['bɪtrɪs] .
Old Laroon , Young Laroon , Jourdain , Priest , Isabel , and Beatrice .
老的 - , 年轻的 - , 乔丹 , 牧师 , 伊莎贝尔 , 和 贝娅特丽丝 .

老拉伦、小拉伦、乔丹、牧师、伊莎贝尔和比阿特丽斯。

[pri:st] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[ðoʊ] - [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ðɪ][wɜ:rst] , [jet] [kən'sɪdər][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] , ['mɪstər] . - .
Tho ' he deserves the worst , yet consider his Order , Mr . Laroon .
虽然 - 他 值得 这 最差 , 然而 考虑 他的 命令 , 先生 . - .

虽然他罪有应得, 但请考虑一下他的命令, 拉伦先生。

[ʊɒld][lɑ:r] .
Old Lar .
老的 拉尔 。

老拉尔。

[sɜ:r] , [hi:; hi][jæl; jəl][ʌndər'gəʊ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ðəʊ] - [aɪ] ['sʌfər] [ðə; ði][laɪk] ['æftərwərdz] .
Sir , he shall undergo the Punishment , tho ' I suffer the like afterwards .
先生 , 他 将 经历 这 惩罚 , 虽然 - 我 遭受 这 喜欢 然后 .
先生, 他将受到惩罚, 尽管我之后也会遭受同样的惩罚。

[wel] , ['mæstər][dʒɔ:r'dein] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [kən'vɪnst] ,
Well , Master Jourdain , I hope you are now convinced ,
出色地 , 掌握 乔丹 , 我 希望 你 是 现在 确信 ,
好了, 乔丹大师, 我希望您现在已经信服了。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [wɪ'dəʊt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['pɜ:rgətɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
that you may marry your Daughter without going to Purgatory for it .
那 你 可能 结婚 你的 女儿 没有 去 到 炼狱 为了 它 .
这样你就可以娶你的女儿, 而不用为此下炼狱。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [wʌt] [ɪz][pæst] , [maɪ] [gʊd] ['neɪbər] .
I hope you will pardon what is past , my good Neighbour .
我 希望 你 将要 赦免 什么 是 过去的 , 我的 好的 邻居 .
亲爱的邻居, 希望您能原谅我们过去的恩怨。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [du:][ðə; ði] [seɪm] .
And you , young Gentleman , will , I hope , do the same .
和 你 , 年轻的 绅士 , 将要 , 我 希望 , 做 这 相同的 .
而你, 年轻的先生, 我希望你也能做到这一点。

[ɪf] [maɪ][gɜ:rl][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ]['eni] [ə'mendz] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər] .
If my Girl can make you any amends , I give you her for ever .
如果 我的 女孩 能 制作 你 任何 修改 , 我 给 你 她 为了 曾经 .
如果我的女孩能弥补你的过错, 我愿永远把她送给你。

[jʊʊ] . [lɑ:r] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ə'mendz] !
Amends !
修正案 !

弥补!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][lɑ:rdʒ] [ə'mendz] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .
She would make me large Amends for twenty thousand times my Sufferings .
她 会 制作 我 大的 修正案 为了 二十 千 时代 我的 苦难 .
她会给予我两万倍于我所受苦难的巨额补偿。

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[tɛl] [ɛm 'i:] [soʊ] [ˌhɪr'æftər] , [maɪ] [dɪr] ['lʌvər] .
Tell me so hereafter , my dear Lover .
告诉 我 所以 此后 , 我的 亲爱的 情人 .

以后请你这样告诉我, 我亲爱的爱人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [brɪ'fɔːr] ['mæərɪdʒ] ;
A Woman may make a Man amends for his Sufferings before Marriage ;
一个 女士 可能 制作 一个 男人 修改 为了 他的 苦难 前 婚姻 ;
女子可以补偿男子婚前所受的痛苦;

[bʌt; bət] [kæn; kən] [ʃiː; ʃɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfəz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ?
but can she make him amends for what he suffers after it ?
但 能 她 制作 他 修改 为了 什么 他 遭受 后 它 ?
但她能弥补他之后所遭受的痛苦吗?

[joʊ] .
Yo .
哟 .

哟。

[lɑː] .
La .
拉 .

路易斯安那州。

[oʊ] ! [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
Oh ! think not that can ever be my Fate with you .
哦 ! 思考 不是 那 能 曾经 是 我的 命运 和 你 .
哦! 我绝不会那样的命运。

[oʊld] [lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[pɔːks] [oʊ] - [jʊr; jər] ['ræptʃəz] .
Pox o ' your Raptures .
天花 o - 你的 狂喜 .

诅咒你的狂喜。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - ['mɔːrnɪŋ] , [ðəʊ] [ɑːrt] [noʊ] [sʌn]
If you don't make her suffer before to - morrow - morning , thou art no Son
如果 你 不 制作 她 遭受 前 到 - 明天 - 早晨 , 你 艺术 不 儿子
[ʌv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,
如果你在明天早上之前不让她受苦, 你就不是我的儿子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌfər] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [-]
and if she does not make you suffer within this [40]
和 如果 她 做 不是 制作 你 遭受 之内 这 [-]
如果她没有让你在这[40]中受苦

[twelv] - [mʌnθ] : [blʌd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [noʊ] ['wʊmən] — [kʌm] , ['ɑːnɪst] ['neɪbər] ,
Twelve - month : Blood she is no Woman — Come , honest Neighbour ,
十二 - 月 : 血 她 是 不 女士 — 来 , 诚实的 邻居 ,
十二个月: 血, 她不是女人——来吧, 诚实的邻居,

[aɪ] [hoʊp] [ðəʊ] [hæst] [dɪ'skʌvəd] [ðəɪ] [oʊn] ['fɔːli] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['priːsts] ['roʊgəri] [tə'geðər] ,
I hope thou hast discovered thy own Folly and the Priest's Roguery together ,
我 希望 你 哈斯特 发现 你的 自己的 蠢事 和 这 牧师的 坏事 一起 ,
我希望你已经同时发现了自己的愚蠢和牧师的欺骗行为。

[ænd; ənd] [ðau] [wɪlt] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [ə'gen] .
and thou wilt return and be one of us again .
和 你 枯萎 返回 和 是 一 的 我们 再次 :

你终将回归，再次成为我们的一员。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ˈmɪstər] . - , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] - [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] - [æz; əz] ['waɪdli] [ɑ:n][ðə; ði]
Mr . Laroon , if I have err'd on one side , you have err'd as widely on the
先生 . - , 如果 我 有 - 在 一 边 , 你 有 - 作为 广泛 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 :

拉伦先生，如果我在一方面犯了错误，那么你在另一方面也犯了同样严重的错误。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:θ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
Let me tell you , a Reflexion on the Sins of your Youth would not be
让 我 告诉 你 , 一个 反射 在 这 罪孽 的 你的 青年 会 不是 是
[ˌʌn'həʊlsəm] .
unwholesome .
不健康的 :

我告诉你，反思你年轻时的罪过并无坏处。

[oʊld][lɑ:r] . -
Old Lar . '
老的 拉尔 . -

老拉尔。

[ˈsblʌ sativum] [sɜ:r] !
Sblood Sir !
血 先生 !

血腥先生！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] .
but it wou'd .
但 它 会 :

但事实的确如此。

[rɪ'flek(ə)n] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'həʊlsəm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Reflexion is the most unwholesome thing in the World .
反射 是 这 最多 不健康的 事物 在 这 世界 :

反思是世界上最不健康的事情。

[br'saɪdɪz] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][sɪnz][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['feləʊ] .
Besides , Sir , I have no Sins to reflect on but those of an honest Fellow .
除了 , 先生 , 我 有 不 罪孽 到 反映 在 但 那些 的 一个 诚实的 同伴 :

此外，先生，我没有什么罪过需要反思，只有诚实之人应有的罪过。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [hɔ:ɾ] [æt; ət][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][æt; ət] ['fɔ:rti] ;
If I have lov'd a Whore at five and twenty , and a Bottle at forty ;
如果 我 有 喜爱 一个 妓女 在 五 和 二十 , 和 一个 瓶子 在 四十 ;

如果我二十五岁时爱过妓女，四十岁时爱过酒瓶；

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn][maɪ][dʒenə'reɪ(ə)n] ;
Why , I have done as much good as I could , in my Generation ;
为什么 , 我 有 完毕 作为 很多 好的 作为 我 可以 , 在 我的 一代 ;

为什么呢？因为我这一代人已经尽我所能地做好事了；

[ænd; ɐnd] [ðæt] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] .
and that , I hope , will make amends .
和 那 , 我 希望 , 将要 制作 修改 .

我希望这能弥补过错。

[ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ['bɪtrɪs] , [ænd; ɐnd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [bent][ɑːn][ə; eɪ] ['nʌnəri] [stɪl] ?
Well , my dear Beatrice , and are you positively bent on a Nunnery still ?
出色地 , 我的 亲爱的 贝娅特丽丝 , 和 是 你 积极地 弯曲 在 一个 尼姑庵 仍然 ?
亲爱的贝娅特丽丝, 你真的还是铁了心要去修道院吗?

[biː, biə] . [hʌm] !
Bea . Hum !
比娅 . 哼 !

碧雅。哼！

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][em ˈiː] ,
I suppose you will laugh at me ,
我 认为 你 将要 笑 在 我 ,

我想你会嘲笑我的。

[ɪf] [aɪ] [ʃəʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə]
if I shou'd change my Resolution ; but I have seen so much of a Priest to
如果 我 应该 改变 我的 解决 ; 但 我 有 已见 所以 很多 的 一个 牧师 到
- [deɪ] ,
- **day** ,
- 天 ,

如果我改变我的决心; 但我今天见到了太多神父,

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [bɪˈliːv] , [aɪ][jæl; ʒəl] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪ] - [mæn] .
that I really believe , I shall spend my Life in the Company of a Lay - man .
那 我 真的 相信 , 我 将 花费 我的 生活 在 这 公司 的 一个 莱 - 男人 .

我真心相信, 我将终生与一位普通人相伴。

[oʊld][lɑːr] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['breɪvli] [sed] , ['mædəm] , - !
Why , that is bravely said , Madam , S'bud !
为什么 , 那 是 勇敢地 说 , 女士 , - !

哎呀, 夫人, 您说得真勇敢啊!

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræskl] [hɪr] ,
I like you , and if I had not resolv'd , for the Sake of this Rascal here ,
我 喜欢 你 , 和 如果 我 有 不是 已解决 , 为了 这 清酒 的 这 拉斯卡尔 这里 ,
我喜欢你, 如果我还没有下定决心, 为了这个小家伙,

[ˈnevər][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , - !
never to marry again , S'bud !
绝不 到 结婚 再次 , - !

S'bud, 你再也不结婚了!

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ][ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] : [ænd; ɐnd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
I might take you into my Arms : And I can tell you ,
我 可能 拿 你 进入 我的 武器 : 和 我 能 告诉 你 ,
我或许会把你拥入怀中: 我可以告诉你,

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][æz; əz][wɔːrm][æz; əz]['eni] [jʌŋ] ['felouz] [ɪn] [ˈjʊərəp] — [kʌm] , ['mæstər][dʒɔːr'deɪn] , [ðɪs]
they are as warm as any young Fellow's in Europe — Come , Master Jourdain , this
他们 是 作为 温暖的 作为 任何 年轻的 同伴们 在 欧洲 — 来 , 掌握 乔丹 , 这
[naɪt] ,
Night ,
夜晚 ,

他们和欧洲任何一位年轻小伙子一样热情——来吧，茹尔丹先生，今晚就到这里吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kræk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [tə'geðər] ,
you and I will crack a Bottle together ,
你 和 我 将要 裂缝 一个 瓶子 一起 ,

你我将一起开瓶香槟，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] [wiː; wi] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] , [tuː; tə] [tæk]
and to - morrow morning we will employ this honest Gentleman here , to tack
和 到 - 明天 早晨 我们 将要 采用 这 诚实的 绅士 这里 , 到 钉

['aʊər; ɑːr][sʌŋ][ænd; ənd] ['dɔːtər] [tə'geðər] ,
our Son and Daughter together ,
我们的 儿子 和 女儿 一起 ,

明天早上我们将雇用这位诚实的先生，把我们的儿子和女儿绑在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ]['nevər] [siː] [ə; eɪ] [priːst] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
and then I don't care if I never see a Priest again as long as I live .
和 然后 我 不 关心 如果 我 绝不 看 一个 牧师 再次 作为 长的 作为 我 居住 :

如果这辈子我再也见不到神父，我也不在乎。

['aɪsə; ,aɪ es 'eɪ] .
Isa :
伊萨 :

伊萨。

[[tuː; tə][jʊʊ] . [lɑːr] .]
[**to Yo . Lar** .]
[到 哟 . 拉尔 .]

[致 Yo. Lar.]

[wel] , [sɜːr] .
Well , Sir :
出色地 , 先生 :

好的，先生。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət][læst] .
You see we have got the better of all Difficulties at last .
你 看 我们 有 得到 这 更好的 的 全部 困难 在 最后的 :

你看，我们最终克服了所有困难。

[ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɑːr; əɹ] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
The Fears of a Lover are very unreasonable ,
这 恐惧 的 一个 情人 是 非常 不合理 ,

恋人的恐惧往往是毫无道理的。

[wen] [hiː; hi][ɪz][wʌns] [ə'ʃɔrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
when he is once assured of the Sincerity of his Mistress ,
什么时候 他 是 一次 保证 的 这 诚意 的 他的 情妇 ,

当他确信女主人对他的诚意之后，

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sets][hɜːr; həɹ][self] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
For when a Woman sets her self about it ,
为了 什么时候 一个 女士 套 她 自己 关于 它 ,

当一个女人下定决心去做这件事时，

[nɔːr] [priːst] , [nɔːr][ˈdev(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ɡʊʊ] [wɪˈðəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Nor Priest , nor Devil can make her go without it .
也不 牧师 , 也不 魔鬼 能 制作 她 去 没有 它 .

无论是牧师还是魔鬼，都无法让她放弃它。

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn] [ˈspɛlɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] .
Inconsistencies in spelling have been retained from the original .
不一致之处 在 拼写 有 到过 保留 从 这 原来的 .

原文拼写不一致之处均予以保留。

[ˈɑːbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerəɹz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
Obvious typographical errors have been corrected as follows :
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 作为 跟随 :

明显的印刷错误已更正如下：

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌæsɪɡˈneɪʃn]
Page 37 : Assiganation changed to Assignment
页 - : - 已更改 到 分配

第 37 页：Assiganation 改为 Assignment

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

